叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哈利伯顿法官生平简(a Sketch Of The Life And Times Of Judge) 000001

2. 哈利伯顿法官生平简(a Sketch Of The Life And Times Of Judge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈利伯顿法官生平简(A Sketch of the Life and Times of Judge)

[ə; eɪ]	[sketʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[taɪmz]	[ʌv; əv]
A	**SKETCH**	**OF**	**THE**	**LIFE**	**AND**	**TIMES**	**OF**
一个	草图	的	这	生活	和	时代	的

生平及时代素描

[dʒʌdʒ]	['hælɪˌbɜ:tən]	.	[[wʌn]]	[[ˌtu:'tu:]]
JUDGE	**HALIBURTON**	**.**	**[1]**	**[2]**
法官	哈利伯顿	.	[1]	[2]

哈利伯顿法官。[1][2]

[ɪn][ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	['eni]	['su:təb(ə)l]	[baɪ'ɑ:grəfi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['klɑ:kˌmeɪkər]	,
In	**the**	**absence**	**of**	**any**	**suitable**	**biography**	**of**	**the**	**author**	**of**	**“**	**The**	**Clockmaker**	**,**
在	这	缺席	的	任何	合适的	传	的	这	作者	的	“	这	钟表匠	,

由于没有合适的《钟表匠》作者传记，

”	[hɪz; ɪz]	[sen'tenəri]	[meɪ]	[lend]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[tu:; tə][ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	[bri:f]	[sketʃ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[laɪf]
”	**his**	**centenary**	**may**	**lend**	**an**	**interest**	**to**	**the**	**following**	**brief**	**sketch**	**of**	**his**	**life**
”	他的	百年纪念	可能	借	一个	兴趣	到	这	下列的	简短的	草图	的	他的	生活

[ænd; ənd]	[taɪmz]	.
and	**times**	**.**
和	时代	.

他的百年诞辰可能会使以下关于他生平及其时代的简要概述更具意义。

['tɔməs]	['tʃændlər]	['hælɪˌbɜ:tən][wʌz; wəz]	[bɔ:rn][æt; ət]	['wɪnzər]	,	[ɪn][ðə; ði]	['prɑ:vɪns]	[ʌv; əv]	['noʊvə]
Thomas	**Chandler**	**Haliburton**	**was**	**born**	**at**	**Windsor**	**,**	**in**	**the**	**Province**	**of**	**Nova**
托马斯	钱德勒	哈利伯顿	曾是	出生	在	温莎	,	在	这	省	的	新星

['skoʊʃə]	,
Scotia	**,**
斯科舍省	,

托马斯·钱德勒·哈利伯顿出生于新斯科舍省温莎市。

[ɑ:n][ðə; ði]	17th	[deɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	,	-	.
on	**the**	**17th**	**day**	**of**	**December**	**,**	**1796**	**.**
在	这	17th	天	的	十二月	,	-	.

1796年12月17日。

[hi:; hi][wʌz; wəz]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[hælɪbɜ:tənz]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[nu:meɪnz]	,	[ə; eɪ]
He	**was**	**descended**	**from**	**the**	**Haliburtons**	**of**	**Mertoun**	**and**	**Newmains**	**,**	**a**
他	曾是	下降	从	这	哈利伯顿	的	-	和	纽梅恩斯	,	一个

['bɔ:rdər]['fæməli]	,
Border	**family**	**,**
边界	家庭	,

他是梅尔顿和纽梅恩斯哈利伯顿家族的后裔，这是一个边境家族。

[wʌn][ʌv; əv]	[hu:m]	[wʌz; wəz]	['bɑ:rbrə]	['hælɪˌbɜ:tən]	,	['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv]	['tɔməs]	['hælɪˌbɜ:tən]	,	[ʌv; əv]
one	**of**	**whom**	**was**	**Barbara**	**Haliburton**	**,**	**only**	**child**	**of**	**Thomas**	**Haliburton**	**,**	**of**
一	的	谁	曾是	芭芭拉	哈利伯顿	,	仅有的	孩子	的	托马斯	哈利伯顿	,	的

[nu:meɪnz]	,
Newmains	**,**
纽梅恩斯	,

其中一人是芭芭拉·哈利伯顿，她是纽梅恩斯的托马斯·哈利伯顿的独生女。

[hu:]	['mærid]	['rɑ:bərt]	[skɔt]	,	[ænd; ənd]	[hu:z]	['sekənd]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['wɔ:ltər]	[skɔt]	,
who	**married**	**Robert**	**Scott**	**,**	**and**	**whose**	**second**	**son**	**was**	**Walter**	**Scott**	**,**
WHO	已婚	罗伯特	斯科特	,	和	谁	第二	儿子	曾是	沃尔特	斯科特	,

她嫁给了罗伯特·斯科特，他们的第二个儿子是沃尔特·斯科特。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɜːr]['wɔːltər] .

the	father	of	the	immortal	Sir	Walter	.
这	父亲	的	这	不朽	先生	沃尔特	.

不朽的沃尔特爵士的父亲。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [left] ['nuːmərəs] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

Her	eldest	son	left	numerous	descendants	.
她	长子	儿子	左边	很多的	后代	.

她的长子留下了许多后代。

[sɜːr] ['wɔltɝz] [tuːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriəl] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hælɪbɝːtənz] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] ,

Sir	Walter's	tomb	is	in	the	ancient	burial	place	of	the	Haliburtons	,	St	.	Mary's	Aisle	,
先生	沃尔特的	墓	是	在	这	古老的	葬礼	地方	的	这	哈利伯顿	,	英石	.	玛丽的	走道	,

沃尔特爵士的墓位于哈利伯顿家族的古老墓地——圣玛丽教堂侧廊内。

[ɪn] ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .

in	Dryburgh	Abbey	.
在	德莱堡	修道院	.

在德莱堡修道院。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['ʌŋkəlz] ['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][dʒə'meɪkə] ,

About	the	beginning	of	the	last	century	nearly	all	of	her	numerous	uncles	migrated	to	Jamaica	,
关于	这	开始	的	这	最后的	世纪	几乎	全部	的	她	很多的	叔叔们	已迁移	到	牙买加	,

大约在上世纪初，她众多的叔叔们几乎全部移居到了牙买加。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ændruː] ['hælɪˌbɝːtən] , [rɪ'muːvd] [ðens] [tuː; tə] ['sɪ.tʃu.ɪt] , [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	the	eldest	of	them	,	Andrew	Haliburton	,	removed	thence	to	Scituate	,	near	Boston	,
和	这	长子	的	他们	,	安德鲁	哈利伯顿	,	已移除	因此	到	锡库特	,	靠近	波士顿	,

他们中最年长的安德鲁·哈利伯顿则搬到了波士顿附近的斯基图特。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [wer] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hɪz; ɪz][sʌn] ['wɪljəm] , ['mærid] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊtɪs]['fæməli] ,

Massachusetts	,	where	he	,	and	,	subsequently	,	his	son	William	,	married	members	of	the	Otis	family	,
马萨诸塞州	,	在哪里	他	,	和	,	随后	,	他的	儿子	威廉	,	已婚	成员	的	这	奥蒂斯	家庭	,

他本人以及后来他的儿子威廉都在马萨诸塞州与奥蒂斯家族的成员结婚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dʒeɪmz]['oʊtɪs] [bɪ'lɔːŋd] .

to	which	the	well	-	known	James	Otis	belonged	.
到	哪个	这	出色地	-	已知	詹姆斯	奥蒂斯	属于	.

著名人物詹姆斯·奥蒂斯就曾是其中一员。

['wɪljəm] ['hælɪˌbɝːtən] ([huːz] ['kʌz(ə)n] , ['meɪdʒər][dʒɑːn]['hælɪˌbɝːtən] , [klaɪvz] ['kɑːliːg] , [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪndiə] ,

William	Haliburton	(	whose	cousin	,	Major	John	Haliburton	,	Clive's	colleague	,	was	,	according	to	Mill's	History	of	India	,
威廉	哈利伯顿	(	谁	表哥	,	主要的	约翰	哈利伯顿	,	克莱夫的	同事	,	曾是	,	根据	到	磨坊的	历史	的	印度	,

威廉·哈利伯顿（他的堂兄约翰·哈利伯顿少校是克莱夫的同事，根据密尔的《印度史》记载，他是……）

“ [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [fɔːrs] , ” [[θriː]]) [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['noʊvə]['skoʊʃə][wɪð; wɪθ] ['meni]
“ the Founder of the Sepoy force , ” [3]) removed to Nova Scotia with many
“ 这 创始人 的 这 士兵 力量 , ” [3]) 已移除 到 新星 斯科舍省 和 许多
['pɜːsənz] [frʌm; frəm] ['sɪ.tʃu.ɪt] ,
persons from Scituate ,
人 从 锡库特 ,

“印度兵团的创始人”[3] 与许多来自斯基图特的人一起迁往新斯科舍省，

[wen] [ðə; ði]['veɪkənt][lændz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪdiən] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['setləz] .
when the vacant lands of the Acadian French were offered to settlers .
什么时候 这 空缺 土地 的 这 阿卡迪亚人 法语 是 提供 到 定居者 .

当阿卡迪亚法国人的空地被提供给定居者时。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [ɑːn] . ['wɪljəm] ['hɜːrsi] ['oʊtɪs]['hælɪˌbɜːtən] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
His son , the Hon . William Hersey Otis Haliburton , Chief Justice of the Court of
他的 儿子 , 这 尊敬的 . 威廉 赫西 奥蒂斯 哈利伯顿 , 首席 正义 的 这 法庭 的
['kɑːmən] [pliːz] ,
Common Pleas ,
常见的 请 ,

他的儿子，尊敬的威廉·赫西·奥蒂斯·哈利伯顿，是普通诉讼法院的首席法官。

[ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] , ['mærid] ['luːsi] [grænt] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['meɪdʒər][ˌælɪg'zændər][grænt] ,
in Nova Scotia , married Lucy Grant , a daughter of Major Alexander Grant ,
在 新星 斯科舍省 , 已婚 露西 授予 , 一个 女儿 的 主要的 亚历山大 授予 ,

在加拿大新斯科舍省，他与亚历山大·格兰特少校的女儿露西·格兰特结婚。

[wʌn][ʌv; əv] ['wʊlfs] ['haɪlənd] ['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [kə'bek] , [huː] , ['æftər][ðə; ði] [frentʃ]
one of Wolfe's Highland officers at the siege of Quebec , who , after the French
一 的 沃尔夫的 高地 警官 在 这 围城 的 魁北克 , WHO , 后 这 法语
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

沃尔夫在魁北克围城战中的一名高地军官，在法国战争结束后，

['setld] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [wer] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] [kent] ,
settled in the colony of New York , where he married a Miss Kent ,
定居 在 这 殖民地 的 新的 约克 , 在哪里 他 已婚 一个 错过 肯特 ,

他定居在纽约殖民地，并在那里娶了肯特小姐为妻。

[ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃænslər] [kent] .
a near relative of the famous Chancellor Kent .
一个 靠近 相对的 的 这 著名的 校长 肯特 .

他是著名大法官肯特的近亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrt]['stænˌwɪks] ,
He was killed in the Revolutionary War , at the storming of Fort Stanwix ,
他 曾是 被杀 在 这 革命者 战争 , 在 这 暴风雨 的 堡 斯坦威克斯 ,

他在美国独立战争中，在攻占斯坦威克斯堡的战斗中阵亡。

[waɪl] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] .
while in command of the New York Volunteers .
尽管 在 命令 的 这 新的 约克 志愿者 .

在担任纽约志愿军司令期间。

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['wɪljəm] ['hɜːrsi] ['oʊtɪs]['hælɪˌbɜːtən] [left][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
Chief Justice William Hersey Otis Haliburton left an only child , the future author of
首席 正义 威廉 赫西 奥蒂斯 哈利伯顿 左边 一个 仅有的 孩子 , 这 未来 作者 的
“ [sæm] [slɪk] ,
“ Sam Slick ,
” 山姆 斯利克 ,

首席大法官威廉·赫西·奥蒂斯·哈利伯顿留下了一个独子，即后来的《萨姆·斯利克》的作者。

” [huː] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] , ['wɪnzər] , [ænd; ənd]['æftərwərd] , [æt; ət]
” **who** **was** **educated** **at** **the** **Grammar** **School** **,** **Windsor** **,** **and** **afterward** **,** **at**
” WHO 曾是 受过教育 在 这 语法 学校 , 温莎 , 和 之后 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
the **same** **place** **,**
这 相同的 地方 ,

“他曾在温莎文法学校接受教育，后来又在同一所学校继续深造，

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ,
at **the** **University** **of** **King's** **College** **,**
在 这 大学 的 国王学院 大学 ,

在国王学院大学，

[fɔːr; fər]['tɔːri] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə]
for **Tory** **King's** **College** **of** **the** **Colony** **of** **New** **York** **had** **migrated** **to**
为了 保守党 国王学院 大学 的 这 殖民地 的 新的 约克 有 已迁移 到
['wɪnzər] ,
Windsor **,**
温莎 ,

因为托利党人、纽约殖民地国王学院已经迁至温莎。

['noʊvə]['skoʊʃə] , [wer] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ʌv; əv]['oʊldən]
Nova **Scotia** **,** **where** **,** **preserving** **the** **traditions** **of** **Oxford** **of** **olden**
新星 斯科舍省 , 在哪里 , 保存 这 传统 的 牛津 的 古老的
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

新斯科舍省，那里保留着牛津古时的传统，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] ['tɔːri][ɪn][ɪts]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
it **remained** **out** **and** **out** **Tory** **in** **its** **politics** **,** **and** **continued** **unchanged** **,**
它 剩余 出去 和 出去 保守党 在 它是 政治 , 和 持续 未更改 ,

它在政治上始终保持着彻头彻尾的保守党立场，并且一成不变。

['iːv(ə)n]['æftər]['ɑːksfərd][ɪt'self][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] .
even **after** **Oxford** **itself** **had** **long** **felt** **the** **influence** **of** **modern** **ideas** **.**
甚至 后 牛津 本身 有 长的 毛毡 这 影响 的 现代的 想法 .

即使牛津大学本身早已感受到现代思想的影响。

[ɪn][ɪts] [kə'liːdʒiət] [skuːl] , [æz; əz] [leɪt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] - , [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['erluːm] ,
In **its** **collegiate** **school** **,** **as** **late** **at** **least** **as** **1845** **,** **that** **venerable** **heirloom** **,**
在 它是 大学 学校 , 作为 晚的 在 至少 作为 - , 那 可敬 传家宝 ,

在其学院中，至少在1845年，那件古老的传家宝.....

“ ['lɪliːz] ['lætn] ['græmər] , ” [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]
“ **Lilly's** **Latin** **Grammar** **,** **”** **which** **had** **not** **a** **word** **of** **English** **from** **cover** **to**
“ 莉莉的 拉丁 语法 , ” 哪个 有 不是 一个 单词 的 英语 从 覆盖 到
['kʌvər] ,
cover **,**
覆盖 ,

《莉莉拉丁语法》这本书从头到尾没有一个英文单词。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]
and **which** **was** **a** **familiar** **ordeal** **for** **boys** **long** **before** **Shakespeare** **was**
和 哪个 曾是 一个 熟悉的 考验 为了 男孩们 长的 前 莎士比亚 曾是
[bɔːrn] (['kɑːrdɪnl] ['wulzi] ,
born **(** **Cardinal** **Wolsey** **,**
出生 (红衣主教 沃尔西 ,

早在莎士比亚出生之前，这对于男孩来说就是一种熟悉的考验（沃尔西主教），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ， [ə'sɪstɪd] [ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]) ，[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] .

it	is	said	,	assisted	in	its	composition	)	,	was	still	employed	.
它	是	说	，	协助	在	它是	作品	）	，	曾是	仍然	受雇	.

据说，参与创作的人员仍在职。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ri'teind] [ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [niː] - ['brɪtʃɪz]

It	even	retained	the	quaint	old	frontispiece	representing	boys	with	knee	-	breeches
它	甚至	保留	这	古雅	老的	卷首插图	代表	男孩们	和	膝盖	-	马裤

[ænd; ənd] - (['prɑːbəbli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] “ [bluː] - [koʊt] [bɔɪz] ”)

and	shoebuckles	(	probably	a	picture	of	the	original	“	Blue	-	coat	Boys	”	)
和	-	(	大概	一个	图片	的	这	原来的	“	蓝色的	-	外套	男孩们	”	)

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

climbing	up	the	tree	of	knowledge	,
攀登	向上	这	树	的	知识	,

它甚至保留了古朴的旧扉页插图，描绘的是穿着及膝短裤和鞋扣的男孩们（可能是最初的“蓝衣男孩”的画像）爬上知识之树。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['goʊldən][fruːt] .

and	throwing	down	the	golden	fruit	.
和	投掷	向下	这	金的	水果	.

然后扔下金果。

['deɪli] ， [tuː] ，[æt; ət][ðə; ði] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

Daily	,	too	,	at	the	meals	in	the	College	Hall	there	was	,
日常的	,	也	,	在	这	餐	在	这	大学	大厅	那里	曾是	,

每天在学院餐厅用餐时，也会出现这种情况。

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ， [hɜːrd] [ə; eɪ][kweɪnt] ['lætn] [greɪs] ,

and	perhaps	may	be	to	this	day	,	heard	a	quaint	Latin	grace	,
和	也许	可能	是	到	这	天	,	听到	一个	古雅	拉丁	优雅	,

或许直到今天，还能听到一首古雅的拉丁语赞美诗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drəʊnd] [baɪ][ðə; ði] “ ['siːniər] ['skɑːlər] ， ” [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ɑːkjʊli]['ɑːmniəm][æd][tiː]

which	was	droned	by	the	“	senior	scholar	,	”	beginning	,	Oculi	omnium	ad	te
哪个	曾是	无人机	经过	这	“	高级的	学者	,	”	开始	,	眼睛	全能	广告	te

['spɛktənt] ,

spectant	,
观众	,

那段话是由那位“资深学者”单调地念出来的，开头是：Oculi omnium ad te spectant,

['dɔmini] ; ['prɑːbəbli][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

Domine	;	probably	the	same	that	was	heard	in	some	college	halls	in	the	days	of
支配	;	大概	这	相同的	那	曾是	听到	在	一些	大学	大厅	在	这	天	的

[ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

the	Crusades	.
这	十字军东征	.

Domine；这大概就是十字军东征时期某些大学礼堂里听到的那首歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ” [hæz; həz][nɑːt][led][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	is	to	be	hoped	that	the	“	spirit	of	the	age	”	has	not	led	it	to
它	是	到	是	希望	那	这	“	精神	的	这	年龄	”	有	不是	引领	它	到

[dɪ'skɑːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['venərəb(ə)l] ['erluːm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ænsestri] .

discard	this	and	other	venerable	heirlooms	derived	from	an	ancient	ancestry	.
丢弃	这	和	其他	可敬	传家宝	衍生的	从	一个	古老的	祖先	.

希望“时代精神”没有导致它抛弃这件以及其他源自古老祖先的珍贵传家宝。

[ðɪs] ['truːli] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]

This	truly	conservative	and	orthodox	institution	,	in	which	the	future	author	was
这	真的	保守的	和	正统	机构	,	在	哪个	这	未来	作者	曾是

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪks] ,

crammed	with	classics	,
拥挤	和	经典	,

这所真正保守正统的学府，未来的作家曾在这里研读了大量经典著作，

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] “ [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	taught	to	“	fear	God	and	honour	the	King	,
和	教授	到	“	害怕	上帝	和	荣誉	这	国王	,

并教导人们“敬畏上帝，尊敬君王”，

” [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn]

”	was	then	considered	one	of	the	most	successful	educational	institutions	in
”	曾是	然后	经过考虑的	一	的	这	最多	成功的	教育	机构	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

当时它被认为是美国最成功的教育机构之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ræŋks] [haɪ] [ɪn][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

and	it	still	ranks	high	in	its	reputation	as	a	college	.
和	它	仍然	排名	高的	在	它是	名声	作为	一个	大学	.

它作为一所大学，声誉依然很高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

It	is	the	oldest	in	the	Colonies	,
它	是	这	最老	在	这	殖民地	,

它是殖民地中最古老的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːrtər] .

and	it	is	the	only	one	that	has	a	Royal	Charter	.
和	它	是	这	仅有的	一	那	有	一个	皇家	宪章	.

而且它是唯一拥有皇家特许状的。

['mɪstər] . ['hælɪˌbɝːtən] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['pʌz(ə)l][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mr	.	Haliburton	used	often	to	puzzle	his	friends	by	saying	that	he	and	his
先生	.	哈利伯顿	用过的	经常	到	谜	他的	朋友们	经过	说	那	他	和	他的

['fɑːðər][wɜːr; wər][bɔːrn] ['twenti] [maɪlz][ə'pɑːrt] ,

father	were	born	twenty	miles	apart	,
父亲	是	出生	二十	英里	除	,

哈利伯顿先生过去常常用一句话让他的朋友们感到困惑：他和他的父亲出生在相距二十英里的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

and	in	the	same	house	.
和	在	这	相同的	房子	.

而且就在同一栋房子里。

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [θroʊz] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪnzər] .

The	enigma	throws	some	light	on	the	early	history	of	Windsor	.
这	谜	投掷	一些	光	在	这	早期的	历史	的	温莎	.

这个谜团揭示了温莎早期历史的一些真相。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [ɪk'stensɪv] [grænt] [ʌv; əv][lænd][æt; ət] ['dʌgləs] ,

His	father	had	extensive	grants	of	land	at	Douglas	,
他的	父亲	有	广泛的	拨款	的	土地	在	道格拉斯	,

他的父亲在道格拉斯拥有大片土地，

[ə; eɪ] [pleɪs] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['krɔɪ] , [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv]

a	place	situated	at	the	head	waters	of	the	St	.	Croix	,	a	tributary	of
一个	地方	位于	在	这	头	水	的	这	英石	.	克罗伊克斯	,	一个	支流	的

[ðə; ði] ['eɪvn] ,

the	Avon	,
这	雅芳	,

位于圣克罗伊河源头的一个地方，圣克罗伊河是埃文河的支流。

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gru:səm] ['tæblət][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] , ['hælɪfæks] ,

as	to	which	there	is	a	gruesome	tablet	at	St	.	Paul's	Church	,	Halifax	,
作为	到	哪个	那里	是	一个	令人毛骨悚然	药片	在	英石	.	保罗的	教会	,	哈利法克斯	,

至于哈利法克斯圣保罗教堂里那块令人毛骨悚然的牌匾，

['noʊvə]['skoʊʃə] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

Nova	Scotia	,	to	the	memory	of	a	nobleman	,
新星	斯科舍省	,	到	这	记忆	的	一个	贵族	,

新斯科舍省，谨以此纪念一位贵族，

[hu:] [lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] “ [frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kleмənt] ['wɪntər] ,

who	lost	his	life	“	from	exposure	during	an	inclement	winter	,
WHO	丢失的	他的	生活	“	从	接触	期间	一个	恶劣天气	冬天	,

他因“在严寒的冬季冻伤”而丧生。

[waɪl] ['setlɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [breɪv] [ˌkærə'lɪniən] ” [æt; ət] ['dʌgləs] .

while	settling	a	band	of	brave	Carolinians	”	at	Douglas	.
尽管	安顿	一个	乐队	的	勇敢的	卡罗莱纳人	”	在	道格拉斯	.

同时在道格拉斯安置了一群勇敢的卡罗莱纳人。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['flɔ:rə][mək'dɑ:nld] , [hu:z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] ,

The	famous	Flora	McDonald	,	whose	husband	was	a	captain	in	that	regiment	,
这	著名的	弗洛拉	麦当劳	,	谁	丈夫	曾是	一个	队长	在	那	团	,

著名的弗洛拉·麦克唐纳，她的丈夫是该团的一名上尉，

[spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [fɔ:rt] ['edwərd] , [ðə; ði][oʊld] ['blɑ:khaʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]

spent	a	winter	in	Fort	Edward	,	the	old	blockhouse	of	which	still	overlooks	the
花费	一个	冬天	在	堡	爱德华	,	这	老的	炮楼	的	哪个	仍然	俯瞰	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

village	of	Windsor	.
村庄	的	温莎	.

我在爱德华堡度过了一个冬天，那里的旧碉堡至今仍俯瞰着温莎村。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

The	house	at	Douglas	was	built	in	the	middle	of	the	last	century	,
这	房子	在	道格拉斯	曾是	建造	在	这	中间	的	这	最后的	世纪	,

道格拉斯的那栋房子建于上世纪中叶。

[laɪk][ə; eɪ][nɔ:r'wi:dʒən] [lɑ:dʒ] , [ʌv; əv]['sɑ:lɪd]['tɪmbər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] .

like	a	Norwegian	lodge	,	of	solid	timber	covered	with	boards	.
喜欢	一个	挪威	小屋	,	的	坚硬的	木材	涵盖	和	板	.

就像挪威的木屋，由实木建造，外覆木板。

[wen] ['mɪstər] . [hælɪbɜ:tənz] ['fɑ:ðər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['dʌgləs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['floʊtɪd] [daʊn]

When	Mr	.	Haliburton's	father	removed	from	Douglas	it	was	floated	down
什么时候	先生	.	哈利伯顿公司的	父亲	已移除	从	道格拉斯	它	曾是	漂浮	向下

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

哈利伯顿先生的父亲离开道格拉斯时，房子被顺流而下运走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] , [wer] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɪnzər]

and	was	placed	on	the	bank	of	the	Avon	,	where	the	town	of	Windsor
和	曾是	放置	在	这	银行	的	这	雅芳	,	在哪里	这	镇	的	温莎

[naʊ] [ɪz] ,

now	is	,
现在	是	,

它被安置在埃文河畔，也就是现在温莎镇所在的位置。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['hælɪˌbɝːtən][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	in	it	Mr	.	Haliburton	was	born	.
和	在	它	先生	.	哈利伯顿	曾是	出生	.

哈利伯顿先生就出生在那里。

[ðə; ði][taɪd][ðer; ðər][ɪz]['veri][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]['oʊvər]['θɜːrti] - [sɪks] [fiːt] ;

The	tide	there	is	very	remarkable	,	as	it	rises	over	thirty	-	six	feet	;
这	潮	那里	是	非常	卓越	,	作为	它	上升	超过	三十	-	六	脚	;

那里的潮汐非常壮观，水位可上涨超过三十六英尺；

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [greɪt] ['iːstərn] [kʊd; kəd][floʊt][ðer; ðər] ,

and	while	at	high	tide	hundreds	of	Great	Easterns	could	float	there	,
和	尽管	在	高的	潮	数百	的	伟大的	东部	可以	漂浮	那里	,

涨潮时，数百艘大东方号帆船可以漂浮在那里。

[wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt][ðə; ði]['rɪvər] ['dwindlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvjələt] ,

when	the	tide	is	out	the	river	dwindles	into	a	rivulet	,
什么时候	这	潮	是	出去	这	河	逐渐减少	进入	一个	溪流	,

退潮时，河流会变成一条小溪。

[lɔːst][ɪn][ə; eɪ][væst][ɪk'spæns][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

lost	in	a	vast	expanse	of	square	miles	of	chocolate	.
丢失的	在	一个	广阔的	广阔	的	正方形	英里	的	巧克力	.

迷失在绵延数平方英里的巧克力海洋中。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['sentʃəri] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] ['stræglɪŋ] [striːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər]

The	village	early	in	the	century	consisted	of	one	straggling	street	along	the	river
这	村庄	早期的	在	这	世纪	由……组成	的	一	零散的	街道	沿着	这	河

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

世纪初，这个村庄只有一条沿着河岸蜿蜒的小路。

['ʌndər] [griːn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['ɛlmz] ,

under	green	arches	formed	by	the	meeting	of	the	boughs	of	large	elms	,
在下面	绿色的	拱门	形成	经过	这	会议	的	这	树枝	的	大的	榆树	,

在高大榆树枝繁叶茂形成的绿色拱门下，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,

a	pretty	little	Sleepy	Hollow	,
一个	漂亮的	小的	困	空洞的	,

一个美丽的小镇，沉睡谷

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][taɪmz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm]

the	quiet	of	which	was	only	at	times	disturbed	by	the	arrival	from
这	安静的	的	哪个	曾是	仅有的	在	时代	不安	经过	这	到达	从

['hælɪfæks][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [hɔːrs] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,

Halifax	of	a	six	-	horse	stage	-	coach	at	full	gallop	,
哈利法克斯	的	一个	六	-	马	阶段	-	教练	在	满的	驰骋	,

只有偶尔从哈利法克斯驶来的六匹马拉的驿车全速疾驰而来，才会打破这里的宁静。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzi] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [nuː]

or	by	the	melancholy	whistle	of	a	wheezy	little	steamer	from	St	.	John	,	New
或者	经过	这	忧郁	哨	的	一个	喘息	小的	汽船	从	英石	.	约翰	,	新的

['brʌnzwɪk] .

Brunswick	.
布伦瑞克	.

或者从新不伦瑞克省圣约翰市驶来的一艘吱吱作响的小汽船发出的忧郁汽笛声中听到。

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd] ,

The	limited	society	of	the	place	,	a	bit	of	rural	England	which	had	migrated	,
这	有限的	社会	的	这	地方	,	一个	少量	的	乡村的	英格兰	哪个	有	已迁移	,

这个地方的社会风气比较封闭，有点像是从英国乡村迁徙过来的一群人。

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] [faʊnd] [ɪn]['hælɪfæks] ,

was	far	more	exclusive	and	aristocratic	than	that	now	found	in	Halifax	,
曾是	远的	更多的	独家的	和	贵族	比	那	现在	成立	在	哈利法克斯	,

比现在哈利法克斯的那些地方要排外得多，也更具贵族气息。

[ɔːr]['eni] [kə'neɪdiən] ['sɪti] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['kiːpər] [ɔːr]['riːteɪlər] , [haʊ'evər] ['welθi] ,

or	any	Canadian	city	(	for	a	shop	-	keeper	or	retailer	,	however	wealthy	,
或者	任何	加拿大	城市	(	为了	一个	店铺	-	守门员	或者	零售商	,	然而	富裕	,

或者任何加拿大城市（对于店主或零售商而言，无论多么富有，

[kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) ,

could	not	get	the	entrée	to	it	)	,
可以	不是	得到	这	主菜	到	它	)	,

（无法获得正餐）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri]

and	was	composed	mainly	of	families	of	retired	naval	and	military
和	曾是	由	主要	的	家庭	的	退休	海军	和	军队

['ɑːfəsərz] , “ [juː] . [iː] . ['lɔɪəlɪsts] ,

officers	,	“	U	.	E	.	Loyalists	,
警官	,	“	U	.	E	.	保皇党	,

该组织主要由退休海军和陆军军官的家属组成，“UE忠诚者”，

” [prə'feʃən(ə)l] [men] , [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd] [prə'fesəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

”	professional	men	,	Church	of	England	clergy	,	and	professors	at	the	College	,
”	专业的	男人	,	教会	的	英格兰	牧师	,	和	教授们	在	这	大学	,

“专业人士、英国国教神职人员和学院教授，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɪgnɪˌteriːz] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [bɪgə(r)] ['sæləriz] ,

and	also	one	or	two	big	provincial	dignitaries	,	with	still	bigger	salaries	,
和	还	一	或者	二	大的	省级	达官显贵	,	和	仍然	大	薪资	,

此外，还有一两位薪水更高的省级要员。

[huː] [hæd; həd] ['kʌntri] [siːts] [wer] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] ['sʌmərz] .

who	had	country	seats	where	they	spent	their	summers	.
WHO	有	国家	座位	在哪里	他们	花费	他们的	夏天	.

他们拥有乡间别墅，在那里度过夏天。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [tuː] ,

The	officers	,	too	,
这	警官	,	也	,

警官们也是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ['lɑːrdʒli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

of	a	detachment	of	infantry	stationed	there	largely	contributed	to	break	the
的	一个	分离	的	步兵	驻	那里	很大程度上	贡献	到	休息	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

monotony	of	the	place	.
单调	的	这	地方	.

驻扎在那里的一支步兵分遣队极大地打破了这个地方的单调乏味。

['klɪftən] , ['wɪnzər] , [en] . [es] .

Clifton	,	**Windsor**	,	**N**	.	**S**	.
克利夫顿	,	温莎	,	N	.	S	.

新斯科舍省温莎市克利夫顿

[ðə; ði]['maɪgrətɔ:ri] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][taɪm][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs]

The	**migratory**	**house**	**was**	**in**	**time**	**succeeded**	**by**	**a**	**much**	**more**	**commodious**
这	迁徙的	房子	曾是	在	时间	成功了	经过	一个	很多	更多的	宽敞的

[wʌn] ,

one	,
一	,

后来，那座临时住所被一座宽敞得多的房子取代了。

[bɪlt] ['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,

built	**almost**	**opposite**	**to**	**it**	;	**and**	**this**	,	**in**	**its**	**turn**	,
建造	几乎	对面的	到	它	;	和	这	,	在	它是	转动	,

几乎就建在它的对面；而这，反过来，

[su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['hælɪˌbɜ˞:tən][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

soon	**after**	**Mr**	.	**Haliburton**	**was**	**made**	**a**	**Judge**	,
很快	后	先生	.	哈利伯顿	曾是	制成	一个	法官	,

哈利伯顿先生被任命为法官后不久，

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

was	**deserted**	**for**	**what**	**was**	**his**	**home**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	,
曾是	荒凉的	为了	什么	曾是	他的	家	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

他生活了四分之一世纪的家，如今却已荒废。

['klɪftən] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['prɑ:pərti][tu:; tə][ðə; ði][west][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv]

Clifton	,	**a**	**picturesque**	**property**	**to**	**the**	**west**	**of**	**the**	**village**	,	**consisting**	**in**	**all**	**of**
克利夫顿	,	一个	如画	财产	到	这	西方	的	这	村庄	,	由	在	全部	的

['oʊvər]['fɔ:rti]['eikəs] ,

over	**forty**	**acres**	,
超过	四十	英亩	,

克利夫顿庄园，位于村庄西侧，风景如画，占地超过四十英亩。

['baʊndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

bounding	**to**	**the**	**eastward**	**on**	**the**	**village**	,	**to**	**the**	**north**	**on**	**the**	**river**	,
边界	到	这	向东	在	这	村庄	,	到	这	北	在	这	河	,

东临村庄，北临河流，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:n][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] .

and	**to**	**the**	**south**	**on**	**the**	**lands**	**of**	**King's**	**College**	.
和	到	这	南	在	这	土地	的	国王学院	大学	.

南面是国王学院的土地。

[ˌʌndər'leɪd] [baɪ]['dʒɪpsəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['veri] [ʌn'i:v(ə)n] ;

Underlaid	**by**	**gypsum**	,	**it**	**was**	**much**	**broken**	**up**	**and**	**very**	**uneven**	;
底层	经过	石膏	,	它	曾是	很多	破碎的	向上	和	非常	不均匀	;

底层是石膏，地面破损严重，凹凸不平；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['ekskəˌveɪtid][ɪn]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒɪpsəm] ['kwɔ:ri:z]

and	**the**	**enormous**	**amount**	**of**	**earth**	**excavated**	**in**	**opening**	**up**	**the**	**gypsum**	**quarries**
和	这	巨大的	数量	的	地球	挖掘	在	开幕	向上	这	石膏	采石场

[wʌz; wəz][ɔ:l] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑ:pərti][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['su:təb(ə)l] [pleɪs]

was	**all**	**needed**	**to**	**make**	**the**	**property**	**a**	**comfortable**	**and**	**suitable**	**place**
曾是	全部	需要	到	制作	这	财产	一个	舒服的	和	合适的	地方

[ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

of	**residence**	.
的	住宅	.

开采石膏采石场挖出的大量土方，都是为了使这处房产成为一个舒适宜居的住所。

[lɔːrd] ['fɔkland] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ,
Lord Falkland , a Lieutenant - Governor of Nova Scotia ,
主 福克兰群岛 , 一个 中尉 - 州长 的 新星 斯科舍省 ,

福克兰勋爵，新斯科舍省副总督

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts][saɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
used to say that he had never seen any place of its size that had such a
用过的 到 说 那 他 有 绝不 已见 任何 地方 的 它是 尺寸 那 有 这样的 一个
[və'raɪəti][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] .
variety of charming scenery .
种类 的 迷人 风景 .

他过去常说，他从未见过像它这样规模的地方拥有如此丰富多彩的迷人景色。

[wʌn] [prɪ'sɪpɪtəs] , ['sʌni] [bæŋk] , [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɜːrti]
One precipitous , sunny bank , about one hundred and fifty feet long and thirty
一 陡峭 , 阳光明媚 银行 , 关于 一 百 和 五十 脚 长的 和 三十
[fiːt] [haɪ] ,
feet high ,
脚 高的 ,

一条陡峭、阳光充足的河岸，长约一百五十英尺，高约三十英尺。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,
became a dense thicket of acacias , and when they were in bloom ,
成为 一个 稠密 灌木丛 的 金合欢 , 和 什么时候 他们 是 在 盛开 ,

变成了一片茂密的金合欢树丛，当它们盛开时，

[wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] ,
was one mass of purple and white blossoms ,
曾是 一 大量的 的 紫色的 和 白色的 花朵 ,

那是一片紫白相间的花海，

[waɪl] ['pɑːθweiz] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] ['gliːmɪŋ] [spruːs] [kɔpsiz] [ænd; ənd] ['mɔːsi]
while pathways wandered up and down through gleaming spruce copses and mossy
尽管 路径 漫步 向上 和 向下 通过 闪闪发光 云杉 小树林 和 苔藓
[gleɪdz] .
glades .
林间空地 .

小径蜿蜒穿过闪闪发光的云杉小树林和长满苔藓的林间空地。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts]['speʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['paɪpərz][pɑːnd] ,
One of its special points of interest was the “ Piper's Pond ,
一 的 它是 特别的 积分 的 兴趣 曾是 这 “ 吹笛人的 池塘 ,

其中一个特别吸引人的地方是“派珀池塘”，

” [soʊ] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] ['prɑːbəbli] ['mɪθɪkl] ['paɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] , [huː] ,
” so named after a probably mythical piper of a Highland regiment , who ,
” 所以 命名 后 一个 大概 神话 派珀 的 一个 高地 团 , WHO ,

“之所以这样命名，是因为一位可能是神话人物的高地军团风笛手，他

['hævɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [daɪvd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [ʌp] .
having dropped his watch into the water , dived after it , and never came up .
拥有 掉落 他的 手表 进入 这 水 , 潜水 后 它 , 和 绝不 来了 向上 .

他的手表掉进了水里，他潜入水中去捡，却再也没有浮上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] “ [pʌntʃ] - [boʊlz] ” [ɪn]['dʒɪpsəm]['riːdʒənz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd]
It was one of the few “ punch - bowls ” in gypsum regions that are not found
它 曾是 一 的 这 很少 “ 冲床 - 碗 ” 在 石膏 地区 那 是 不是 成立
[draɪ] .
dry .
干燥 .

它是石膏产区中为数不多的几个并非干涸的“潘趣酒碗”之一。

[ðə; ðiː]['paɪpərz][pɑːnd] .

The	Piper's	Pond	.
这	吹笛人的	池塘	.

吹笛人池塘。

[æz; əz][ə; eɪ]['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] ,

As	a	landscape	gardener	,
作为	一个	景观	园丁	,

作为一名园林设计师，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ðiː] ['θɜːroʊ] [ɑːrt] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

he	was	greatly	aided	by	the	thorough	art	training	his	assistant	had	obtained
他	曾是	非常	协助	经过	这	彻底	艺术	训练	他的	助手	有	获得

[æt; ət][ðə; ðiː][best] ['leɪdiz] - [skuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][deɪ] — [wʌn][æt; ət]['pærɪs][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

at	the	best	ladies	'	school	of	her	day	—	one	at	Paris	supported	by
在	这	最好的	女士们	-	学校	的	她	天	—	一	在	巴黎	有	经过

[ðə; ðiː][oʊld] [noʊ'bles] .

the	old	Noblesse	.
这	老的	贵族	.

他的助手曾在当时最好的女子学校——巴黎一所由旧贵族资助的学校——接受过全面的艺术训练，这对他帮助很大。

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Her	history	,	from	early	childhood	to	the	time	when	she	arrived	at
她	历史	,	从	早期的	童年	到	这	时间	什么时候	她	到达的	在

['wɪnzər] ,

Windsor	,
温莎	,

她的经历，从幼年时期到她抵达温莎的那段时间，

[ðə; ðiː] ['juːθfl] [braɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hælɪˌbɝːtən] , [huː] [hɪm'self][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['maɪnər] ,

the	youthful	bride	of	Mr	.	Haliburton	,	who	himself	was	still	a	minor	,
这	青春	新娘	的	先生	.	哈利伯顿	,	WHO	他自己	曾是	仍然	一个	次要的	,

哈利伯顿先生的年轻新娘，而哈利伯顿先生本人当时还是未成年人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['ɪnsɪdənts] .

was	a	singular	succession	of	romantic	incidents	.
曾是	一个	单数	演替	的	浪漫的	事件	.

这是一系列奇特的浪漫事件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɔːrəns] ['nevl] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] 19th [laɪt] [drə'guːnz] ,

She	was	a	daughter	of	Captain	Laurence	Neville	,	of	the	19th	Light	Dragoons	,
她	曾是	一个	女儿	的	队长	劳伦斯	内维尔	,	的	这	19th	光	龙骑兵	,

她是第19轻龙骑兵团上尉劳伦斯·内维尔的女儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	as	she	was	very	young	when	her	mother	died	,	her	father	,
和	作为	她	曾是	非常	年轻的	什么时候	她	母亲	死亡	,	她	父亲	,

她母亲去世时她年纪还很小，她的父亲

['hævɪŋ] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [riː'dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]

having	made	provision	for	her	support	and	education	before	rejoining	his
拥有	制成	条款	为了	她	支持	和	教育	前	重新加入	他的

['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] ,

regiment	in	India	,
团	在	印度	,

在返回印度加入他的部队之前，他已经为她的生活和教育做好了安排。

[[fɔːr]] [left][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

[	4	]	left	her	in	charge	of	the	widow	of	a	brother	officer	,
[	4	]	左边	她	在	收费	的	这	寡妇	的	一个	兄弟	官	,

[4] 把她托付给一位已故军官的遗孀照顾，

[ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [huː] ['sʌbsɪkwəntli] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	sister	of	Sir	Alexander	Lockhart	,	who	subsequently	,	unknown	to	him	,
一个	姐姐	的	先生	亚历山大	洛克哈特	,	WHO	随后	,	未知	到	他	,

['mærid] ['wɪljəm] ['pʌtnəm] [mə'keɪb, 'mækəbi] ,

married	William	Putnam	McCabe	,
已婚	威廉	普特南	麦凯布	,

亚历山大·洛克哈特爵士的妹妹，后来在洛克哈特爵士不知情的情况下嫁给了威廉·普特南·麦凯布。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] ” [ʌv; əv] -

a	man	of	means	,	who	became	the	Secretary	of	“	the	United	Irishmen	”	of	'
一个	男人	的	方法	,	WHO	成为	这	秘书	的	“	这	团结的	爱尔兰人	”	的	-

- .

98	.
-	.

一位家境殷实的人，在 1998 年成为“联合爱尔兰人”的秘书。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [fræns] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['smʌglɚz] [boʊt] ,

When	he	escaped	to	France	in	an	open	smuggler's	boat	,
什么时候	他	逃脱	到	法国	在	一个	打开	走私者的	船	,

他乘坐一艘敞篷走私船逃往法国时，

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][wɔːrd] , [mɪs] ['nevl] ; [ænd; ənd][ɪn]

he	took	with	him	his	wife	and	also	her	ward	,	Miss	Neville	;	and	in
他	采取	和	他	他的	妻子	和	还	她	病房	,	错过	内维尔	;	和	在

-

1816	,
-	,

他带上了妻子和她监护的内维尔小姐；1816年，

[ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

the	year	the	latter	was	married	,
这	年	这	后者	曾是	已婚	,

后者结婚的那一年，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['siːkrətli] [went][tuː; tə]

in	spite	of	the	ten	thousand	pounds	placed	on	his	head	he	secretly	went	to
在	尽管如此	的	这	十	千	磅	放置	在	他的	头	他	偷偷	去	到

['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

England	to	bid	her	good	-	bye	.
英格兰	到	出价	她	好的	-	再见	.

尽管有人悬赏一万英镑捉拿他，他还是秘密前往英国向她告别。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːps] [ɪn] [pər'suːt]

Long	before	the	thrilling	tales	of	his	escapes	from	the	troops	in	pursuit
长的	前	这	惊险	故事	的	他的	逃脱	从	这	军队	在	追逐

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

早在那些惊险刺激的逃脱追捕的故事流传之前，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] , [ə'pɪrd] [ɪn] ['mædənz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['aɪrɪʃmən]

and	other	adventures	,	appeared	in	Madden's	“	History	of	the	United	Irishmen
和	其他	冒险	,	出现	在	麦登的	“	历史	的	这	团结的	爱尔兰人

,

,
,

以及其他冒险经历，都出现在马登的《联合爱尔兰人史》中。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] ['klɪftən] .

”	they	had	been	household	words	in	the	nursery	at	Clifton	.
”	他们	有	到过	家庭	字	在	这	苗圃	在	克利夫顿	.

“这些话在克利夫顿的托儿所里早已是家喻户晓了。”

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [roʊ'mæntɪk] .

The	story	of	her	marriage	was	equally	romantic	.
这	故事	的	她	婚姻	曾是	同样地	浪漫的	.

她的婚姻故事同样浪漫动人。

[wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['henli] - [ɑːn] - [temz] [ɪn] - , [wʌz; wəz][ɑːn]

When	her	father	,	who	was	living	at	Henley	-	on	-	Thames	in	1812	,	was	on
什么时候	她	父亲	,	WHO	曾是	活的	在	亨利	-	在	-	泰晤士河	在	-	,	曾是	在

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

his	death	-	bed	,
他的	死亡	-	床	,

1812年，她的父亲住在泰晤士河畔亨利，当时他卧病在床，奄奄一息。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['mɪlətəri] [frend] , [neɪmd] ['kæptɪn] ['pɪrki] ,

he	heard	that	a	very	old	military	friend	,	named	Captain	Piercy	,
他	听到	那	一个	非常	老的	军队	朋友	,	命名	队长	皮尔西	,

他听说一位名叫皮尔西上尉的老军中朋友，

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	living	not	far	from	that	place	,	and	he	therefore	wrote	to	him	,
曾是	活的	不是	远的	从	那	地方	,	和	他	所以	写道	到	他	,

他当时就住在离那里不远的地方，所以就给他写了信。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] ['nevl] ,

asking	him	to	call	on	Miss	Neville	,
问	他	到	称呼	在	错过	内维尔	,

请他去拜访内维尔小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	to	render	her	such	services	as	she	might	need	until	the	arrival	of
和	到	使成为	她	这样的	服务	作为	她	可能	需要	直到	这	到达	的

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

her	only	brother	,
她	仅有的	兄弟	,

在她唯一的哥哥到来之前，为她提供她可能需要的一切服务。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 11th [hʊ'zɑːrz] .

who	was	then	in	India	with	his	regiment	,	the	11th	Hussars	.
WHO	曾是	然后	在	印度	和	他的	团	,	这	11th	骠骑兵	.

当时他正随他的部队——第11骠骑兵团——驻扎在印度。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]

He	died	in	ignorance	of	the	fact	that	he	had	written	to	a	perfect
他	死亡	在	无知	的	这	事实	那	他	有	书面	到	一个	完美的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他至死都不知道自己写信的对象是一个完全陌生的人。

[æn; ən][oʊld][rɪ'taɪərd]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑːn] [rɪ'siːt]

an	old	retired	naval	officer	of	that	name	,	who	,	with	his	wife	,	on	receipt
一个	老的	退休	海军	官	的	那	姓名	,	WHO	,	和	他的	妻子	,	在	收据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

of	the	letter	,
的	这	信	,

一位名叫阿瑟·阿瑟的退休海军军官，和他的妻子在收到这封信后，

[kɔːld] [ɑːn] [mɪs] ['nevl] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

called	on	Miss	Neville	,	and	invited	her	,	as	they	had	no	children	,
称为	在	错过	内维尔	,	和	受邀	她	,	作为	他们	有	不	孩子们	,

他们拜访了内维尔小姐，并邀请她来，因为他们没有孩子。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [haʊs] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

to	make	their	house	her	home	.
到	制作	他们的	房子	她	家	.

把他们的房子变成她的家。

[hɪz; ɪz] [step] - ['nefjuː] , ['mɪstər] . ['hælɪˌbɝːtən] , [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [met] [hɜːr; hər]

His	step	-	nephew	,	Mr	.	Haliburton	,	while	on	a	visit	to	England	,	met	her
他的	步	-	侄子	,	先生	.	哈利伯顿	,	尽管	在	一个	访问	到	英格兰	,	遇见	她

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

at	his	house	,
在	他的	房子	,

他的继侄子哈利伯顿先生在访问英国期间，在他家中遇到了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['maɪnər] , [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

and	though	still	a	minor	,	became	engaged	to	and	married	her	.
和	尽管	仍然	一个	次要的	,	成为	已订婚的	到	和	已婚	她	.

虽然当时他还未成年，但他还是与她订婚并结婚了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

The	memory	of	these	incidents	was	long	preserved	in	the	local	traditions	of
这	记忆	的	这些	事件	曾是	长的	保存完好	在	这	当地的	传统	的

['henli] - [ɑːn] - [temz] .

Henley	-	on	-	Thames	.
亨利	-	在	-	泰晤士河	.

这些事件的记忆在泰晤士河畔亨利镇的当地传统中长期保存了下来。

['mɪstər] . ['hælɪˌbɝːtən] , [huː] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [taɪm]

Mr	.	Haliburton	,	who	had	graduated	with	honors	on	leaving	college	,	in	time
先生	.	哈利伯顿	,	WHO	有	毕业	和	荣誉	在	离开	大学	,	在	时间

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] ,

was	called	to	the	bar	,
曾是	称为	到	这	酒吧	,

哈利伯顿先生大学毕业时成绩优异，后来获得了律师资格。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊvə] ['skoʊʃə] ,

and	practised	at	Annapolis	Royal	,	the	former	capital	of	Nova	Scotia	,
和	已实践	在	安纳波利斯	皇家	,	这	以前的	首都	的	新星	斯科舍省	,

并在新斯科舍省的前首府安纳波利斯皇家港执业。

[wer] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] ;

where	he	acquired	a	large	and	lucrative	practice	;
在哪里	他	获得	一个	大的	和	利润丰厚	实践	;

他在那里建立起规模庞大且利润丰厚的业务；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

but	a	wider	sphere	of	action	was	opened	to	him	when	he	became
但	一个	更广泛	领域	的	行动	曾是	打开	到	他	什么时候	他	成为

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] ,

the	representative	of	the	county	of	Annapolis	,
这	代表	的	这	县	的	安纳波利斯	,

但当他成为安纳波利斯郡的代表时，他的行动领域就更加广阔了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] , [hiː; hi] ['spiːdəli]

and	,	as	such	,	by	his	power	of	debate	and	his	ability	,	he	speedily
和	,	作为	这样的	,	经过	他的	力量	的	辩论	和	他的	能力	,	他	迅速地

[ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] . [[faɪv]]

attained	a	leading	position	.	[	5	]
已达到	一个	领导	位置	.	[	5	]

因此，凭借他的辩论能力和才干，他很快取得了领导地位。[5]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [sək'sesfəli] ['ædvəkeɪt；-ət]

He	was	the	first	public	man	who	in	a	British	Legislature	successfully	advocated
他	曾是	这	第一的	民众	男人	WHO	在	一个	英国	立法机关	成功地	倡导者

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] .

the	removal	of	Roman	Catholic	disabilities	.
这	移动	的	罗马	天主教	残疾	.

他是第一位在英国立法机构中成功倡导取消罗马天主教徒歧视的公众人物。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðæt] [ə'keɪʒn] , ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] ['mɜːrdɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] “

Speaking	of	his	speech	on	that	occasion	,	Mr	.	Beamish	Murdoch	,	in	his	“
请讲	的	他的	演讲	在	那	场合	,	先生	.	比米什	默多克	,	在	他的	“

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ,

History	of	Nova	Scotia	,
历史	的	新星	斯科舍省	,

比米什·默多克先生在其著作《新斯科舍省历史》中谈到他在那次场合的演讲时说：

” [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði][moʊst]['splendɪd][bɪt][ʌv; əv] [ˌdeklə'meɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn]

”	says	it	was	“	the	most	splendid	bit	of	declamation	that	it	has	ever	been
”	说道	它	曾是	“	这	最多	灿烂	少量	的	朗诵	那	它	有	曾经	到过

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

my	fortune	to	listen	to	.
我的	财富	到	听	到	.

他说：“这是我有幸聆听过的最精彩的演讲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['vɪgər] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .

He	was	then	in	the	prime	of	life	and	vigor	,	both	mental	and	physical	.
他	曾是	然后	在	这	主要的	的	生活	和	活力	,	两个都	精神的	和	身体的	.

当时他正值壮年，身心都非常健康。

[ðə; ði] ['helθi] [er] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ə'pɪrəns] ,

The	healthy	air	of	country	life	had	given	him	a	robust	appearance	,
这	健康	空气	的	国家	生活	有	给定	他	一个	强壮的	外貌	,

乡村清新的空气使他看起来精神焕发。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [jet] ['slendər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

though	his	figure	was	yet	slender	and	graceful	.
尽管	他的	数字	曾是	然而	苗条	和	优美	.

虽然他的身形依然纤细优雅。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ɪm'presɪv] , ['ɜːrnɪst]

As	an	orator	,	his	manner	and	attitude	were	extremely	impressive	,	earnest
作为	一个	演说者	,	他的	方式	和	态度	是	极其	感人的	,	认真

[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ;

and	dignified	;
和	凝重	;

作为一名演说家，他的举止和态度都令人印象深刻，真诚而庄重；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [prə'pensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmər]

and	,	although	the	strong	propensity	of	his	mind	to	wit	and	humor
和	,	虽然	这	强的	倾向	的	他的	头脑	到	有	和	幽默

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'pærənt] ,

was	often	apparent	,
曾是	经常	明显	,

而且，尽管他敏锐的才智和幽默感常常显露无疑，

[ðeɪ] ['seldəm] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

they	seldom	detracted	from	the	seriousness	of	his	language	,	when	the	subject
他们	很少	减损	从	这	严肃	的	他的	语言	,	什么时候	这	主题

['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

under	discussion	was	important	.
在下面	讨论	曾是	重要的	.

当讨论的主题很重要时，这些言辞很少会削弱他语言的严肃性。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['ræðər] [mɔːr] [hɔː'tɜːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] ,

Although	**he**	**sometimes**	**exhibited**	**rather**	**more**	**hauteur**	**than**	**was**	**agreeable**	**,**
虽然	他	有时	展出	相当	更多的	高	比	曾是	同意	,

虽然他有时表现出的傲慢令人难以接受，

[jet] [hɪz; ɪz][wɪt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] .

yet	**his**	**wit**	**was**	**usually**	**kind**	**and**	**playful**	**.**
然而	他的	有	曾是	通常	种类	和	顽皮的	.

但他的幽默通常是友善而风趣的。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'trænst] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

On	**this**	**occasion**	**he**	**absolutely**	**entranced**	**his**	**audience**	**.**
在	这	场合	他	绝对地	着迷	他的	观众	.

这一次，他完全征服了观众。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['redinəs] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][ɪn] [dɪ'beɪt] ;

He	**was**	**not**	**remarkable**	**for**	**readiness**	**of**	**reply**	**in**	**debate**	**;**
他	曾是	不是	卓越	为了	准备就绪	的	回复	在	辩论	;

他在辩论中并不以反应敏捷著称；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	**when**	**he**	**had**	**time**	**to**	**prepare**	**his**	**ideas**	**and**	**language**	**he**	**was**
但	什么时候	他	有	时间	到	准备	他的	想法	和	语言	他	曾是

['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

almost	**always**	**sure**	**to**	**make**	**an**	**impression**	**on**	**his**	**hearers**	**.**
几乎	总是	当然	到	制作	一个	印象	在	他的	听众	.

但是，当他有时间准备自己的想法和语言时，他几乎总能给听众留下深刻的印象。

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt]['mɪstər] . ['dʌŋkən] ['kæmbl] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] " ([piː] .

"	**On**	**this**	**point**	**Mr**	**.**	**Duncan**	**Campbell**	**,**	**in**	**his**	**"**	**History**	**of**	**Nova**	**Scotia**	**"**	**(**	**p**	**.**
"	在	这	观点	先生	.	邓肯	坎贝尔	,	在	他的	"	历史	的	新星	斯科舍省	"	(	p	.

-) ,

334	**)**	**,**
-	)	,

关于这一点，邓肯·坎贝尔先生在他的《新斯科舍历史》（第334页）中写道：

[sez] : " [ðə; ðiː] [leɪt] ['mɪstər] . [haʊ] [spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['raɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt]

says	**:**	**"**	**The**	**late**	**Mr**	**.**	**Howe**	**spoke**	**of**	**him**	**to**	**the**	**writer**	**as**	**a**	**polished**
说道	:	"	这	晚的	先生	.	豪	辐	的	他	到	这	作家	作为	一个	抛光

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['spiːkər] .

and	**effective**	**speaker**	**.**
和	有效的	扬声器	.

他说："已故的豪先生曾向作者描述他是一位口才出众、演技精湛的演说家。"

[ɑːn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [bi'stəu] [greɪt]

On	**some**	**passages**	**of**	**his**	**more**	**elaborate**	**speeches**	**he**	**bestowed**	**great**
在	一些	段落	的	他的	更多的	精心制作的	演讲	他	授予	伟大的

[peɪnz] ,

pains	**,**
疼痛	,

在他一些较为冗长的演讲稿中，他倾注了大量心血。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [haʊ] , [huː] ['æktɪd][ɪn][ðə; ðiː][kə'pæsəti][ʌv; əv]

and	**in**	**the**	**delivery**	**of**	**them**	**,**	**Mr**	**.**	**Howe**	**,**	**who**	**acted**	**in**	**the**	**capacity**	**of**
和	在	这	送货	的	他们	,	先生	.	豪	,	WHO	行动	在	这	容量	的

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ,

a	**reporter**	**,**
一个	记者	,

在报道过程中，豪先生以记者的身份参与其中。

[wʌz; wəz][soʊ]['kæptɪveɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][leɪ] [daʊn][hɪz; ɪz][pen]

was	so	captivated	and	entranced	that	he	had	to	lay	down	his	pen
曾是	所以	着迷	和	着迷	那	他	有	到	躺	向下	他的	笔

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ['ɔ:rətɔ:ri] .

and	listen	to	his	sparkling	oratory	.
和	听	到	他的	闪闪发光	演说	.

他被深深吸引，以至于不得不放下笔，聆听他精彩的演讲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] ['mɜ:rdɑ:k]

It	is	doubtless	to	one	of	these	passages	that	Mr	.	Beamish	Murdoch
它	是	毫无疑问	到	一	的	这些	段落	那	先生	.	比米什	默多克

[ri'fə:z] .

refers	.
指	.

毫无疑问，比米什·默多克先生指的是这些段落中的某一段。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ə'ri:nə][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət]

"	It	is	difficult	to	imagine	a	more	uninviting	arena	than	was	presented	at
"	它	是	难的	到	想象	一个	更多的	不吸引人	竞技场	比	曾是	呈现	在

[ðæt] [taɪm][baɪ]['noʊvə]['skoʊʃən]['pɑ:lətɪks] ,

that	time	by	Nova	Scotian	politics	,
那	时间	经过	新星	斯科舍人	政治	,

"很难想象还有比当时新斯科舍省政坛更令人反感的局面了。"

[ɔ:r] [mɔ:r] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn]['pʌblɪk][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt]

or	more	undesirable	associates	in	public	life	than	the	politicians	of	that
或者	更多的	不理想的	同事	在	民众	生活	比	这	政治家	的	那

[deɪ] .

day	.
天	.

或者说，比当时的政治家们在公共生活中更不受欢迎的同伙。

[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wʌz; wəz] [ru:ld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['lɪvɪŋ]

The	Province	was	ruled	over	by	a	Council	consisting	of	a	few	officials	living
这	省	曾是	裁决	超过	经过	一个	理事会	由	的	一个	很少	官员	活的

[æt; ət]['hælɪfæks] ,

at	Halifax	,
在	哈利法克斯	,

该省由一个委员会统治，委员会由几名居住在哈利法克斯的官员组成。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['bɪʃəp] .

one	of	the	leaders	of	which	was	the	Church	of	England	Bishop	.
一	的	这	领导人	的	哪个	曾是	这	教会	的	英格兰	主教	.

其中一位领导人是英国国教主教。

[ɪn][veɪn] , ['ðerfɔ:r] ,

In	vain	,	therefore	,
在	徒劳	,	所以	,

因此，徒劳无功。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] ['mɪstər] . ['hælɪˌbɜ:tən][gɑ:t][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][voʊt][ə; eɪ][grænt][tu:; tə][ə; eɪ]

year	after	year	Mr	.	Haliburton	got	the	House	to	vote	a	grant	to	a
年	后	年	先生	.	哈利伯顿	得到	这	房子	到	投票	一个	授予	到	一个

[ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Presbyterian	institution	,
长老会	机构	,

哈利伯顿先生年复一年地促使众议院投票通过向长老会机构提供拨款。

[ðə; ði]['pɪkˌtu:] [ə'kædəmi] .

the	Pictou	Academy	.
这	皮克图	学院	.

皮克图学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

It	was	invariably	rejected	by	the	Council	;
它	曾是	总是	拒绝	经过	这	理事会	;

这项提议总是被理事会否决;

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [grænt][ɪn][eɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk] [skuːlz] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'dʒektɪd] [wɪ'ðaʊt]

while	a	small	grant	in	aid	of	public	schools	was	contemptuously	rejected	without
尽管	一个	小的	授予	在	援助	的	民众	学校	曾是	轻蔑地	拒绝	没有

['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

any	discussion	as	to	it	.
任何	讨论	作为	到	它	.

而一项用于资助公立学校的小额拨款却被断然拒绝，甚至没有进行任何讨论。

[hɪz; ɪz]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðæt] ['mætər] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪt]

His	ridicule	of	the	conduct	of	the	Council	in	that	matter	gave	them	great
他的	嘲笑	的	这	执行	的	这	理事会	在	那	事情	给予	他们	伟大的

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

他对议会在此事上的行为的嘲讽激怒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [diˈmɑːndid] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz]

and	they	demanded	an	apology	from	the	House	,	which	,	however	,	was
和	他们	要求	一个	道歉	从	这	房子	,	哪个	,	然而	,	曾是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

他们要求众议院道歉，但遭到拒绝。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ri'maːks] ,

as	the	House	resolved	that	there	was	nothing	objectionable	in	his	remarks	,
作为	这	房子	已解决	那	那里	曾是	没有什么	令人反感的	在	他的	评论	,

众议院决议认为他的言论没有任何不妥之处。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] .

and	also	that	they	were	privileged	.
和	还	那	他们	是	特权	.

而且他们还享有特权。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'gen] [mɔːr] [pə'remptrəli] [diˈmɑːndid] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	Council	again	more	peremptorily	demanded	an	apology	,	when	the	House	,
这	理事会	再次	更多的	专断地	要求	一个	道歉	,	什么时候	这	房子	,

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

incredible	as	it	may	seem	,
极好的	作为	它	可能	似乎	,

委员会再次更加断然地要求道歉，而众议院，尽管这听起来难以置信，

[juˈnænɪməsli] ['stʌltəˌfaɪd][ɪt'self][baɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['hælɪˌbɜ˞ːtən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['senʃərd]

unanimously	stultified	itself	by	resolving	that	Mr	.	Haliburton	should	be	censured
一致	愚钝	本身	经过	解决	那	先生	.	哈利伯顿	应该	是	受谴责

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ri'maːks] .

for	his	remarks	.
为了	他的	评论	.

该委员会一致通过决议，认为应该对哈利伯顿先生的言论进行谴责，这一决议令人匪夷所思。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈtendid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['senʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] !

He	accordingly	attended	in	his	place	,	and	was	censured	by	the	Speaker	!
他	因此	参加	在	他的	地方	,	和	曾是	受谴责	经过	这	扬声器	!

于是他代替他出席了会议，并受到了议长的训斥!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] ,

It	must	,	therefore	,	have	been	an	infinite	relief	,
它	必须	,	所以	,	有	到过	一个	无限	宽慰	,

因此，这必定是一种莫大的解脱。

[wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [æz; əz] ['pʌblɪk] [laɪf]

when	an	opportunity	offered	of	escape	from	such	an	ordeal	as	public	life
什么时候	一个	机会	提供	的	逃脱	从	这样的	一个	考验	作为	民众	生活

[wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

was	in	those	days	.
曾是	在	那些	天	.

在那个年代，当有机会逃离公共生活这种煎熬时，人们往往会选择逃避。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

He	lived	in	the	district	embraced	by	the	Middle	Division	of	the	Court	of
他	居住地	在	这	区	拥抱	经过	这	中间	分配	的	这	法庭	的

['kɑːmən] [pliːz] ,

Common	Pleas	,
常见的	请	,

他居住在普通诉讼法院中部辖区内。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [waɪl] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ɑːn]

of	which	his	father	was	Chief	Justice	,	while	he	himself	was	the	leader	on
的	哪个	他的	父亲	曾是	首席	正义	,	尽管	他	他自己	曾是	这	领导者	在

[ðæt] ['sɜːrkɪt] .

that	circuit	.
那	电路	.

他的父亲是该巡回法院的首席大法官，而他本人则是该巡回法院的领军人物。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] , [ðə; ði]['veɪkənt][poʊst][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

When	,	therefore	,	his	father	died	,	the	vacant	post	was	,	as	a	matter	of
什么时候	,	所以	,	他的	父亲	死亡	,	这	空缺	邮政	曾是	,	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

因此，当他父亲去世后，空缺的职位自然而然地就由他接任了。

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['glædli] [ək'septɪd] .

offered	to	him	,	and	was	gladly	accepted	.
提供	到	他	,	和	曾是	乐意	公认	.

他欣然接受了提议。

[bʌt; bət][ɪn]['pɪkˌtuː] ['kaʊnti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['setld] [baɪ] “ ['daʊər] ” [ˌkæmə'roʊniənz] ,

But	in	Pictou	County	,	which	was	largely	settled	by	“	dour	”	Cameronians	,
但	在	皮克图	县	,	哪个	曾是	很大程度上	定居	经过	“	阴沉	”	卡梅伦人	,

但在皮克图县，那里主要居住着性格“严肃”的卡梅伦人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['glɔːrid] [ɪn] [ðoʊz] ['ænjuəl] [ænd; ənd]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['bætlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

and	which	gloried	in	those	annual	and	ever	-	recurring	battles	against	the	Bishop
和	哪个	光荣的	在	那些	年度的	和	曾经	-	再次发生的	战斗	反对	这	主教

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

and	his	followers	,
和	他的	追随者	,

他们以每年与主教及其追随者之间不断发生的战斗为荣，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [taɪps] [ʌv; əv] “ [oʊld][mɔːr'tæləti] ” [ðæt] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [dɪ'naʊns]

there	are	no	doubt	types	of	“	Old	Mortality	”	that	will	never	cease	to	denounce
那里	是	不	怀疑	类型	的	“	老的	死亡	”	那	将要	绝不	停止	到	声讨

[hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reniəl] [straɪf][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ,

his	retirement	from	the	perennial	strife	as	a	great	sin	,
他的	退休	从	这	多年生	冲突	作为	一个	伟大的	罪	,

毫无疑问，总有一些“老顽固”会一直谴责他退出永无休止的斗争是一种巨大的罪过。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

and	an	act	of	treason	to	his	country	,
和	一个	行为	的	叛国罪	到	他的	国家	,

这构成叛国罪。

[ɔːr] ([wʌt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) [tuː; tə][ðə; ði]['pɪkˌtuː] [ə'kædəmi] .

or	(	what	is	the	same	thing	)	to	the	Pictou	Academy	.
或者	(	什么	是	这	相同的	事物	)	到	这	皮克图	学院	.

或者（意思相同）去皮克图学院。

[ɪn] - , [wen] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

In	1828	,	when	only	thirty	-	two	years	of	age	,
在	-	,	什么时候	仅有的	三十	-	二	年	的	年龄	,

1828年，年仅32岁时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] .

he	received	the	appointment	of	Chief	Justice	of	the	Court	of	Common	Pleas	.
他	已收到	这	预约	的	首席	正义	的	这	法庭	的	常见的	请	.

他被任命为普通诉讼法院首席法官。

[ɪn] - [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] ,

In	1841	the	Court	of	Common	Pleas	was	abolished	,
在	-	这	法庭	的	常见的	请	曾是	废除	,

1841年，普通诉讼法院被废除。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] .

and	his	services	were	transferred	to	the	Supreme	Court	.
和	他的	服务	是	转移	到	这	最高	法庭	.

他的职务被调往最高法院。

[ɪn] ['februeri] , - , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrt] ,

In	February	,	1856	,	he	resigned	his	office	of	a	Judge	of	that	Court	,
在	二月	,	-	,	他	辞职	他的	办公室	的	一个	法官	的	那	法庭	,

1856年2月，他辞去了该法院法官的职务。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

soon	afterwards	removed	to	England	,	where	he	continued	to	reside	till	his	death	.
很快	然后	已移除	到	英格兰	,	在哪里	他	持续	到	居住	直到	他的	死亡	.

不久之后，他移居英国，并在那里一直居住到去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,

It	was	a	curious	instance	of	“	the	irony	of	fate	,
它	曾是	一个	好奇的	实例	的	“	这	讽刺	的	命运	,

这是一个“命运的讽刺”的奇特例子。

” [wen] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftərwərdz] [kɔːld] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['leɪmən] ,

when	the	successful	advocate	of	the	removal	of	the	political	disabilities	of	Roman	Catholics	was	a	quarter	of	a	century	afterwards	called	on	as	a	Judge	to	rule	that	the	rights	of	Roman	Catholic	laymen	,
” 什么时候	这	成功的	提倡	的	这	移动	的	这	政治的	残疾	的	罗马	天主教徒	曾是	一个	四分之一	的	一个	世纪	然后	称为	在	作为	一个	法官	到	规则	那	这	权利	的	罗马	天主教	外行	,

“当这位成功倡导取消罗马天主教徒政治权利的人士在四分之一世纪后被传唤为法官，裁定罗马天主教信徒的权利时，

[æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ]['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] .

as	British	subjects	,	could	not	be	restricted	by	any	ecclesiastical	authority	.
作为	英国	主题	,	可以	不是	是	受限制的	经过	任何	教会的	权威	.

作为英国臣民，他们不受任何教会当局的限制。

[kɑːrtən] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['aɪrɪʃmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['hælɪfæks] , ['hævɪŋ] [bɪn]

Carten	,	a	very	prominent	and	respected	Irishman	living	in	Halifax	,	having	been
卡滕	,	一个	非常	著名的	和	受人尊敬	爱尔兰人	活的	在	哈利法克斯	,	拥有	到过

[ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] ,

excommunicated	,
被逐出教会	,

卡滕是一位居住在哈利法克斯的杰出且受人尊敬的爱尔兰人，他已被逐出教会。

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pjuː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [kə'θiːdrəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	denied	access	to	his	pew	in	St	.	Mary's	Cathedral	,	of	which	he	was
曾是	否认	使用权	到	他的	座位	在	英石	.	玛丽的	大教堂	,	的	哪个	他	曾是

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['oʊnər] .

the	legal	owner	.
这	合法的	所有者	.

他被拒绝进入圣玛丽大教堂的座位，尽管他是该座位的合法所有者。

[dʒʌdʒ] [hælɪbɚːtənz] ['ruːlɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn][kɑːrtən]['vɜːrsəs] . [wɔːlʃ] [et][ɑːl] .

Judge	Haliburton's	ruling	in	favor	of	the	plaintiff	in	Carten	vs	.	Walsh	et	al	.
法官	哈利伯顿公司的	裁决	在	偏爱	的	这	原告	在	卡滕	对比	.	沃尔什	等	al	.

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][wʌn] .

was	a	very	able	one	.
曾是	一个	非常	有能力的	一	.

哈利伯顿法官在卡滕诉沃尔什等人一案中作出的有利于原告的裁决非常明智。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə]['evər][hæd; həd]

This	was	probably	the	only	case	in	which	a	judge	in	Nova	Scotia	ever	had
这	曾是	大概	这	仅有的	案件	在	哪个	一个	法官	在	新星	斯科舍省	曾经	有

[tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [kɔːrt] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

to	order	a	court	room	to	be	cleared	in	consequence	of	manifestations	of
到	命令	一个	法庭	房间	到	是	已清除	在	结果	的	表现	的

['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

public	excitement	and	feeling	.
民众	激动	和	感觉	.

这可能是新斯科舍省法官因公众情绪激动而下令清空法庭的唯一案例。

[ə'baʊt] - [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] “ ['giːbɔːrd] [keɪs] .

About	1870	the	same	point	was	raised	at	Montreal	in	the	famous	“	Guibord	case	.
关于	-	这	相同的	观点	曾是	提高	在	蒙特利尔	在	这	著名的	“	船长	案件	.

大约在 1870 年，蒙特利尔著名的“吉博尔案”中也提出了同样的观点。

” [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ,

”	The	members	of	a	French	-	Canadian	literary	society	,
”	这	成员	的	一个	法语	-	加拿大	文学	社会	,

“一个法裔加拿大文学社团的成员，

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv]['stændərd][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrks] ['wiːdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]

which	had	refused	to	have	standard	scientific	works	weeded	out	of	its
哪个	有	拒绝	到	有	标准	科学	作品	除草	出去	的	它是

['laɪbreri] , [wɜːr; wər] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] .

library	,	were	excommunicated	.
图书馆	,	是	被逐出教会	.

那些拒绝从图书馆中清除标准科学著作的教会被逐出教会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [neɪmd] ['giːbɔːrd] ,

One	of	them	,	named	Guibord	,
一	的	他们	,	命名	船长	,

其中一人名叫吉博尔德，

[hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seməteri]

had	bought	and	was	the	legal	owner	of	a	lot	in	the	public	cemetery
有	买	和	曾是	这	合法的	所有者	的	一个	很多	在	这	民众	公墓

[æt; ət][ˌmɑːntriˈɔːl] ,

at	Montreal	,
在	蒙特利尔	,

他购买了蒙特利尔公共墓地的一块墓地，并且是该墓地的合法所有者。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	when	he	died	,	his	body	was	refused	admission	to	it	.
和	,	什么时候	他	死亡	,	他的	身体	曾是	拒绝	入学	到	它	.

他去世后，他的遗体却被拒绝送往那里。

[ðoʊ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'bek] [kɔːrts] ,

Though	this	proceeding	was	justified	by	the	Quebec	courts	,
尽管	这	进行中	曾是	合理的	经过	这	魁北克	法院	,

尽管魁北克法院认为这一诉讼程序是正当的，

[ðer; ðər][dˈʒʌdʒmənts][wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] [baɪ][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ;

their	judgments	were	reversed	by	the	Judicial	Committee	of	the	Privy	Council	;
他们的	判决	是	反转	经过	这	司法	委员会	的	这	私处	理事会	;

他们的判决被枢密院司法委员会推翻；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] “ [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪn]

and	upon	the	defendants	refusing	to	obey	“	the	order	of	Her	Majesty	in
和	之上	这	被告	拒绝	到	服从	“	这	命令	的	她	威严	在

['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Council	in	the	matter	,
理事会	在	这	事情	,

被告拒绝服从“女王陛下枢密院就此事作出的命令”，

” [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [truːps] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] , ['ʌndər]

”	some	thousands	of	troops	were	called	out	,	and	the	body	,	under
”	一些	数千	的	军队	是	称为	出去	,	和	这	身体	,	在下面

['mɪlətəri] [prə'tekʃn] ,

military	protection	,
军队	保护	,

“数千名士兵被调集起来，遗体在军方保护下……”

[wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] ['sevrəl] [fiːt] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] [sɪ'ment] [ɪn][ðə; ði] ['giːbɔːrd] [lɑːt] .

was	buried	under	several	feet	of	Portland	cement	in	the	Guibord	lot	.
曾是	埋葬	在下面	一些	脚	的	波特兰	水泥	在	这	船长	很多	.

被埋在 Guibord 地块上几英尺厚的波特兰水泥下面。

[waɪl] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ɪn][kɑːrtən]['vɜːrsəs] . [wɔːlʃ] [et][ɑːl] . [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] ['bɪtər] ['enəmi] [ðæt]

While	the	ruling	in	Carten	vs	.	Walsh	et	al	.	created	some	bitter	enemies	that
尽管	这	裁决	在	卡滕	对比	.	沃尔什	等	al	.	创建	一些	苦的	敌人	那

[wɜːr; wər]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hɑː'stɪləti] [felt] ,

were	powerful	enough	to	make	their	hostility	felt	,
是	强大的	足够的	到	制作	他们的	敌意	毛毡	,

虽然卡滕诉沃尔什等人案的判决树立了一些强大的敌人，足以让他们感受到敌意，

[sʌm; səm] [ə'fens] ([pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz]) [meɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn]

some	offence	(	perhaps	not	altogether	without	apparent	cause	)	may	also	have	been
一些	罪行	(	也许	不是	共	没有	明显	原因	)	可能	还	有	到过

['teɪkən][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [ɪn] “ [ruːl] [ænd; ənd]

taken	by	them	at	a	few	incidental	philosophical	allusions	in	“	Rule	and
已采取	经过	他们	在	一个	很少	偶然的	哲学	暗示	在	“	规则	和

[ˌmɪs'ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] ” [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪkli]

Misrule	of	the	English	in	America	”	to	the	important	results	that	were	likely
统治不善	的	这	英语	在	美国	”	到	这	重要的	结果	那	是	可能

[tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

to	flow	from	the	new	rôle	of	the	Roman	Catholic	Church	as	a	political
到	流动	从	这	新的	角色	的	这	罗马	天主教	教会	作为	一个	政治的

['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

power	in	the	New	World	,
力量	在	这	新的	世界	,

他们可能对《英国人在美洲的统治与不统治》一书中一些偶然提及的哲学观点感到不满（或许并非完全没有明显的原因），这些观点涉及罗马天主教会在新世界作为政治力量的新角色可能带来的重要结果。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['pruːdntli] [ə'vɔɪdɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

a	subject	that	he	would	no	doubt	have	prudently	avoided	could	he	have
一个	主题	那	他	会	不	怀疑	有	谨慎地	避免	可以	他	有

[fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

foreseen	the	bitter	controversy	as	to	that	question	that	was	about	to	be
预见	这	苦的	争议	作为	到	那	问题	那	曾是	关于	到	是

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [noʊ] - ['nʌθɪŋ] ['muːvmənt] .

caused	by	the	rise	of	the	“	Know	-	nothing	Movement	.
导致	经过	这	上升	的	这	“	知道	-	没有什么	移动	.

如果他能预见到“一无所知运动”的兴起将引发关于这个问题的激烈争论，他无疑会谨慎地回避这个问题。

” [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndər] - ['wɜːrkər] , [taɪm] ,

”	Thanks	to	that	wonder	-	worker	,	Time	,
”	谢谢	到	那	想知道	-	工人	,	时间	,

“感谢《时代》杂志这位神奇的创造者，

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ['rerli] [feɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][kə'lɒrɪk] [aʊt] [ʌv; əv] “ ['bɜːrnɪŋ]

the	lapse	of	fifty	years	rarely	fails	to	take	all	the	caloric	out	of	“	burning
这	失效	的	五十	年	很少	失败	到	拿	全部	这	卡路里	出去	的	“	燃烧

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

五十年的时间流逝，往往足以让那些“迫切的问题”失去所有吸引力。

” [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɔː-kɑːsts] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [traɪt]

”	and	is	able	to	convert	the	startling	forecasts	of	thinkers	into	the	trite
”	和	是	有能力的	到	转变	这	令人震惊	预测	的	思想家	进入	这	老套

['truːˌɪzəmz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] .

truisms	of	practical	politics	.
真理	的	实际的	政治	.

并且能够将思想家们惊人的预测转化为实际政治中的陈词滥调。

[ðə; ði]['ænɪməs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [taɪp] .

The	animus	against	him	,	however	,	was	probably	of	a	persistent	type	.
这	灵魂	反对	他	,	然而	,	曾是	大概	的	一个	执着的	类型	.

然而，对他的敌意可能是一种持久的敌意。

“	From	the	ills	of	life	,	”	says	Longinus	,	“	there	is	for	mortals	a	sure
[frʌm; frəm][ðə; ði]	['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,		[sez]	[lɑːn'dʒaɪnəs] ,		[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]	['mɔːtəlz]	[ə; eɪ]	[ʃʊr]								
“	从	这	疾病	的	生活	,	”	说道	朗吉努斯	,	“	那里	是	为了	凡人	一个	当然

haven	—	death	,
['heɪv(ə)n] —	[deθ]	,	
避风港	—	死亡	,

朗基努斯说：“对于凡人来说，摆脱人生苦难的一个可靠避难所是死亡，

while	the	woes	of	the	gods	are	eternal	.
[waɪl]	[ðə; ði]	[wəʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ɑːr; ər]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	.
尽管	这	烦恼	的	这	神	是	永恒	.

而诸神的苦难却是永恒的。

”	But	successful	authors	are	not	much	better	off	than	the	unlucky	gods	,
” [bʌt; bət]	[sək'sesf(ə)l]	['ɔːθəz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['betər]	[ɔːf]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	[gɔdz]	,	
”	但	成功的	作者	是	不是	很多	更好的	离开	比	这	倒霉	神	,

“但是，成功的作家也好不到哪里去，并不比那些不幸的神灵好到哪里去。”

for	their	names	and	their	works	survive	them	and	can	be	tabooed
[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[neɪmz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːrks]	[sər'vaɪv]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[tə'buːd]
为了	他们的	姓名	和	他们的	作品	存活	他们	和	能	是	禁忌

.

:

.

因为他们的名字和作品流传了下来，甚至可能成为禁忌。

The	generous	tribute	from	the	Archbishop	of	Halifax	and	Mr	.	Senator
[ðə; ði]	['dʒenərəs]	['trɪbjuːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	[ʌv; əv]	['hælɪfæks]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['senətər]
这	慷慨的	贡	从	这	大主教	的	哈利法克斯	和	先生	.	参议员

Power	,
['paʊər] ,	
力量	,

来自哈利法克斯大主教和鲍尔参议员的慷慨致敬

at	the	Haliburton	Centenary	meeting	at	Halifax	,
[æt; ət]	[ðə; ði]	['hælɪˌbɝːtən]	[sen'tenəri]	['miːtɪŋ]	[æt; ət]	['hælɪfæks] ,	
在	这	哈利伯顿	百年纪念	会议	在	哈利法克斯	,

在哈利法克斯举行的哈利伯顿百年纪念会议上，

to	the	important	services	he	had	rendered	three	-	quarters	of	a	century
[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['sɜːrvɪsɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rendərd]	[θriː]	-	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]
到	这	重要的	服务	他	有	渲染	三	-	四分之一	的	一个	世纪

ago	,
[ə'goʊ] ,	
前	,

为了表彰他75年前所做出的重要贡献，

is	a	pleasing	proof	that	a	public	man	may	safely	do	his	duty	and	leave	his
[ɪz][ə; eɪ]	['pliːzɪŋ]	[pruːf]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[mæn]	[meɪ]	['seɪfli]	[duː][hɪz; ɪz]	['duːti]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪz; ɪz]		
是	一个	令人愉悦	证明	那	一个	民众	男人	可能	安全	做	他的	责任	和	离开	他的

life	to	the	impartial	verdict	of	a	later	generation	.
[laɪf][tuː; tə]	[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]	['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	.				
生活	到	这	公正	判决	的	一个	之后	一代	.

这令人欣慰地证明，公众人物可以安心地履行职责，并将自己的一生交由后世公正评判。

A	few	years	after	taking	up	his	residence	in	England	,	he	paid	a	visit	to
[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	['æftər]	['teɪkɪŋ]	[ʌp][hɪz; ɪz]	['rezɪdəns]	[ɪn]	['ɪŋgləndˌ] ,	[hiː; hi]	[peɪd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]		
一个	很少	年	后	采取	向上	他的	住宅	在	英格兰	,	他	有薪酬的	一个	访问	到

Ontario	,	Canada	,
[ɑːn'terioʊ] , ['kænədə] ,			
安大略省	,	加拿大	,

在英国定居几年后，他访问了加拿大安大略省。

[wer] [hi:; hi] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [baɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [lænd] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn]
where **he** **negotiated** **the** **purchase** **by** **the** **Canadian** **Land** **and** **Immigration**
在哪里 他 协商 这 购买 经过 这 加拿大 土地 和 移民
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [trækt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [nɪr] ['pi:tərbərəʊ] .
Company **of** **an** **extensive** **tract** **of** **country** **near** **Peterborough** **.**
公司 的 一个 广泛的 通道 的 国家 靠近 彼得伯勒 .

他曾与加拿大土地和移民公司谈判，促成该公司购买彼得伯勒附近的大片土地。

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [naʊ] [soʊld] [ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hælɪˌbɝ:tən] ,
Most **of** **it** **that** **is** **not** **now** **sold** **is** **included** **in** **the** **county** **of** **Haliburton** **,**
最多 的 它 那 是 不是 现在 卖 是 包括 在 这 县 的 哈利伯顿 ,

目前尚未售出的土地大部分都属于哈利伯顿县。

[wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['membər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:n'terioʊ] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
which **returns** **a** **member** **to** **the** **Ontario** **Legislature** **,**
哪个 返回 一个 成员 到 这 安大略省 立法机关 ,

这将使一名议员重返安大略省议会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] ['hælɪˌbɝ:tən] [ɪz] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hælɪˌbɝ:tən] [bræntʃ]
and **the** **county** **town** **of** **Haliburton** **is** **the** **terminus** **of** **the** **Haliburton** **branch**
和 这 县 镇 的 哈利伯顿 是 这 终点站 的 这 哈利伯顿 分支
[ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] .
of **the** **Grand** **Trunk** **Railway** **.**
的 这 盛大 树干 铁路 .

哈利伯顿是该县的首府，也是大干线铁路哈利伯顿支线的终点站。

[ɪn] - , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [hi:; hi] ['mærid] [lu(:)'i:zə] , ['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɔ:rəns]
In **1816** **,** **as** **already** **stated** **,** **he** **married** **Louisa** **,** **only** **daughter** **of** **Captain** **Laurence**
在 - , 作为 已经 声明 , 他 已婚 路易莎 , 仅有的 女儿 的 队长 劳伦斯
['nevl] ,
Neville **,**
内维尔 ,

如前所述，1816年，他与劳伦斯·内维尔上尉的独生女路易莎结婚。

[ʌv; əv] [ðə; ði] 19th [laɪt] [drə'gu:nz] ([ʃi:; ʃi] [daɪd] -) , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli]
of **the** **19th** **Light** **Dragoons** **(** **she** **died** **1840** **)** **,** **by** **whom** **he** **had** **a** **large** **family**
的 这 19th 光 龙骑兵 (她 死亡 -) , 经过 谁 他 有 一个 大的 家庭
. [[sɪks]] [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
. **[** **6** **]** **And** **secondly** **,**
. [6] 和 第二 ,

她曾是第19轻龙骑兵团的成员（卒于1840年），与他育有一子一女。[6] 其次，

[ɪn] - , ['serə] ['hɛri:ət] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['edwərd] ['hoʊʒər] ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] ['i:tən] [mæskɑ:t] ,
in **1856** **,** **Sarah** **Harriet** **,** **widow** **of** **Edward** **Hosier** **Williams** **,** **of** **Eaton** **Mascott** **,**
在 - , 莎拉 哈丽特 , 寡妇 的 爱德华 霍西尔 威廉姆斯 , 的 伊顿 吉祥物 ,
['ʃrozbəri] ,
Shrewsbury **,**
什鲁斯伯里 ,

1856年，莎拉·哈里特，爱德华·霍西尔·威廉姆斯的遗孀，来自什鲁斯伯里伊顿马斯科特。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [hu:] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['jɪrz] .
by **whom** **he** **had** **no** **issue** **,** **and** **who** **survived** **him** **several** **years** **.**
经过 谁 他 有 不 问题 , 和 WHO 幸存下来 他 一些 年 .

他与妻子没有子女，妻子在他去世后又活了几年。

[ðæt] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['eksaɪl] , [ðə; ði] ['poʊət] ['pet,ra:k] , [sez] [ðæt] [men] , [laɪk] [plænts] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['betər]
That **life** **-** **long** **exile** **,** **the** **poet** **Petrarch** **,** **says** **that** **men** **,** **like** **plants** **,** **are** **the** **better**
那 生活 - 长的 流亡 , 这 诗人 彼特拉克 , 说道 那 男人 , 喜欢 植物 , 是 这 更好的
[fɔ:r; fər] [træn'splæntɪŋ] ,
for **transplanting** **,**
为了 移植 ,

那位终生流亡的诗人彼特拉克说，人就像植物一样，越移植越好。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	that	no	man	should	die	where	he	was	born	.
和	那	不	男人	应该	死	在哪里	他	曾是	出生	.

而且任何人都不应该死在自己的出生地。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɝːtən] ['stægneitid] [ænd; ənd]['moʊped][ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][æt; ət] ['klɪftən] ,

For	years	Judge	Haliburton	stagnated	and	moped	in	utter	solitude	at	Clifton	,
为了	年	法官	哈利伯顿	停滞不前	和	轻便摩托车	在	说出	孤独	在	克利夫顿	,

多年来，哈利伯顿法官一直郁郁寡欢，孤身一人待在克利夫顿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][laɪf] ['elsˌwer] ,

for	his	large	family	had	grown	up	and	were	settled	in	life	elsewhere	,
为了	他的	大的	家庭	有	生长	向上	和	是	定居	在	生活	别处	,

因为他的大家庭已经长大成人，并在别处安顿下来。

[waɪl] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjənz] [huːz] [sə'saɪəti]

while	death	had	removed	the	little	band	of	intellectual	companions	whose	society
尽管	死亡	有	已移除	这	小的	乐队	的	知识分子	同伴	谁	社会

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	been	a	great	source	of	enjoyment	to	him	.
有	到过	一个	伟大的	来源	的	享受	到	他	.

死亡带走了他身边那群志趣相投的知己好友，他们的陪伴曾给他带来极大的快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ]['maɪˌgretɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

But	he	got	a	new	lease	of	life	by	migrating	to	England	.
但	他	得到	一个	新的	租	的	生活	经过	迁移	到	英格兰	.

但他移居英国后获得了新生。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['wɪdoʊ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

His	second	wife	was	a	very	intelligent	and	agreeable	widow	lady	of	a	good
他的	第二	妻子	曾是	一个	非常	聪明的	和	同意	寡妇	女士	的	一个	好的

['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

social	position	,
社会的	位置	,

他的第二任妻子是一位非常聪明、性格和善的寡妇，出身良好。

[huː] ['iːv(ə)n]['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

who	even	after	having	made	a	considerable	sacrifice	of	her	means	in	order	to
WHO	甚至	后	拥有	制成	一个	大量	牺牲	的	她	方法	在	命令	到

['mæri] [hɪm; ɪm] ,

marry	him	,
结婚	他	,

即使她为了嫁给他而牺牲了相当多的财产，

[wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɔːf] .

was	comfortably	off	.
曾是	舒适地	离开	.

感觉很舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mætʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][dɪ'voʊtɪd]

It	was	a	very	happy	match	,	and	she	proved	to	be	a	most	devoted
它	曾是	一个	非常	快乐的	匹配	,	和	她	已证实	到	是	一个	最多	奉献

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这是一桩非常幸福的婚姻，她也成为了一位非常贤惠的妻子。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːst] ['gɔːrdn] [haʊs] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [temz] ,

Before	they	were	married	she	had	leased	Gordon	House	,	situated	on	the	Thames	,
前	他们	是	已婚	她	有	租赁	戈登	房子	,	位于	在	这	泰晤士河	,

在他们结婚之前，她租下了位于泰晤士河畔的戈登大厦。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] ([ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

not	far	from	Richmond	(	a	house	built	by	George	I	.	for	the	Duchess	of
不是	远的	从	里士满	(	一个	房子	建造	经过	乔治	我	.	为了	这	公爵夫人	的

['kendl] ,

Kendal	,
肯德尔	,

离里士满不远（乔治一世为肯德尔公爵夫人建造的房子，

[huː] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

who	after	his	death	believed	that	her	royal	lover	used	to	visit	her	in	the
WHO	后	他的	死亡	相信	那	她	皇家	情人	用过的	到	访问	她	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ”) .

form	of	a	crow	in	what	is	still	known	as	“	The	haunted	room	”	)	.
形式	的	一个	乌鸦	在	什么	是	仍然	已知	作为	“	这	闹鬼的	房间	”	)	.

她相信，在她爱人去世后，这位皇家情人会化作乌鸦来探望她，而那个房间至今仍被称为“闹鬼的房间”。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [graʊndz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt]

In	time	the	gardens	and	grounds	there	were	referred	to	as	showing	what
在	时间	这	花园	和	理由	那里	是	指	到	作为	显示	什么

['leɪdi] [kæn; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] .

lady	floriculturists	can	accomplish	.
女士	花卉栽培者	能	完成	.

随着时间的推移，那里的花园和场地被誉为女性花卉栽培家所能取得成就的典范。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [riˈzaidid] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

His	family	,	most	of	whom	resided	in	England	,
他的	家庭	,	最多	的	谁	居住地	在	英格兰	,

他的家人，大部分居住在英国，

[wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]

were	delighted	at	seeing	him	in	his	old	age	well	cared	for	in	a
是	高兴极了	在	看到	他	在	他的	老的	年龄	出色地	关心	为了	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] .

comfortable	home	.
舒服的	家	.

看到他晚年在舒适的家中得到很好的照顾，我们感到非常高兴。

['gɔːrdn] [haʊs] , ['aɪləˌwɜːrθ] .

Gordon	House	,	Isleworth	.
戈登	房子	,	艾尔沃斯	.

戈登楼，艾尔沃斯。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] , [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] - ,

As	an	author	,	he	first	came	before	the	public	in	1829	,
作为	一个	作者	,	他	第一的	来了	前	这	民众	在	-	,

作为一名作家，他于1829年首次出现在公众视野中。

[æz; əz][ðə; ði][hɪˈstɔːriən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] .

as	the	historian	of	his	native	Province	.
作为	这	历史学家	的	他的	本国的	省	.

作为他家乡省份的历史学家。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [rɪˈsiːvd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ,

His	work	,	which	was	well	received	by	both	the	public	and	the	press	,
他的	工作	,	哪个	曾是	出色地	已收到	经过	两个都	这	民众	和	这	按	,

他的作品受到了公众和媒体的一致好评。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'sembli] ['tendəd] [hɪm; ɪm]

and	was	so	highly	thought	of	that	the	House	of	Assembly	tendered	him
和	曾是	所以	高度	想法	的	那	这	房子	的	集会	已提交	他

[ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] ,

a	vote	of	thanks	,
一个	投票	的	谢谢	,

他备受尊敬，以至于议会向他投了感谢票。

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['stændərd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .

is	to	the	present	time	regarded	as	a	standard	work	in	the	Province	.
是	到	这	展示	时间	认为	作为	一个	标准	工作	在	这	省	.

至今仍被视为该省的标准著作。

[sɪks] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] “ [sæm]

Six	years	subsequently	he	became	unconsciously	the	author	of	the	inimitable	“	Sam
六	年	随后	他	成为	不知不觉	这	作者	的	这	无比	“	山姆

[slɪk] .

Slick	.
斯利克	.

六年之后，他不知不觉地成为了独一无二的“萨姆·斯利克”的作者。

” [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ə'nɑ:nɪməs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['noʊvə]['skoʊʃən] ['nu:zpeɪpər] , [ðen] ['edɪtɪd] [baɪ]

”	In	a	series	of	anonymous	articles	in	the	Nova	Scotian	newspaper	,	then	edited	by
”	在	一个	系列	的	匿名的	文章	在	这	新星	斯科舍人	报纸	,	然后	编辑	经过

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [haʊ] ,

Mr	.	Joseph	Howe	,
先生	.	约瑟夫	豪	,

“在当时由约瑟夫·豪先生编辑的《新斯科舍人报》上发表的一系列匿名文章中，

[hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['pedlər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['maʊθpi:s] .

he	made	use	of	a	Yankee	peddler	as	his	mouthpiece	.
他	制成	使用	的	一个	扬基	小贩	作为	他的	喉舌	.

他利用一个北方小贩作为他的代言人。

[ðə; ði] ['kærəktər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ə; eɪ][hɪt] ,

The	character	proved	to	be	“	a	hit	,
这	特点	已证实	到	是	“	一个	打	,

这个角色被证明是“一个热门角色”。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['greɪtli] [ə'mju:zd][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ,

”	and	the	articles	greatly	amused	the	readers	of	that	paper	,
”	和	这	文章	非常	觉得好笑	这	读者	的	那	纸	,

这些文章让那份报纸的读者们感到非常有趣。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['waɪdli] ['kɑ:pɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] .

and	were	widely	copied	by	the	American	press	.
和	是	广泛	复制	经过	这	美国人	按	.

并被美国媒体广泛转载。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] [baɪ]['mɪstər] . [haʊ] , [ʌv; əv]

They	were	collected	together	and	published	anonymously	by	Mr	.	Howe	,	of
他们	是	集	一起	和	已发布	匿名	经过	先生	.	豪	,	的

['hælɪfæks] ,

Halifax	,
哈利法克斯	,

这些文章由哈利法克斯的豪先生匿名收集并出版。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	several	editions	were	issued	in	the	United	States	.
和	一些	版本	是	发布	在	这	团结的	各州	.

在美国也发行了多个版本。

[ə; eɪ]['kɑːpi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ðens] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][fɑːks] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

A	copy	was	taken	thence	to	England	by	General	Fox	,	who	gave	it	to
一个	复制	曾是	已采取	因此	到	英格兰	经过	一般的	狐狸	,	WHO	给予	它	到

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['bɛntli] ,

Mr	.	Richard	Bentley	,
先生	.	理查德	宾利	,

福克斯将军随后将一份副本带到了英国，并交给了理查德·本特利先生。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

the	publisher	.
这	出版商	.

出版商。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hælɪbɜːtənz] [sər'praɪz]

To	Judge	Haliburton's	surprise
到	法官	哈利伯顿公司的	惊喜

令哈利伯顿法官感到惊讶的是

, [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['feivərəbli] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [bɪn]

,	he	found	that	an	edition	that	had	been	very	favorably	received	had	been
,	他	成立	那	一个	版	那	有	到过	非常	有利	已收到	有	到过

['ɪʃuːd] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

issued	in	England	.
发布	在	英格兰	.

他发现，英国已经发行了一个非常受欢迎的版本。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

For	some	time	the	authorship	was	assigned	to	an	American	gentleman	in
为了	一些	时间	这	作者身份	曾是	分配	到	一个	美国人	绅士	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

一段时间内，该作品的作者被认为是居住在伦敦的一位美国绅士。

[ʌn'tɪl] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] .

until	Judge	Haliburton	visited	England	and	became	known	as	the	real	author	.
直到	法官	哈利伯顿	到访	英格兰	和	成为	已知	作为	这	真实的	作者	.

直到哈利伯顿法官访问英国，才被认为是真正的作者。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [sæm] [slɪk] ” [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk]

For	his	“	Sam	Slick	”	he	received	nothing	from	the	publisher	,	as	the	work
为了	他的	“	山姆	斯利克	”	他	已收到	没有什么	从	这	出版商	,	作为	这	工作

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɔpi,raitid] ,

had	not	been	copyrighted	,
有	不是	到过	版权所有	,

他的作品《萨姆·斯利克》没有获得出版商的任何报酬，因为该作品没有版权。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɛntli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['sælvər] ,

but	Mr	.	Bentley	presented	him	with	a	silver	salver	,
但	先生	.	宾利	呈现	他	和	一个	银	托盘	,

但本特利先生送给他一个银托盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ritʃəd] ['bærəm] , [ðə; ði] ['ɔːθər]

on	which	was	an	inscription	written	by	the	Rev	.	Richard	Barham	,	the	author
在	哪个	曾是	一个	题词	书面	经过	这	牧师	.	理查德	巴勒姆	,	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] .

of	the	“	Ingoldsby	Legends	.
的	这	“	英戈尔兹比	传说	.

上面刻有理查德·巴勒姆牧师（《英戈尔斯比传奇》的作者）的题词。

" [bɪ'twi:n] ['bærəm] , ['θiədɔ:] [hʊk] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜ:tən] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp] .
" **Between** **Barham** **,** **Theodore** **Hook** **and** **Judge** **Haliburton** **an** **intimacy** **sprang** **up** **.**
" 之间 巴勒姆 , 西奥多 钩 和 法官 哈利伯顿 一个 亲密关系 弹簧 向上 .

"巴勒姆、西奥多·胡克和哈利伯顿法官之间迅速建立起了亲密关系。"

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [daind] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] [klʌb] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] ,
They **frequently** **dined** **together** **at** **the** **Athenæum** **Club** **,** **to** **which** **they** **belonged** **,**
他们 频繁地 用餐 一起 在 这 雅典娜神庙 俱乐部 , 到 哪个 他们 属于 ,

他们经常在他们所属的雅典娜俱乐部一起用餐。

[ænd; ənd] ['meni] [gʊd] ['stɔ:riz] [toʊld] [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] ['bærəm] [wɜ:r; wər] [rɪ'membər] [baɪ] [ðə; ði]
and **many** **good** **stories** **told** **by** **Hook** **and** **Barham** **were** **remembered** **by** **the**
和 许多 好的 故事 讲述 经过 钩 和 巴勒姆 是 记得 经过 这
[dʒʌdʒ] [lɔ:ŋ] ['æftər] [deθ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] .
Judge **long** **after** **death** **had** **deprived** **him** **of** **their** **society** **.**
法官 长的 后 死亡 有 被剥夺的 他 的 他们的 社会 .

胡克和巴勒姆讲的许多精彩故事，在法官死后很久都一直萦绕在他心头，让他无法再与他们相伴。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] " [sæm] [slɪk] ,
As **regards** **"** **Sam** **Slick** **,**
作为 问候 " 山姆 斯利克 ,

至于"萨姆·斯利克，

" [hi:; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **he** **never** **expected** **that** **his** **name** **would** **be** **known** **in** **connection** **with** **it** **,**
" 他 绝不 预期的 那 他的 姓名 会 是 已知 在 联系 和 它 ,

他从未想过自己的名字会与此事联系在一起。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [feɪt] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
or **that** **his** **productions** **would** **escape** **the** **usual** **fate** **of** **colonial** **newspaper** **articles** **.**
或者 那 他的 作品 会 逃脱 这 通常 命运 的 殖民 报纸 文章 .

或者说，他的作品将不会像殖民地报纸文章那样遭遇同样的命运。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ,
On **his** **arrival** **in** **London** **,**
在 他的 到达 在 伦敦 ,

他抵达伦敦后，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['æbɪnˌdʒər] ([ðə; ði] ['feɪməs] [sɜ:r] [dʒeɪmz] ['skɑ:lət]) [hu:] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd]
the **son** **of** **Lord** **Abinger** **(** **the** **famous** **Sir** **James** **Scarlett** **)** **who** **was** **confined**
这 儿子 的 主 阿宾格 (这 著名的 先生 詹姆斯 斯嘉丽) WHO 曾是 受限
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,
to **his** **bed** **,**
到 他的 床 ,

阿宾格勋爵（即著名的詹姆斯·斯嘉丽爵士）的儿子卧床不起。

[æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
asked **him** **to** **call** **on** **his** **father** **,**
问 他 到 称呼 在 他的 父亲 ,

请他去拜访他父亲，

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
as **there** **was** **a** **question** **which** **he** **would** **like** **to** **put** **to** **him** **.**
作为 那里 曾是 一个 问题 哪个 他 会 喜欢 到 放 到 他 .

他有一个问题想问他。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] ,
When **he** **called** **,** **his** **Lordship** **said** **,**
什么时候 他 称为 , 他的 领主 说 ,

他打电话来时，大人说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][sæm] [slɪk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [naʊ] ['selɪŋ] [klɑːks]
“ I am convinced that there is a veritable Sam Slick in the flesh now selling clocks
“ 我 是 确信 那 那里 是 一个 真正的 山姆 斯利克 在 这 肉 现在 销售 时钟
[tuː; tə][ðə; ði] ['bluːnəuz] .
to the Bluenoses .
到 这 蓝鼻子 .

“我确信，现在真的有一个活生生的萨姆·斯利克在向蓝鼻子球迷推销钟表。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? ”
Am I right ? ”
是 我 正确的 ? ”

我说的对吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
“ No , ” replied the Judge , “ there is no such person .
“ 不 , ” 回复 这 法官 , “ 那里 是 不 这样的 人 .

“不，”法官回答说，“没有这样的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] .
He was a pure accident .
他 曾是 一个 纯的 事故 .

他的出现纯属偶然。

[aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['klɑːkˌmeɪkər] [ɔːr] ['jæŋki] ['daɪəlekt] ;
I never intended to describe a Yankee clockmaker or Yankee dialect ;
我 绝不 故意的 到 描述 一个 扬基 钟表匠 或者 扬基 方言 ;

我从未想过要描述一位美国钟表匠或美国方言；

[bʌt; bət][sæm] [slɪk] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but Sam Slick slipped into my book before I was aware of it ,
但 山姆 斯利克 滑倒了 进入 我的 书 前 我 曾是 意识到的 的 它 ,

但萨姆·斯利克在我不知不觉中就溜进了我的书里。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] .
and once there he was there to stay .
和 一次 那里 他 曾是 那里 到 停留 .

一旦到了那里，他就一直待在那里。

” [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
” In some respects , perhaps , the prominence given to the
” 在 一些 尊重 , 也许 , 这 显赫地位 给定 到 这
['jæŋki] ['daɪəlekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
Yankee dialect was a mistake ,
扬基 方言 曾是 一个 错误 ,

“在某些方面，或许对扬基方言的重视是一个错误。”

[fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['veri] ['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjʊnəti] , ['daɪəlekt] [suːn] ['tʃeɪndʒɪz] .
for , except in very isolated communities , dialect soon changes .
为了 , 除了 在 非常 孤立 社区 , 方言 很快 变化 .

因为，除了非常偏远的地区，方言很快就会发生变化。

[ə; eɪ]['hɑːrvərd] [prə'fesər] , ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A Harvard professor , nearly fifty years ago ,
一个 哈佛大学 教授 , 几乎 五十 年 前 ,

一位哈佛教授，大约五十年前

[ɪn'dɪgnəntli] [prəu'testid] [ə'genst] [sæm] [slɪk] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] “ [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .
indignantly protested against Sam Slick being accepted “ as a typical American .
愤慨地 抗议 反对 山姆 斯利克 存在 公认 “ 作为 一个 典型的 美国人 .

愤慨地抗议人们接受萨姆·斯利克为“典型的美国人”。

" [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

"	His	indignation	was	a	little	out	of	place	.
"	他的	愤慨	曾是	一个	小的	出去	的	地方	.

他的义愤填膺有点不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['fuːlɪʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['proʊtest] [ə'genst] [sæm]

It	would	be	equally	foolish	in	an	Englishman	should	he	protest	against	Sam
它	会	是	同样地	愚蠢	在	一个	英国人	应该	他	反对	反对	山姆

['welə] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .

Weller	being	regarded	as	a	typical	Englishman	.
韦勒	存在	认为	作为	一个	典型的	英国人	.

如果一个英国人抗议萨姆·韦勒被视为典型的英国人，那也是同样愚蠢的。

[duː]['tɪpɪk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] ['wɑːndər][ə'baʊt][ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['riːdʒənz] ['selɪŋ] ['wʊd(ə)n]

Do	typical	Americans	wander	about	in	out	-	of	-	the	-	way	regions	selling	wooden
做	典型的	美国人	漫步	关于	在	出去	-	的	-	这	-	方式	地区	销售	木制的

[klɑːks] ?

clocks	?
时钟	?

典型的美国人会到偏远地区兜售木制钟表吗?

[sæm] [slɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [klæs] [ðæt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [siːn] ['ɒf(tə)n] [ɪn]

Sam	Slick	represented	a	very	limited	class	that	sixty	years	ago	was	seen	oftener	in
山姆	斯利克	代表	一个	非常	有限的	班级	那	六十	年	前	曾是	已见	更频繁	在

[ðə; ði]['prɑːvənsəz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	Provinces	than	in	the	United	States	,
这	省份	比	在	这	团结的	各州	,

山姆·斯利克代表了一个非常小众的阶层，六十年前，这种阶层在英国外省比在美国本土更为常见。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ʌv; əv]

but	we	have	the	best	proof	that	The	Clockmaker	suggested	a	true	type	of
但	我们	有	这	最好的	证明	那	这	钟表匠	建议	一个	真的	类型	的

[sʌm; səm] “ ” [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn]

some	“	Downeasters	”	of	that	day	in	the	fact	that	the	people	of	many	places	in
一些	“	缅因州人	”	的	那	天	在	这	事实	那	这	人们	的	许多	地方	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [steɪts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ]

the	North	-	eastern	States	were	for	many	years	convinced	that	they	had	among
这	北	-	东	各州	是	为了	许多	年	确信	那	他们	有	之中

[ðem; ðəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [huːm] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜ˞ːtən][hæd; həd][met][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .

them	the	original	character	whom	Judge	Haliburton	had	met	and	described	.
他们	这	原来的	特点	谁	法官	哈利伯顿	有	遇见	和	描述	.

但我们有最好的证据证明，《钟表匠》描绘了当时一些"东部沿海居民"的真实形象，那就是东北部各州许多地方的人们多年来都确信，他们当中就有哈利伯顿法官遇到并描述的那种人物。

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [wɜːr; wər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sæm] [slɪks] ,

Sixty	years	ago	the	Southern	States	were	familiar	with	the	sight	of	Sam	Slicks	,
六十	年	前	这	南方	各州	是	熟悉的	和	这	视线	的	山姆	光头	,

六十年前，南方各州对山姆·斯利克的身影并不陌生。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [gʊd] ['hɔːrsɪz] ,

who	had	always	good	horses	,
WHO	有	总是	好的	马匹	,

他们一直拥有好马，

[ænd; ənd] [huːz] ['jæŋki] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['setləz] - [lɔːg] ['haʊzɪz] .

and	whose	Yankee	clocks	were	everywhere	to	be	seen	in	settlers	'	log	houses	.
和	谁	扬基	时钟	是	到处	到	是	已见	在	定居者	-	日志	房屋	.

在定居者的木屋里，随处可见他们的扬基钟。

[sɪns] [sæm] [slɪks] [deɪ] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [klɑ:ks] [hæz; həz] [mu:vd] [fɑ:r] [west] ,

Since	Sam	Slick's	day	the	itinerant	vendor	of	wooden	clocks	has	moved	far	west	,
自从	山姆	斯利克的	天	这	流动	小贩	的	木制的	时钟	有	已搬	远的	西方	,

自萨姆·斯利克时代以来，兜售木钟的流动商贩已经向西迁移了很多地方。

[ænd; ənd] [wen] [met] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [frʌm; frəm] [sæm] [slɪk] .

and	when	met	with	there	,	is	a	very	different	personage	from	Sam	Slick	.
和	什么时候	遇见	和	那里	,	是	一个	非常	不同的	人士	从	山姆	斯利克	.

在那里遇到的人，与山姆·斯利克截然不同。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pæst] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , ['verɪtəb(ə)l] [sæm] [slɪks] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [peɪd]

Within	the	past	forty	years	,	however	,	veritable	Sam	Slicks	have	occasionally	paid
之内	这	过去的	四十	年	,	然而	,	真正的	山姆	光头	有	偶尔	有薪酬的

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['kænədə] .

a	visit	to	Canada	.
一个	访问	到	加拿大	.

然而，在过去的四十年里，偶尔也会有像山姆·斯利克斯这样的人到访加拿大。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊld] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [klɑ:ks] [θru:'aʊt] ['noʊvə] ['skoʊʃə]

One	of	them	sold	a	large	number	of	wooden	clocks	throughout	Nova	Scotia
一	的	他们	卖	一个	大的	数字	的	木制的	时钟	自始至终	新星	斯科舍省

[ænd; ənd] [keɪp] ['bretən] .

and	Cape	Breton	.
和	岬	布列塔尼	.

其中一人向新斯科舍省和布雷顿角岛销售了大量木制钟表。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['ækjərət] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

They	were	warranted	to	keep	accurate	time	for	a	year	,
他们	是	有保证	到	保持	准确的	时间	为了	一个	年	,

它们被保证一年内走时准确。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [noʊts] [ʌv; əv] [hænd] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [praɪs] .

and	hundreds	of	notes	of	hand	were	taken	for	the	price	.
和	数百	的	笔记	的	手	是	已采取	为了	这	价格	.

数百张纸币被当场收取。

[ðə; ði] [noʊts] [pæst] [baɪ] [ɪn'dɔ:rsmənt] ['ɪntu:] [θɜ:rd] [hændz] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [klɑ:ks] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] .

The	notes	passed	by	indorsement	into	third	hands	,	but	,	unfortunately	,	the	clocks	would	not	go	.
这	笔记	通过了	经过	背书	进入	第三	双手	,	但	,	很遗憾	,	这	时钟	会	不是	去	.

这些票据通过背书传递到第三手，但不幸的是，时钟却不走了。

['ækʃnz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] ['sevrəl] ['kauntiz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɔ:'si:] ,

Actions	were	brought	in	several	counties	by	the	indorsees	,
行动	是	带来	在	一些	县	经过	这	背书人	,

被担保人在多个县提起了诉讼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sɛθs] [klɑ:ks] [hæd; həd] [stɑ:pt] [kɔ:zd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌni] ['pænɪk] .

and	the	fact	that	Seth's	clocks	had	stopped	caused	as	much	lamentation	and	dismay	as	a	money	panic	.
和	这	事实	那	赛斯的	时钟	有	停止	导致	作为	很多	哀叹	和	沮丧	作为	一个	钱	恐慌	.

塞思的钟表停止运转这件事，引起的哀叹和沮丧程度，不亚于引发了货币恐慌。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [keɪs] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜ˞:tən] ,

The	first	case	that	came	up	was	tried	before	Judge	Haliburton	,
这	第一的	案件	那	来了	向上	曾是	尝试	前	法官	哈利伯顿	,

第一个案件由哈利伯顿法官审理。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

much	to	the	amusement	of	the	public	and	to	the	edification	of	the
很多	到	这	娱乐	的	这	民众	和	到	这	启迪	的	这

['jæŋki] ['klɑːkˌmeɪkər] ,

Yankee	clockmaker	,
扬基	钟表匠	,

这令公众感到十分有趣，也让那位美国钟表匠受益匪浅。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːməli] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˌɪmprəˈpraɪəti][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ]

who	had	a	long	homily	read	to	him	on	the	impropriety	of	cheating
WHO	有	一个	长的	讲道	读	到	他	在	这	不当行为	的	作弊

['bluːnəuz] [wɪð; wɪθ] ['jæŋki] [klɑːks] [ðæt] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [kiːp] [taɪm] .

Bluenoses	with	Yankee	clocks	that	would	do	anything	sooner	than	keep	time	.
蓝鼻子	和	扬基	时钟	那	会	做	任何事物	很快	比	保持	时间	.

有人给他读了一篇长篇布道词，讲述用洋基钟欺骗蓝鼻子人是不恰当的，因为洋基钟走得比走得准还快。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['jæŋki] ['klɑːkˌmeɪkər] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] “ ['kjuːtnəs] ”

But	a	man	may	be	a	Yankee	clockmaker	without	having	the	“	cuteness	”
但	一个	男人	可能	是	一个	扬基	钟表匠	没有	拥有	这	“	可爱	”

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][sæm] [slɪk] .

and	common	sense	of	Sam	Slick	.
和	常见的	感觉	的	山姆	斯利克	.

但是，一个男人可能是一位美国钟表匠，却没有山姆·斯利克那样的“可爱”和常识。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [remɪ'nɪsnsɪz] , [sɜːr]['dænjəl]['laɪsənz] [dɪ'skraɪbz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [huː] , [waɪl]

In	his	Early	Reminiscences	,	Sir	Daniel	Lysons	describes	such	an	one	who	,	while
在	他的	早期的	回忆录	,	先生	丹尼尔	莱森斯	描述	这样的	一个	一	WHO	,	尽管

['selɪŋ] [klɑːks] [ɪn]['kænədə] ,

selling	clocks	in	Canada	,
销售	时钟	在	加拿大	,

丹尼尔·莱森斯爵士在他的《早期回忆录》中描述了这样一个人在加拿大卖钟表时：

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [klɑːks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

was	tempted	to	stake	his	money	and	clocks	,	etc	.	,
曾是	受诱惑	到	赌注	他的	钱	和	时钟	,	ETC	.	,

他曾想把自己的钱、钟表等等都押上去。

[ɑːn] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [jʌŋ] [səˈbɔːltərn] .

on	games	of	billiards	with	a	knowing	young	subaltern	.
在	游戏	的	台球	和	一个	会心	年轻的	下级军官	.

与一位见多识广的年轻下级军官打台球。

“ [ðə; ði] [klɑːks] [suːn] [pæst] ['ɪntuː] ['brɪtɪʃ] [pəˈzeʃn] .

“	The	clocks	soon	passed	into	British	possession	.
“	这	时钟	很快	通过了	进入	英国	拥有	.

“这些钟表很快就落入了英国人手中。”

[ðeɪ] [ðen] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [hɔːrs] .

They	then	played	for	the	waggon	and	horse	.
他们	然后	玩	为了	这	车皮	和	马	.

然后他们玩起了争夺马车和马匹的游戏。

['faɪnəli] , [sæm] [slɪk] , [plʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt] , [steɪkt] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

Finally	,	Sam	Slick	,	pluck	to	the	backbone	,	and	still	confident	,	staked	his	broad
最后	,	山姆	斯利克	,	采摘	到	这	骨干	,	和	仍然	自信的	,	已抵押	他的	广阔

- [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] ;

-	brimmed	hat	and	his	coat	;
-	满溢	帽子	和	他的	外套	;

最后，萨姆·斯利克鼓起勇气，依然自信满满，用他的宽边帽和外套做了个标记；

[bɑːb] [wʌn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Bob	**won**	**them**	**;**	**and**	**putting**	**them**	**on**	**in**	**place**	**of**	**his**	**own**	**,**
鲍勃	韩元	他们	;	和	推杆	他们	在	在	地方	的	他的	自己的	,

鲍勃赢得了它们；然后把它们换成了自己的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [sæm] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [droʊv] ['ɪntuː] ['bærəks] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

which	**he**	**gave**	**to**	**his**	**friend**	**Sam**	**,**	**he**	**mounted**	**the**	**waggon**	**and**	**drove**	**into**	**barracks**	**in**	**triumph**	**,**
哪个	他	给予	到	他的	朋友	山姆	,	他	安装	这	车皮	和	驾驶	进入	兵营	在	胜利	,

他把马车送给了朋友山姆，然后登上马车，凯旋而归，驶入兵营。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] .

to	**the**	**immense**	**amusement**	**of**	**the**	**whole**	**garrison**	**.**
到	这	巨大	娱乐	的	这	所有的	驻军	.

这让整个驻军都感到无比好笑。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪn] [ɪn] [juːz] [ɪn] [frentʃ] [skuːlz] ,

"	**An**	**English**	**Reader**	**has**	**for**	**half**	**a**	**century**	**been**	**in**	**use**	**in**	**French**	**schools**	**,**
"	一个	英语	读者	有	为了	一半	一个	世纪	到过	在	使用	在	法语	学校	,

"一本英文读本已经在法国学校使用了半个世纪，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [sæm] [slɪks] ['tʃæptər] [ɑːn] " ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] " [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

which	**gives**	**Sam**	**Slick's**	**chapter**	**on**	**"**	**Buying**	**a**	**Horse**	**"**	**as**	**one**	**of**	**its**	**samples**	**of**	**classical**	**English**	**literature**	**.**
哪个	给予	山姆	斯利克的	章	在	"	购买	一个	马	"	作为	一	的	它是	样品	的	古典	英语	文学	.

书中将萨姆·斯利克的《买马》一章作为古典英国文学的范例之一。

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪz] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ə'tætʃt] [baɪ] [sæm] [slɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['noʊvə] ['skoʊʃə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] .

Experience	**is**	**proving**	**that**	**the**	**value**	**attached**	**by**	**Sam**	**Slick**	**to**	**the**	**geographical**	**position**	**and**	**natural**	**advantages**	**of**	**the**	**Province**	**of**	**Nova**	**Scotia**	**was**	**not**	**a**	**mistaken**	**one**	**.**
经验	是	证明	那	这	价值	随附的	经过	山姆	斯利克	到	这	地理	位置	和	自然的	优势	的	这	省	的	新星	斯科舍省	曾是	不是	一个	错误	一	.

经验证明，萨姆·斯利克对新斯科舍省的地理位置和自然优势的重视并非错误。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

We	**are**	**,**	**however**	**,**
我们	是	,	然而	,

然而，我们是.....

[æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ə'mjuːz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] .

apt	**to**	**be**	**more**	**grateful**	**to**	**those**	**that**	**amuse**	**than**	**to**	**those**	**who**	**instruct**	**us**	**.**
易于	到	是	更多的	感激的	到	那些	那	娱乐	比	到	那些	WHO	指示	我们	.

我们往往更感激那些给我们带来欢乐的人，而不是那些教导我们的人。

['meni] ['pɝːsənz] [huː] [læft] [æt; ət] [sæm] [slɪks] [dʒoʊks] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [trʊθs] ,

Many	**persons**	**who**	**laughed**	**at**	**Sam**	**Slick's**	**jokes**	**did**	**not**	**relish**	**his**	**truths**	**,**
许多	人	WHO	笑了	在	山姆	斯利克的	笑话	做过	不是	尽情享用	他的	真相	,

许多被萨姆·斯利克的笑话逗乐的人，并不认同他所说的真理。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [aʊt][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə]

and	his	popularity	as	an	author	was	far	greater	out	of	Nova	Scotia
和	他的	人气	作为	一个	作者	曾是	远的	更大的	出去	的	新星	斯科舍省

[ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

than	in	it	;
比	在	它	;

他在新斯科舍省以外的地方比在新斯科舍省内更受欢迎;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

but	it	had	ceased	to	depend	on	the	verdict	of	his	countrymen	.
但	它	有	停止	到	依赖	在	这	判决	的	他的	同胞们	.

但这已不再取决于同胞们的评判。

['ɑːrtəməs][wɔːrd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ ['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] [ʌv; əv]

Artemus	Ward	pronounced	him	to	be	the	“	father	of	the	American	school	of
阿特姆斯	沃德	发音	他	到	是	这	“	父亲	的	这	美国人	学校	的

['hjuːmər] .

humor	.
幽默	.

阿特姆斯·沃德称他为“美国幽默流派之父”。

” [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [baɪ] [hɜːr'vjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪz] [sɔːz] [baɪ] [liːtʃ] ,

”	The	illustrations	of	the	Clockmaker	by	Hervieu	,	and	of	Wise	Saws	by	Leech	,
”	这	插图	的	这	钟表匠	经过	埃尔维厄	,	和	的	明智的	锯子	经过	水蛭	,

“《钟表匠》的插图由埃尔维厄绘制,《智者箴言》的插图由利奇绘制,

[səˈplaɪd] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] “ ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] , ” [ɔːr] “ ['ʌŋk(ə)l][sæm] , ” [wɪð; wɪθ]

supplied	the	conventional	type	of	“	Brother	Jonathan	,	”	or	“	Uncle	Sam	,	”	with
供应	这	传统的	类型	的	“	兄弟	乔纳森	,	”	或者	“	叔叔	山姆	,	”	和

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [smaɪl] ,

his	shrewd	smile	,
他的	精明	微笑	,

他带着狡黠的微笑，扮演着“乔纳森兄弟”或“山姆大叔”这类传统角色。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] , [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [hæt] ,

his	long	hair	,	his	goatee	,	his	furry	hat	,
他的	长的	头发	,	他的	山羊胡	,	他的	毛茸茸的	帽子	,

他长长的头发，他的山羊胡，他的毛茸茸的帽子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [straɪpt] ['traʊzərz] [held] [daʊn] [baɪ] [lɔːŋ] [stræps] , [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['kɑːntræst][tuː; tə]

and	his	short	striped	trousers	held	down	by	long	straps	,	a	precise	contrast	to
和	他的	短的	有条纹的	裤子	握住	向下	经过	长的	肩带	,	一个	精确的	对比	到

[ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] ['testi] ,

the	conventional	testy	,
这	传统的	暴躁的	,

他穿着条纹短裤，用长长的带子系着，这与传统的暴躁风格形成了鲜明的对比。

['pɑːmpəs] , [pɑːt] - ['belɪd] [dʒɑːn] [bʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] - [teɪl]

pompous	,	pot	-	bellied	John	Bull	,	with	his	knee	-	breeches	and	swallow	-	tail
傲慢	,	锅	-	肚子	约翰	公牛	,	和	他的	膝盖	-	马裤	和	吞	-	尾巴

[koʊt] .

coat	.
外套	.

趾高气扬、大腹便便的约翰牛，穿着及膝短裤和燕尾服。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][sæm] [slɪks] [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm]

Among	all	the	numerous	notices	of	Sam	Slick's	works	that	have	appeared	from
之中	全部	这	很多的	通知	的	山姆	斯利克的	作品	那	有	出现	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

在不时出现的众多关于萨姆·斯利克作品的报道中，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 15th , - ,

that	by	the	Illustrated	London	News	,	on	July	15th	,	1842	,
那	经过	这	插图	伦敦	消息	,	在	七月	15th	,	-	,

1842年7月15日，《伦敦新闻画报》报道了此事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] , [ɪz][ðə; ði]

which	was	accompanied	by	an	excellent	portrait	of	Judge	Haliburton	,	is	the
哪个	曾是	伴随	经过	一个	出色的	肖像	的	法官	哈利伯顿	,	是	这

[moʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] .

most	discriminating	and	appreciative	.
最多	歧视性的	和	欣赏的	.

配有哈利伯顿法官的精美肖像，是最具鉴赏力和欣赏力的。

“ [sæm] [slɪks] ['ɑːn.treɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

“	Sam	Slick's	entrée	into	the	literary	world	would	appear	to	have	been	in	the
“	山姆	斯利克的	主菜	进入	这	文学	世界	会	出现	到	有	到过	在	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] ['noʊvə]['skoʊʃən]['dʒɜːrn(ə)l] ,

columns	of	a	weekly	Nova	Scotian	journal	,
列	的	一个	每周	新星	斯科舍人	杂志	,

“萨姆·斯利克进入文学界的契机似乎是在新斯科舍省的一份周刊专栏上发表文章。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]

in	which	he	wrote	seven	or	eight	years	ago	a	series	of	sketches	illustrative	of
在	哪个	他	写道	七	或者	八	年	前	一个	系列	的	草图	举例说明	的

['hoʊmli] [ə'merɪkən] ['kærəktər] .

homely	American	character	.
家常的	美国人	特点	.

七八年前，他写了一系列素描，描绘了美国普通人的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

There	was	no	name	attached	to	them	,
那里	曾是	不	姓名	随附的	到	他们	,

它们没有名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə]['skoʊʃən] ['nuːzpeɪpər]

but	they	soon	became	so	popular	that	the	editor	of	the	Nova	Scotian	newspaper
但	他们	很快	成为	所以	受欢迎的	那	这	编辑	的	这	新星	斯科舍人	报纸

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm][ɪn'taɪər] ;

applied	to	the	author	for	permission	to	reprint	them	entire	;
应用	到	这	作者	为了	允许	到	重印	他们	全部的	;

但这些文章很快就广受欢迎，以至于新斯科舍省报纸的编辑向作者申请全文转载这些文章；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

and	this	being	granted	,	he	brought	them	out	in	a	small	,	unpretending
和	这	存在	的确	,	他	带来	他们	出去	在	一个	小的	,	不加掩饰的

[ˌdjuːə'desəmoʊ] ['vɑːljəm] ,

duodecimo	volume	,
十二	体积	,

获准之后，他将它们汇编成一本小巧朴素的十二开本精装本出版。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] , [suːn]

the	popularity	of	which	,	at	first	confined	to	our	American	colonies	,	soon
这	人气	的	哪个	,	在	第一的	受限	到	我们的	美国人	殖民地	,	很快

[spred] ['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

spread	over	the	United	States	,
传播	超过	这	团结的	各州	,

这种流行最初仅限于我们的美洲殖民地，但很快就蔓延到整个美国。

[baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪn'hæbɪtənts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] .

by	all	classes	of	whose	inhabitants	it	was	most	cordially	welcomed	.
经过	全部	课程	的	谁	居民	它	曾是	最多	诚挚地	欢迎	.

它受到了当地各阶层居民的热烈欢迎。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [æt; ət] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

At	Boston	,	at	New	York	,	at	Philadelphia	,	at	Baltimore	,	in	short	,
在	波士顿	,	在	新的	约克	,	在	费城	,	在	巴尔的摩	,	在	短的	,

总之，在波士顿、纽约、费城、巴尔的摩，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] ,

in	all	the	leading	cities	and	towns	of	the	Union	,
在	全部	这	领导	城市	和	城镇	的	这	联盟	,

在联邦所有主要城市和城镇，

[ðɪs] [ə'nɑːnɪməs] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [teiblz][ʌv; əv]

this	anonymous	little	volume	was	to	be	found	on	the	drawing	-	room	tables	of
这	匿名的	小的	体积	曾是	到	是	成立	在	这	绘画	-	房间	表格	的

[ðə; ðɪ][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] ;

the	most	influential	members	of	the	social	community	;
这	最多	有影响	成员	的	这	社会的	社区	;

这本匿名小册子经常出现在社会上最有影响力人士的客厅桌子上；

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

尽管，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛmɪgrənts] ['sɑːlətəri][fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skwɑːtərz] [lɔːg][hʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

even	in	the	emigrant's	solitary	farm	house	and	the	squatter's	log	hut	among	the
甚至	在	这	移民的	孤	农场	房子	和	这	非法占地者的	日志	小屋	之中	这

[praɪ'miːv(ə)l] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] ,

primeval	forests	of	the	Far	West	,
原始	森林	的	这	远的	西方	,

即使是在移民孤零零的农舍里，或是远西部原始森林中非法居住者的木屋里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

it	was	read	with	the	deepest	interest	,	cheering	the	spirits	of	the
它	曾是	读	和	这	最深处	兴趣	,	欢呼	这	烈酒	的	这

['bækwʊdzmən] [baɪ][ɪts] ['hoʊlsəm] ,

backwoodsman	by	its	wholesome	,
乡下人	经过	它是	健康	,

人们饶有兴致地阅读了这本书，书中健康向上的内容令这位偏远地区的居民精神振奋。

['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

vigorous	and	lively	pictures	of	every	-	day	life	.
蓬勃	和	热闹	图片	的	每一个	-	天	生活	.

生动活泼的日常生活画面。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['trævələr] ['rekərdz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel]

A	recent	traveller	records	his	surprise	and	pleasure	at	meeting	with	a	well
一个	最近的	游客	记录	他的	惊喜	和	乐趣	在	会议	和	一个	出色地

- ['θʌmd] ['kɑːpi][ɪn][ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .

-	thumbed	copy	in	a	log	hut	in	the	woods	of	the	Mississippi	valley	.
-	拇指	复制	在	一个	日志	小屋	在	这	树林	的	这	密西西比州	谷	.

一位最近的旅行者记录了他偶然在密西西比河谷森林中的一间小木屋里发现一本翻阅多次的书籍时的惊喜和喜悦。

“ [ðə; ðɪ]['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] , [wiː; wi] [kən'siːv] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [saʊnd] ,

“	The	primary	cause	of	its	success	,	we	conceive	,	may	be	found	in	its	sound	,
“	这	基本的	原因	的	它是	成功	,	我们	构想	,	可能	是	成立	在	它是	声音	,

[sə'geɪʃəs] ,

sagacious	,
明智	,

我们认为，它成功的主要原因可能在于其合理、睿智、

[ˌʌni^'zædʒəreitid] [vju:z] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] — [nɑ:t][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

unexaggerated	**views**	**of**	**human**	**nature**	**—**	**not**	**of**	**human**	**nature**	**as**	**it**	**is**
不夸张的	浏览	的	人类	自然	—	不是	的	人类	自然	作为	它	是

['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spɑ:tɪk] [kə'pri:siz] [ʌv; əv]

modified	**by**	**artificial**	**institutions**	**and**	**subjected**	**to**	**the**	**despotic**	**caprices**	**of**
修改的	经过	人造的	机构	和	受	到	这	专制	一掷千金	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

对人性不加夸张的看法——而不是对人性被人为制度所改变、并受制于专制时尚潮流的人性的看法。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [steɪt] ,

but	**as**	**it**	**exists**	**in**	**a**	**free**	**and**	**comparatively**	**unsophisticated**	**state**	**,**
但	作为	它	存在	在	一个	自由的	和	比较	不谙世事的	状态	,

但由于它目前处于一种自由且相对不成熟的状态，

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['kɪndrəd]

full	**of**	**faith**	**in**	**its**	**own**	**impulses**	**and**	**quick**	**to**	**sympathize**	**with**	**kindred**
满的	的	信仰	在	它是	自己的	冲动	和	快的	到	同情	和	亲属

[hju:'mænəti] ;

humanity	**;**
人类	;

对自身冲动充满信心，并能迅速同情同类的人类；

[æd'ventʃərəs] , [self] - [ri'laiŋ] , [ʌn'træmld] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] ['etɪkət] ; ['gɪvɪŋ] [fʊl] [vent] [tu:; tə][ðə; ði]

adventurous	**,**	**self**	**-**	**relying**	**,**	**untrammelled**	**by**	**social**	**etiquette**	**;**	**giving**	**full**	**vent**	**to**	**the**
冒险的	,	自己	-	依靠	,	奔放	经过	社会的	礼仪	;	给予	满的	发泄	到	这

[i'məuʃənz] [ðæt] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] ;

emotions	**that**	**rise**	**within**	**its**	**breast**	**;**
情绪	那	上升	之内	它是	胸部	;

冒险、自立、不受社会礼仪的束缚；充分释放内心的情感；

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [kæst] ,

regardless	**of**	**the**	**distinctions**	**of**	**caste**	**,**
不管	的	这	区别	的	种姓	,

抛开种姓差异，

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə][faɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['breðrən] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ɪn]

but	**ready**	**to**	**find**	**friends**	**and**	**brethren**	**among**	**all**	**of**	**whom**	**it**	**may**	**come**	**in**
但	准备好	到	寻找	朋友们	和	弟兄们	之中	全部	的	谁	它	可能	来	在

['kɑ:ntækt] .

contact	**.**
接触	.

但它随时准备在所有可能接触到的人中找到朋友和兄弟。

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃər] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ɪn][sæm] [slɪk] .

“	**Such**	**is**	**the**	**human**	**nature**	**delineated**	**in**	**Sam**	**Slick**	**.**
“	这样的	是	这	人类	自然	划定	在	山姆	斯利克	.

“这就是萨姆·斯利克所描绘的人性。”

“ [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][sæm] [slɪks] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɪz][ðə; ði]['hju:mər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz]

“	**Another**	**reason**	**for**	**Sam**	**Slick's**	**popularity**	**is**	**the**	**humor**	**with**	**which**	**the**	**work**	**is**
“	其他	原因	为了	山姆	斯利克的	人气	是	这	幽默	和	哪个	这	工作	是

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

overflowing	**.**
溢出	.

“萨姆·斯利克受欢迎的另一个原因是他的作品中充满了幽默感。

[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Of	**its**	**kind**	**it**	**is**	**decidedly**	**original**	**.**
的	它是	种类	它	是	绝对地	原来的	.

就同类作品而言，它绝对是独创的。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

In	describing	it	we	must	borrow	a	phrase	from	architecture	,
在	描述	它	我们	必须	借	一个	短语	从	建筑学	,

在描述它时，我们必须借用建筑学中的一个短语：

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [kəm'pɑːzət] ['ɔːrdər] ;

and	say	that	it	is	of	a	'	composite	order	;
和	说	那	它	是	的	一个	-	合成的	命令	;

并称其为"复合订单"；

- [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'bainz] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ]

'	by	which	we	mean	that	it	combines	the	qualities	of	English	and	Scotch
-	经过	哪个	我们	意思是	那	它	组合	这	品质	的	英语	和	苏格兰威士忌

['hjuːmər] — [ðə; ði] ['hɑːrti] ,

humor	—	the	hearty	,
幽默	—	这	爽朗	,

也就是说，它融合了英式和苏格兰式幽默的特点——热情奔放、

['meloʊ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] , ['kɔːstɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

mellow	spirit	of	the	one	,	and	the	shrewd	,	caustic	qualities	of	the	other	.
醇厚	精神	的	这	一	,	和	这	精明	,	腐蚀性物质	品质	的	这	其他	.

一个性情温和，另一个则精明尖刻。

[ˌaɪ 'tiː] [di'raivz] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fænsi] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [ɪts] [graʊnd] - [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]

It	derives	little	help	from	the	fancy	,	but	has	its	ground	-	work	in	the
它	衍生	小的	帮助	从	这	想要	,	但	有	它是	地面	-	工作	在	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

它很少依赖花哨的想象力，而是建立在理解之上。

[ænd; ənd] [ə'fekts; 'æfˌekts] [juː 'es] [baɪ] [ɪts] ['kwaɪət] [truːθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːkənt] ['sætaɪər]

and	affects	us	by	its	quiet	truth	and	force	and	the	piquant	satire
和	影响	我们	经过	它是	安静的	真相	和	力量	和	这	辛辣的	讽刺

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fleɪvər] .

with	which	it	is	flavored	.
和	哪个	它	是	调味	.

它以其平静的真理和力量，以及其中蕴含的辛辣讽刺，深深地打动了我们。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

In	a	word	—	it	is	the	sunny	side	of	common	sense	.
在	一个	单词	—	它	是	这	阳光明媚	边	的	常见的	感觉	.

总之，这是常识中阳光的一面。

" [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] " ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] " [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

"	A	review	of	"	Nature	and	Human	Nature	"	drew	attention	to	the	fact	that
"	一个	审查	的	"	自然	和	人类	自然	"	画	注意力	到	这	事实	那

[noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz] [prə'duːst] ['pjʊɚ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]

no	writer	has	produced	purer	conceptions	of	the	female	character	than	are
不	作家	有	生产	更纯净	概念	的	这	女性	特点	比	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sæm] [slɪks] [wɜːrks] .

to	be	found	in	Sam	Slick's	works	.
到	是	成立	在	山姆	斯利克的	作品	.

《自然与人性》的评论指出，没有任何作家能像萨姆·斯利克的作品那样，对女性角色进行如此纯粹的刻画。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrbɪd] ,

They	show	none	of	those	morbid	,
他们	展示	没有任何	的	那些	病态的	,

他们没有表现出任何病态的迹象，

['tendənsiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɪ'treɪd] [ɪn][sʌm; səm]['mɑ:dərn]['nɑ:vəlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʌŋ]

sexualistic	tendencies	which	are	betrayed	in	some	modern	novels	written	by	young
性	倾向	哪个	是	背叛	在	一些	现代的	小说	书面	经过	年轻的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

一些年轻女性创作的现代小说中流露出的性倾向，

[ɔ:r][ɪn]['semi] - [ˌsaɪən'tɪfɪk]['pepərz][ɑ:n]['sekʃuəl]['sʌbdʒekts][baɪ] “ [əd'vænst] ['fi:meɪl] .

or	in	semi	-	scientific	papers	on	sexual	subjects	by	“	advanced	females	.
或者	在	半	-	科学	文件	在	性	主题	经过	“	先进的	女性	.

或者在“成熟女性”撰写的关于性主题的半科学论文中。

” [tæsitəs] [preɪzd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Tacitus	praised	the	social	purity	of	the	Germans	at	the	expense	of	his
”	塔西佗	赞扬	这	社会的	纯度	的	这	德国人	在	这	费用	的	他的

[kə'rʌpt] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] .

corrupt	fellow	-	countrymen	.
腐败	同伴	-	同胞们	.

塔西佗赞扬了德国人的社会纯洁性，同时贬低了他腐败的同胞。

“ [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [meɪks] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][vaɪs] , ” [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [ri:d] ,

“	No	one	there	makes	a	jest	of	vice	,	”	which	we	may	now	read	,
“	不	一	那里	制作	一个	笑话	的	副	,	”	哪个	我们	可能	现在	读	,

“那里没有人拿恶习开玩笑，”我们现在可以这样读：

“ [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [raɪts] ['nɑ:vəlz][ə'baʊt] [ə'dʌltəri] .

“	No	one	there	writes	novels	about	adultery	.
“	不	一	那里	写	小说	关于	通奸	.

“那里没有人写关于婚外情的小说。”

” [sæm] [slɪk] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [rɔmpt] [ænd; ənd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['gɜ:lz] ;

”	Sam	Slick	tells	us	how	he	romped	and	flirted	with	country	girls	;
”	山姆	斯利克	讲述	我们	如何	他	嬉戏玩耍	和	调情	和	国家	女孩们	;

“萨姆·斯利克向我们讲述了他如何与乡村女孩寻欢作乐、调情；

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌɪmprə'praɪəti] ,

but	in	all	he	has	written	there	is	not	the	slightest	trace	of	impropriety	,
但	在	全部	他	有	书面	那里	是	不是	这	丝毫	痕迹	的	不当行为	,

但他所有的作品中，丝毫没有不当行为的痕迹。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

even	by	the	most	remote	implication	.
甚至	经过	这	最多	偏僻的	含义	.

即使是最间接的暗示。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][sæm] [slɪks] [dʒoʊks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [rʌf] ,

There	is	no	harm	in	Sam	Slick's	jokes	,	which	were	originally	intended	for	rough	,
那里	是	不	伤害	在	山姆	斯利克的	笑话	,	哪个	是	起初	故意的	为了	粗糙的	,

山姆·斯利克的笑话并无害处，这些笑话最初是为粗俗的人准备的。

[pleɪn] - ['spoʊkən] ['bækwʊdz] ['blu:nəuz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [fɔ:r; fər] , [waɪl] [ɪm'pjʊrəti]

plain	-	spoken	backwoods	Bluenoses	of	sixty	years	ago	;	for	,	while	impurity
清楚的	-	说	偏远地区	蓝鼻子	的	六十	年	前	;	为了	,	尽管	杂质

[kə'rʌpts] , [haʊ'evər] [rɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

corrupts	,	however	refined	it	may	be	,
腐败	,	然而	精制	它	可能	是	,

六十年前那些直言不讳的乡下蓝鼻子人；因为，无论多么精致，不纯洁的东西都会腐蚀人心。

['kɔ:rsnəs] [dʌz] [nɑ:t] .

coarseness	does	not	.
粗糙度	做	不是	.

粗糙度不会。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['nevər] [ɪm'pjʊr] .

The	Bible	is	often	coarse	,	but	never	impure	.
这	圣经	是	经常	粗	,	但	绝不	不纯	.

圣经虽然有时言辞粗俗，但绝不污秽。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['sɪdni] [smɪθ] [meɪd] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][set] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [dʒoʊk]

Some	years	before	Sydney	Smith	made	what	is	generally	set	down	as	his	best	joke
一些	年	前	悉尼	史密斯	制成	什么	是	一般来说	放	向下	作为	他的	最好的	开玩笑

,

,

,

在悉尼·史密斯讲出普遍认为是他最精彩的笑话的几年前，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ['biːɪŋ] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] “ [teɪk] [ɔːf]

as	to	a	day	being	so	hot	that	it	would	be	a	comfort	to	“	take	off
作为	到	一个	天	存在	所以	热的	那	它	会	是	一个	舒适	到	“	拿	离开

['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd][sɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr][boʊnz] ,

our	flesh	and	sit	in	our	bones	,
我们的	肉	和	坐	在	我们的	骨头	,

至于某一天热到让人“脱去皮肉，只剩骨头”都会觉得舒服，

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] “ [sæm] [slɪk] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] [sez]

”	it	had	made	its	appearance	in	“	Sam	Slick	;	”	and	the	country	girl	who	says
”	它	有	制成	它是	外貌	在	“	山姆	斯利克	;	”	和	这	国家	女孩	WHO	说道

,

,

,

它曾在《萨姆·斯利克》中出现过；还有那位说的乡下女孩，

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [groʊd] [ʌp] , ” ['prɑːbəbli] [sə'dʒestɪd] ['tɑːpsiz] ,

“	I	guess	I	wasn't	brought	up	at	all	,	I	growed	up	,	”	probably	suggested	Topsy's	,
“	我	猜测	我	不是	带来	向上	在	全部	,	我	生长	向上	,	”	大概	建议	颠倒的	,

“我想我根本没被好好养大，我是长大的，”托普西大概会这么说。

“ [spek][aɪ] [groʊd] .

“	spec	I	growed	.
“	规格	我	生长	.

“规格是我种植的。

” ['æftər] [ðɪs] [sketʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

”	After	this	sketch	had	been	written	,	a	somewhat	startling	suggestion	,
”	后	这	草图	有	到过	书面	,	一个	有些	令人震惊	建议	,

“这篇草稿写完之后，我提出了一个有点令人惊讶的建议，

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] ,

that	the	idea	of	The	Clockmaker	had	been	borrowed	from	Dickens	,
那	这	主意	的	这	钟表匠	有	到过	借来的	从	狄更斯	,

《钟表匠》的构思借鉴自狄更斯的作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [sæm] [slɪk] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][sæm] ['welə] ,

and	that	Sam	Slick	was	merely	a	Yankee	version	of	Sam	Weller	,
和	那	山姆	斯利克	曾是	仅仅	一个	扬基	版本	的	山姆	韦勒	,

而萨姆·斯利克只不过是北方版的萨姆·韦勒而已。

[led][tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

led	to	an	inquiry	into	the	point	.
引领	到	一个	询问	进入	这	观点	.

这引发了对该问题的调查。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] .

The	coincidences	were	many	,	and	could	hardly	be	accidental	.
这	巧合	是	许多	,	和	可以	几乎	是	偶然	.

巧合之处很多，几乎不可能是偶然的。

['dɪkɪnz]	[sendz]	[ɔːf]	['pikwik]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['wɑːndərɪŋz]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ə'pærənt]	['ɑːbdʒekt][ɪn]	[vjuː]	,
Dickens	**sends**	**off**	**Pickwick**	**in**	**his**	**wanderings**	**without**	**any**	**apparent**	**object**	**in**	**view**	**,**
狄更斯	发送	离开	匹克威克	在	他的	漫游	没有	任何	明显	目的	在	看法	,

狄更斯让匹克威克开始了漫无目的的冒险之旅。

[ə'kʌmpənid]	[baɪ][ə; eɪ]	[ʃruːd]	[ænd; ənd]	['hjuːmərəs]	['kɑːkni]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	,
accompanied	**by**	**a**	**shrewd**	**and**	**humorous**	**Cockney**	**valet**	**,**
伴随	经过	一个	精明	和	幽默	伦敦东区口音	代客泊车	,

一位精明幽默的伦敦东区男仆陪同在侧。

[huːz]	['seɪɪŋz]	[ænd; ənd]	['duːɪŋz]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	['prɑːmɪnənt]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bʊk]	;
whose	**sayings**	**and**	**doings**	**are**	**the**	**prominent**	**feature**	**of**	**the**	**book**	**;**
谁	谚语	和	行为	是	这	著名的	特征	的	这	书	;

本书的显著特点是他的言行举止；

[waɪl]	[dʒʌdʒ]	['hælɪˌbɝːtən]	[sendz]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ɑːn]	['veri]	['sɪmələr]	['trævlz]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ][ə; eɪ]
while	**Judge**	**Haliburton**	**sends**	**off**	**the**	**author**	**on**	**very**	**similar**	**travels**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**
尽管	法官	哈利伯顿	发送	离开	这	作者	在	非常	相似的	旅行	,	伴随	经过	一个

[kjuːt]	['jæŋki]	,
cute	**Yankee**	**,**
可爱的	扬基	,

与此同时，哈利伯顿法官安排作者踏上了非常相似的旅程，并由一位可爱的美国佬陪伴。

[fɔːr; fər]	[huːz]	[jɑːnz]	[ænd; ənd][dʒoʊks][ðə; ði]	[bʊk]	[ɪz]	['sɪmpli]	[ə; eɪ][peg][ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kæn; kən]
for	**whose**	**yarns**	**and**	**jokes**	**the**	**book**	**is**	**simply**	**a**	**peg**	**on**	**which**	**they**	**can**
为了	谁	纱线	和	笑话	这	书	是	简单地	一个	钉子	在	哪个	他们	能

[biː; bi]	[hʌŋ]	.
be	**hung**	**.**
是	悬挂	.

这本书只不过是用来挂放那些故事和笑话的挂钩而已。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]	['feɪntɪst]	[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]	[kə'nektɪd]	['stɔːri]	.
In	**both**	**cases**	**there**	**is**	**the**	**faintest**	**apology**	**for**	**a**	**connected**	**story**	**.**
在	两个都	案例	那里	是	这	最微弱	道歉	为了	一个	连接	故事	.

这两种情况下，都对故事的关联性表达了最轻微的歉意。

[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪlti]	[ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['dɪkɪnz]	,
If	**any**	**one**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**plagiarism**	**,**	**it**	**was**	**Dickens**	**,**
如果	任何	一	有	到过	有罪的	的	抄袭	,	它	曾是	狄更斯	,

如果说谁犯了抄袭罪，那一定是狄更斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]	['nʌmbər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	“	['pikwik]	['pepərz]	”	[ə'pɪrd]	[ɪn]['eɪprəl]	,	-	,
for	**the**	**first**	**number**	**of**	**the**	**“**	**Pickwick**	**Papers**	**”**	**appeared**	**in**	**April**	**,**	**1836**	**,**
为了	这	第一的	数字	的	这	“	匹克威克	文件	”	出现	在	四月	,	-	,

《匹克威克外传》第一期于1836年4月出版。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['tʃæptərz]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['klɑːkˌmeɪkər]	”	[wɜːr; wər]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	,
while	**the**	**early**	**chapters**	**of**	**“**	**The**	**Clockmaker**	**”**	**were**	**published**	**in**	**1835**	**,**
尽管	这	早期的	章节	的	“	这	钟表匠	”	是	已发布	在	-	,

《钟表匠》的前几章发表于1835年，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]	[æt; ət][wʌns]	['waɪdli]	['kɑːpɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[pres]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[hæv; həv]
and	**were**	**at**	**once**	**widely**	**copied**	**by**	**the**	**American**	**press**	**,**	**and**	**may**	**have**
和	是	在	一次	广泛	复制	经过	这	美国人	按	,	和	可能	有

[bɪn]	[siːn]	[baɪ]	['dɪkɪnz]	.
been	**seen**	**by**	**Dickens**	**.**
到过	已见	经过	狄更斯	.

随后，这些作品被美国媒体广泛转载，狄更斯可能也看过。

[ðə; ði] ['kɑ:kni] ['daɪəlekt][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz] - [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rs] [baɪ]['sæmjuəl]

The	Cockney	dialect	was	used	as	far	back	as	1811	in	a	farce	by	Samuel
这	伦敦东区口音	方言	曾是	用过的	作为	远的	后退	作为	-	在	一个	闹剧	经过	塞缪尔

['bi:zˌli:] ,

Beazley	,
比兹利	,

早在1811年，塞缪尔·比兹利就在一部闹剧中使用了伦敦东区方言。

['ɑ:rkɪtekt] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['jæŋki] ['daɪəlekt][ɪn] “ [ðə; ði] ['klɑ:kˌmeɪkər] ” [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪts]

architect	;	and	no	doubt	the	Yankee	dialect	in	“	The	Clockmaker	”	was	not	its
建筑师	;	和	不	怀疑	这	扬基	方言	在	“	这	钟表匠	”	曾是	不是	它是

[fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

first	appearance	in	literature	.
第一的	外貌	在	文学	.

建筑师；毫无疑问，《钟表匠》中出现的美国佬方言并非文学作品中的首次出现。

['dʌŋkən] ['kæmbl] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ” ([pi:] . -) , “ [sæm] [slɪk] ,

Duncan	Campbell	says	in	his	“	History	of	Nova	Scotia	”	(	p	.	335	)	,	“	Sam	Slick	,
邓肯	坎贝尔	说道	在	他的	“	历史	的	新星	斯科舍省	”	(	p	.	-	)	,	“	山姆	斯利克	,

邓肯·坎贝尔在他的《新斯科舍历史》（第335页）中写道：“萨姆·斯利克，

[ðə; ði] ['klɑ:kˌmeɪkər] , [ɪ'mi:diətli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	Clockmaker	,	immediately	attracted	attention	.
这	钟表匠	,	立即地	吸引	注意力	.

钟表匠立刻引起了人们的注意。

[ðə; ði] ['kærəktər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][sæm] ['welə] .

The	character	proved	to	be	as	original	and	amusing	as	Sam	Weller	.
这	特点	已证实	到	是	作为	原来的	和	有趣	作为	山姆	韦勒	.

这个角色和山姆·韦勒一样，既独特又有趣。

['sæmjuəl] [ə'mju:z] [ˌju: 'es]['oʊnli] .

Samuel	amuses	us	only	.
塞缪尔	娱乐	我们	仅有的	.

塞缪尔只会给我们带来欢乐。

[slɪk] [bəuθ] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [in'strʌkts] .

Slick	both	amuses	and	instructs	.
斯利克	两个都	娱乐	和	指示	.

斯利克既有趣又有启发性。

['rerli] [du:][wi:; wi][faɪnd][ɪn]['eni] ['kærəktər] , [nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ,

Rarely	do	we	find	in	any	character	,	not	excepting	the	best	of	Scott's	,
很少	做	我们	寻找	在	任何	特点	,	不是	除外	这	最好的	的	斯科特的	,

我们很少在任何角色身上发现这一点，即使是斯科特笔下最好的角色也不例外。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['hju:mər] , [sə'gæsətɪ] ,

the	same	degree	of	originality	and	force	,	combined	with	humor	,	sagacity	,
这	相同的	程度	的	独创性	和	力量	,	合并	和	幽默	,	睿智	,

[ænd; ənd] [saʊnd] [sens] ,

and	sound	sense	,
和	声音	感觉	,

同样具有原创性和力量，并兼具幽默、睿智和逻辑性。

[æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['klɑ:kˌmeɪkər] .

as	we	find	in	the	Clockmaker	.
作为	我们	寻找	在	这	钟表匠	.

正如我们在《钟表匠》中所发现的那样。

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːr; ər] [ɪ'fektɪvli] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ɪn]['kɑːmɪk]['stɔːri][ænd; ənd]['reɪsi]
Industry and perseverance are effectively inculcated in comic story and racy
行业 和 毅力 是 有效地 灌输 在 漫画 故事 和 色情
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

勤奋和毅力在喜剧故事和引人入胜的叙事中得到了有效的体现。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] ['hjuːmər]['hælɪˌbɝːtən][stændz] , [pər'hæps] , [ʌn'raɪvld] [ɪn]
In the department of instructive humor Haliburton stands , perhaps , unrivalled in
在 这 部门 的 有指导意义的 幽默 哈利伯顿 站立 , 也许 , 无与伦比 在
['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
English literature .
英语 文学 .

在寓教于乐的幽默方面，哈利伯顿或许是英国文学中无人能及的人物。

" [ðə; ði]['spektеɪtər] (['lʌndən]) [kɔːlz][hɪm; ɪm] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ʌv; əv]['hjuːmərɪst] ;
" The Spectator (London) calls him " One of the shrewdest of humorists ;
" 这 旁观者 (伦敦) 呼叫 他 " 一 的 这 最精明的 的 幽默家 ;

《旁观者》（伦敦）称他为"最精明的幽默家之一";

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [ɪn] ['tʃembər] - [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [sez] ,
" and his biographer in Chambers ' Encyclopedia says ,
" 和 他的 传记作家 在 钱伯斯 - 百科全书 说道 ,

他的传记作者在《钱伯斯百科全书》中写道：

" [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [feɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'kwaɪər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [ðæt] [ʌv; əv]
" he attained a place and fame difficult to acquire at all times — that of
" 他 已达到 一个 地方 和 名声 难的 到 获得 在 全部 时代 — 那 的
[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hjuːmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nætʃrəlaɪzd]
a man whose humor was a native of one country and became naturalized
一个 男人 谁 幽默 曾是 一个 本国的 的 一 国家 和 成为 归化
[ɪn] [ə'nʌðər] ,
in another ,
在 其他 ,

"他获得了在任何时候都很难获得的地位和名望——他的幽默感源于一个国家，却融入了另一个国家。"

[fɔːr; fər]['hjuːmər][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɑːtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
for humor is the least exotic of the gifts of Genius .
为了 幽默 是 这 至少 异域风情 的 这 礼物 的 天才 .

因为幽默是天才众多天赋中最不奇特的一种。

" - ['tʃeɪlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['di'i'es] ['duː] ['mɑːnd] ,
" Philarète Chasles in the Revue des Deux Mondes ,
" - 查尔斯 在 这 评论 德斯 deux 世界 ,

"《Revue des Deux Mondes》中的 Philarète Chasles，

[['sɛvən]] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs][ʌv; əv][dʒʌdʒ] [hælɪbɝːtənz] [wɜːrks] ,
[7] in a long and favorable notice of Judge Haliburton's works ,
[7] 在 一个 长的 和 有利 注意 的 法官 哈利伯顿公司的 作品 ,

[7] 在一篇篇幅很长且评价哈利伯顿法官作品的评论中，

[prə'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːkwəld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
pronounced them to be unequalled by anything that had been written in
发音 他们 到 是 无与伦比 经过 任何事物 那 有 到过 书面 在
['ɪŋgləndˌ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .
England since the days of Sir Walter Scott .
英格兰 自从 这 天 的 先生 沃尔特 斯科特 .

他们宣称，自沃尔特·斯科特爵士时代以来，英国的任何作品都无法与之媲美。

[lɔːŋ] ['æftər] “ [sæm] [slɪk] , [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] , ” [fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

Long	after	“	Sam	Slick	,	the	Clockmaker	,	”	first	appeared	,
长的	后	“	山姆	斯利克	,	这	钟表匠	,	”	第一的	出现	,

在《钟表匠萨姆·斯利克》首次出版很久之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['meni] ['pɝːsənz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

it	was	by	many	persons	referred	to	as	a	store	-	house	of	practical
它	曾是	经过	许多	人	指	到	作为	一个	店铺	-	房子	的	实际的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,

wisdom	and	common	sense	,
智慧	和	常见的	感觉	,

许多人称其为实用智慧和常识的宝库。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪd] ['mɛkəm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

and	a	vade	mecum	as	to	the	affairs	of	every	-	day	life	.
和	一个	瓦德	手册	作为	到	这	事务	的	每一个	-	天	生活	.

以及一本关于日常生活事务的实用手册。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən]['eɪb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ['deɪnɪʃ] ['gʌvərnər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

Forty	years	ago	an	able	but	very	eccentric	Danish	Governor	at	St	.	Thomas	,
四十	年	前	一个	有能力的	但	非常	偏心	丹麦语	州长	在	英石	.	托马斯	,

四十年前，一位能力出众但性格古怪的丹麦总督驻扎在圣托马斯岛。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

in	the	West	Indies	,	was	noted	far	and	wide	for	his	excessive	admiration
在	这	西方	印第斯	,	曾是	著名的	远的	和	宽的	为了	他的	过多的	钦佩

[fɔːr; fər][sæm] [slɪks] [wɜːrks] .

for	Sam	Slick's	works	.
为了	山姆	斯利克的	作品	.

在西印度群岛，他因对萨姆·斯利克的作品过度崇拜而闻名遐迩。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːti] [pɔɪnt] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ]

Whenever	a	very	knotty	point	arose	before	him	and	his	Council	,	which
每当	一个	非常	棘手	观点	出现	前	他	和	他的	理事会	,	哪个

[kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['pɝːsənz] ,

consisted	of	three	persons	,
由……组成	的	三	人	,

每当他和他的三人顾问团遇到非常棘手的问题时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] “ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'dʒɜːrn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

he	used	to	say	“	We	must	adjourn	till	to	-	morrow	.
他	用过的	到	说	“	我们	必须	休会	直到	到	-	明天	.

他过去常说：“我们必须休会到明天。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	should	like	to	look	into	this	point	.
我	应该	喜欢	到	看	进入	这	观点	.

我想深入研究一下这一点。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [sæm] [slɪk] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	see	what	Sam	Slick	has	to	say	about	it	.
我	必须	看	什么	山姆	斯利克	有	到	说	关于	它	.

我得看看萨姆·斯利克对此有何看法。

” [ə; eɪ] ['trævələr] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['hæməfest,'hɑːm-] ,

”	A	traveller	on	reaching	the	most	northern	town	in	the	world	,	Hammerfest	,
”	一个	游客	在	到达	这	最多	北方	镇	在	这	世界	,	哈默费斯特	,

一位旅行者抵达世界最北端的城镇哈默费斯特时写道：

[faʊnd] [ðæt] [sæm] [slɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

found	that	Sam	Slick	had	been	there	before	him	,
成立	那	山姆	斯利克	有	到过	那里	前	他	,

他发现萨姆·斯利克之前来过这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['klɑːkˌmeɪkər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tekstbʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]

for	the	“	Clockmaker	”	was	a	hobby	and	a	textbook	of	a	humorous
为了	这	“	钟表匠	”	曾是	一个	爱好	和	一个	教科书	的	一个	幽默

['skɔtʃmən] ,

Scotchman	,
苏格兰人	,

对于这位幽默的苏格兰人来说，“钟表匠”既是他的爱好，也是他的一本教科书。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

who	was	the	British	consul	there	at	that	time	.
WHO	曾是	这	英国	领事	那里	在	那	时间	.

当时英国驻当地领事是谁?

[dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['juːθfl] [sə'saɪəti] ; [oʊld][men] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld]

Judge	Haliburton	was	very	fond	of	youthful	society	;	old	men	were	too	old
法官	哈利伯顿	曾是	非常	喜爱	的	青春	社会	;	老的	男人	是	也	老的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

哈利伯顿法官非常喜欢年轻人的社交圈；老年人在他眼里太老了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ]

for	he	used	to	say	that	a	large	majority	of	men	when	they	begin	to	grow
为了	他	用过的	到	说	那	一个	大的	多数	的	男人	什么时候	他们	开始	到	生长

[oʊld] [bɪ'kʌm] ['veri] ['proʊzi] .

old	become	very	prosy	.
老的	变得	非常	散文	.

因为他过去常说，绝大多数男人上了年纪后都会变得非常爱唠叨。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz]['hjuːmər][ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'træktɪv]

On	the	other	hand	,	his	humor	and	conversational	powers	were	very	attractive
在	这	其他	手	,	他的	幽默	和	对话	权力	是	非常	吸引人的

[tuː; tə] [jʌŋ] [men] .

to	young	men	.
到	年轻的	男人	.

另一方面，他的幽默感和谈吐能力对年轻男性非常有吸引力。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [fɪts'rɔi] ['keli] ,

In	illustration	of	this	,	the	late	Sir	Fitzroy	Kelly	,
在	插图	的	这	,	这	晚的	先生	菲茨罗伊	凯莉	,

以已故的菲茨罗伊·凯利爵士为例，

[huː] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['tɔːkər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ,

who	considered	him	the	most	agreeable	talker	he	had	ever	met	,
WHO	经过考虑的	他	这	最多	同意	健谈者	他	有	曾经	遇见	,

他认为他是自己见过的最健谈的人。

[juːst] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri]

used	to	tell	of	meeting	him	once	during	the	shooting	season	,	at	a	country
用过的	到	告诉	的	会议	他	一次	期间	这	射击	季节	,	在	一个	国家

[haʊs] .

house	.
房子	.

过去常说，在狩猎季节期间，他在乡间别墅里见过他一次。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Next	morning	,	to	his	surprise	,
下一个	早晨	,	到	他的	惊喜	,

第二天早上，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,

he	**found**	**all**	**the**	**young**	**men**	**gathered**	**around**	**the**	**Judge**	**in**	**the**	**smoking**	**room**	**,**
他	成立	全部	这	年轻的	男人	聚集	大约	这	法官	在	这	吸烟	房间	,

他发现所有年轻人都聚集在吸烟室里法官周围。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] .

instead	**of**	**their**	**being**	**among**	**the**	**turnips**	**.**
反而	的	他们的	存在	之中	这	萝卜	.

它们本应该和萝卜放在一起。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ['hɪrɪŋ] [sæm] [slɪk] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .

They	**preferred**	**hearing**	**Sam**	**Slick**	**talk**	**to**	**the**	**delights**	**of**	**shooting**	**.**
他们	首选	听力	山姆	斯利克	讲话	到	这	美味	的	射击	.

他们宁愿听萨姆·斯利克谈论射击的乐趣。

['laɪbreri] , ['gɔːrdn] [haʊs] , ['aɪləˌwɜːrθ] .

Library	**,**	**Gordon**	**House**	**,**	**Isleworth**	**.**
图书馆	,	戈登	房子	,	艾尔沃斯	.

图书馆，戈登楼，艾尔沃斯。

[ɪn] - , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['lɑːnsəstən] , [wer] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [duːk]

In	**1859**	**,**	**he**	**consented**	**to**	**run**	**for**	**Launceston**	**,**	**where**	**his**	**friend**	**,**	**the**	**Duke**
在	-	,	他	同意	到	跑步	为了	朗塞斯顿	,	在哪里	他的	朋友	,	这	公爵

[ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

of	**Northumberland**	**,**
的	诺森伯兰郡	,

1859年，他同意竞选朗塞斯顿选区议员，他的朋友诺森伯兰公爵也在那里。

[hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] .

had	**great**	**influence**	**.**
有	伟大的	影响	.

产生了巨大影响。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] ,

On	**his**	**election**	**he**	**thanked**	**his**	**constituents**	**,**
在	他的	选举	他	谢谢	他的	成分	,

当选后，他向选民表示感谢。

“ [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

“	**in**	**behalf**	**of**	**four**	**million**	**of**	**British**	**subjects**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**water**	**,**
“	在	代表	的	四	百万	的	英国	主题	在	这	其他	边	的	这	水	,

“代表海峡对岸的四百万英国臣民，

[huː] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

who	**,**	**up**	**to**	**the**	**present**	**time**	**,**
WHO	,	向上	到	这	展示	时间	,

截至目前，

[hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [θruː] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

had	**not**	**one**	**individual**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**through**	**whom**	**they**	**might**	**be**
有	不是	一	个人	在	这	房子	的	公共领域	通过	谁	他们	可能	是

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

他们在下议院没有一个可以发声的议员。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [wen] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	**It**	**seems**	**almost**	**providential**	**that**	**when**	**an**	**advocate**	**of**	**the**	**Unity**	**of**	**the**
”	它	似乎	几乎	天意	那	什么时候	一个	提倡	的	这	统一	的	这

['empaɪər] [wʌz; wəz] [moʊst] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ,

Empire	**was**	**most**	**sorely**	**needed**	**,**
帝国	曾是	最多	非常	需要	,

“似乎冥冥之中自有安排，在帝国最需要一位维护统一的倡导者的时候，他出现了。”

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**been**	**writing**	**in**	**favor**	**of**	**the**
他	有	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	到过	写作	在	偏爱	的	这

['kɑːləniz] .

colonies	**.**
殖民地	.

二十五年来，他一直撰文支持殖民地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pʌblɪk][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['vælјuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

But	**for**	**the**	**strong**	**public**	**opinion**	**as**	**to**	**their**	**value**	**among**	**the**	**masses**	**,**
但	为了	这	强的	民众	观点	作为	到	他们的	价值	之中	这	群众	,

但大众普遍认为它们很有价值，

[huːm] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] , [fə'nætɪkl]

whom	**the**	**popularity**	**of**	**his**	**works**	**had**	**enabled**	**him**	**to**	**reach**	**,**	**fanatical**
谁	这	人气	的	他的	作品	有	已启用	他	到	抵达	,	狂热的

[friː] - ['treɪdərz] ,

free	**-**	**traders**	**,**
自由的	-	交易员	,

他的作品广受欢迎，使他能够接触到狂热的自由贸易主义者。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] “ [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['sɪstəm] ,

in	**order**	**to**	**prevent**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**return**	**to**	**“**	**the**	**Colonial**	**System**	**,**
在	命令	到	防止	这	可能性	的	一个	返回	到	“	这	殖民	系统	,

为了防止重回“殖民体系”，

” [maɪt] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɜːrn][ɪts] [ʃɪps] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːləniz]

”	**might**	**have**	**persuaded**	**the**	**nation**	**to**	**burn**	**its**	**ships**	**by**	**getting**	**rid**	**of**	**its**	**colonies**
”	可能	有	被说服	这	国家	到	烧伤	它是	船舶	经过	获得	摆脱	的	它是	殖民地

.

:
.

“或许可以通过摆脱殖民地来说服这个国家烧毁自己的船只。”

[ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kɑːlənɪst][æt; ət][ðæt] ['pɪriəd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [suːn] [faʊnd] [ðæt][hiː; hi]

A	**solitary**	**colonist**	**at**	**that**	**period**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**soon**	**found**	**that**	**he**
一个	孤	殖民者	在	那	时期	在	这	房子	的	公共领域	很快	成立	那	他

[hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn]['iːv(ə)l][taɪmz] ,

had	**fallen**	**on**	**evil**	**times**	**,**
有	倒下	在	邪恶的	时代	,

当时一位孤身一人在下议院的殖民者很快发现自己遭遇了厄运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli]

and	**that**	**among**	**all**	**classes**	**above**	**the**	**mass**	**of**	**the**	**people**	**,**	**but**	**especially**
和	那	之中	全部	课程	多于	这	大量的	的	这	人们	,	但	尤其

[ə'mʌŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

among	**politicians**	**,**
之中	政治家	,

而且这种现象不仅存在于普通民众之上的所有阶层，尤其存在于政治家阶层之中。

[kən'sɜːrvətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪbərəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði]

Conservative	**as**	**well**	**as**	**Liberal**	**,**	**there**	**was**	**a**	**growing**	**hostility**	**to**	**the**
保守的	作为	出色地	作为	自由派	,	那里	曾是	一个	生长	敌意	到	这

['kɑːləniz] .

colonies	**.**
殖民地	.

无论是保守派还是自由派，对殖民地的敌意都在日益增长。

“ [oʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] ,

“	**Oh**	**!**	**was**	**it**	**wise**	**,**	**when**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**gain**	**,**
“	哦	!	曾是	它	明智的	,	什么时候	,	为了	这	爱	的	获得	,

“哦！当初为了贪图利益而做出那样的选择，真是明智啊！”

['ɪŋgləɪnd] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [sʌnz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [meɪn] ;
England forgot her sons beyond the main ;
英格兰 忘了 她 儿子们 超过 这 主要的 ;

英格兰将她的儿子们遗忘在了遥远的海洋之外;

[held] [foʊz][æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] [frendz] [æz; əz][foʊz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
Held foes as friends , and friends as foes , for they
握住 敌人 作为 朋友们 , 和 朋友们 作为 敌人 , 为了 他们

视敌人为朋友，视朋友为敌人，因为他们

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:r; ər] ['dɪrɪst] , [hu:] [moʊst] ['dɪrli] [peɪ] ?
To her are dearest , who most dearly pay ?
到 她 是 亲爱的 , WHO 最多 亲爱的 支付 ?

谁对她来说最珍贵，谁付出的代价最大?

" [ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪn] ['pɑ:rləmənt] [derd] [tu:; tə]['oʊpənli] ['ædvəkeɪt] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
" Though no one in Parliament dared to openly advocate disintegration ,
" 尽管 不 一 在 议会 敢于 到 公然 提倡 解体 ,

"尽管议会中没有人敢公开主张解体，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] ['pɑ:ləsi][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] [kli:k] ,
there was a settled policy on the part of a secret clique ,
那里 曾是 一个 定居 政策 在 这 部分 的 一个 秘密 集团 ,

一个秘密小集团制定了一套既定的政策。

[hu:z] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] ,
whose headquarters were in the Colonial Office ,
谁 总部 是 在 这 殖民 办公室 ,

其总部设在殖民地事务部，

[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][baɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['snʌbɪŋ] , [ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd]
to drive the colonies out of the Empire by systematic snubbing , injustice and
到 驾驶 这 殖民地 出去 的 这 帝国 经过 系统 冷落 , 不公正 和
[nɪ'glekt] .
neglect .
忽视 .

通过系统性的冷落、不公正和忽视，将殖民地驱逐出帝国。

[ðɪs] ['ɪnfəməs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [prə'fes] [naʊ] [tu:; tə]
This infamous state of things , of which all classes of Englishmen profess now to
这 臭名昭著的 状态 的 事物 , 的 哪个 全部 课程 的 英国人 宣称 现在 到
[bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] ,
be ashamed ,
是 羞愧 ,

这种令人发指的局面，如今令所有阶层的英国人都感到羞耻。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] [wen] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜ:tən] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ðæt]
was made apparent when Judge Haliburton moved in the House of Commons that
曾是 制成 明显 什么时候 法官 哈利伯顿 已搬 在 这 房子 的 公共领域 那
[sʌm; səm] [mʌnθs] - ['noʊtɪs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][tu:; tə] [θroʊ] ['oʊpən] ['brɪtɪʃ]
some months ' notice should be given of the Act to throw open British
一些 几个月 - 注意 应该 是 给定 的 这 行为 到 扔 打开 英国
['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][tu:; tə]['bɔ:ltɪk]['tɪmbər] ,
markets to Baltic timber ,
市场 到 波罗的海 木材 ,

哈利伯顿法官在下议院提出动议，要求提前几个月通知公众该法案，以便向波罗的海木材开放英国市场，这一点就显而易见了。

[ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['sɪriəsli] ['ɪndʒər] [nuː] ['brʌnzwɪk]

a	measure	which	,	if	suddenly	put	in	operation	,	would	seriously	injure	New	Brunswick
一个	措施	哪个	,	如果	突然	放	在	手术	,	会	严重地	损伤	新的	布伦瑞克

['mɜːtʃənts] ;

merchants	;
商人	;

这项措施如果突然实施，将会严重损害新不伦瑞克省商人的利益；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪntrəst] ,

and	he	urged	as	a	reason	for	due	consideration	for	that	interest	,
和	他	敦促	作为	一个	原因	为了	到期的	考虑	为了	那	兴趣	,

他力陈，作为对该利益进行充分考虑的理由，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

that	it	was	not	represented	in	Parliament	.
那	它	曾是	不是	代表	在	议会	.

它没有在议会中占有一席之地。

['mɪstər] . ['glædstəun] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'plaɪ] ,

Mr	.	Gladstone	did	not	condescend	to	give	any	explanation	or	reply	,
先生	.	格拉德斯通	做过	不是	屈尊	到	给	任何	解释	或者	回复	,

格莱斯顿先生纡尊降贵，没有做出任何解释或答复。

[bʌt; bət] [led] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] .

but	led	his	willing	majority	to	the	vote	,	and	the	Bill	was	passed	.
但	引领	他的	愿意的	多数	到	这	投票	,	和	这	账单	曾是	通过了	.

但他带领多数支持者参与了投票，法案最终获得通过。

['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [saɪt] [wʌt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] “ [dʒʌdʒ]

People	sometimes	cite	what	occurred	at	this	debate	as	a	proof	that	“	Judge
人们	有时	引用	什么	发生	在	这	辩论	作为	一个	证明	那	“	法官

['hælɪˌbɝːtən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;

Haliburton	was	not	a	success	in	the	House	of	Commons	;
哈利伯顿	曾是	不是	一个	成功	在	这	房子	的	公共领域	;

人们有时会引用这场辩论中发生的事情来证明”哈利伯顿法官在下议院没有取得成功；

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [æn; ən]

”	but	it	is	difficult	to	imagine	a	more	uncongenial	audience	for	an
”	但	它	是	难的	到	想象	一个	更多的	忤	观众	为了	一个

['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['juːnəti] .

advocate	of	Imperial	Unity	.
提倡	的	帝国	统一	.

但很难想象还有比这更不适合帝国统一倡导者的听众。

['glædstəun] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænɪməs] [ɪn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz]

Gladstone	,	as	if	to	remove	any	doubt	as	to	his	animus	in	these	proceedings
格拉德斯通	,	作为	如果	到	消除	任何	怀疑	作为	到	他的	灵魂	在	这些	诉讼程序

,

,

,

格莱斯顿仿佛要消除人们对他参与这些诉讼的恶意的任何疑虑似的说道：

[sent] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪnsələnt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː]

sent	a	singularly	insolent	reply	to	a	letter	written	to	him	by	a	New
发送	一个	单独地	傲慢的	回复	到	一个	信	书面	到	他	经过	一个	新的

['brʌnzwɪk] ['tɪmbər] ['mɜːrtʃənt] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['meʒər] .

Brunswick	timber	merchant	protesting	against	this	unexpected	measure	.
布伦瑞克	木材	商人	抗议	反对	这	意外	措施	.

新不伦瑞克省一位木材商写信抗议这项出乎意料的措施，他以极其傲慢的语气回复了该木材商。

“ [juː; jʊ]['proʊtest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

“	You	protest	,	as	well	as	remonstrate	.
”	你	反对	,	作为	出色地	作为	抗议	.

“你既要抗议，也要劝阻。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪn][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt][jʊr; jər] [raɪt] ,

Were	I	to	critically	examine	your	language	,	I	could	not	admit	your	right	,
是	我	到	关键	检查	你的	语言	,	我	可以	不是	承认	你的	正确的	,

如果我仔细审视你的措辞，我无法承认你的观点是正确的。

['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] ['eni] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pɑːrləmənt] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt]

even	individually	,	to	protest	against	any	legislation	which	Parliament	may	think	fit
甚至	单独	,	到	反对	反对	任何	立法	哪个	议会	可能	思考	合身

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

to	adopt	on	this	matter	.
到	采纳	在	这	事情	.

甚至可以以个人名义抗议议会可能认为适合就此事通过的任何立法。

” [hæd; həd][ðə; ði]['proʊtest]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

”	Had	the	protest	only	been	in	the	form	of	dynamite	he	would	have
”	有	这	反对	仅有的	到过	在	这	形式	的	炸药	他	会	有

[səb'mɪsɪvli] [boʊd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['tʃæp(ə)l] [bel] ” [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns]

submissively	bowed	down	at	the	sound	of	that	“	chapel	bell	”	which	has	since
拱手	鞠躬	向下	在	这	声音	的	那	“	教堂	钟	”	哪个	有	自从

[ðen] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnəts][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

then	from	time	to	time	called	him	and	his	cabinets	to	repentance	.
然后	从	时间	到	时间	称为	他	和	他的	橱柜	到	悔改	.

“如果抗议的形式仅仅是炸药，他就会在那声“教堂钟声”响起时乖乖地俯首称臣，而从那以后，这钟声就不时地呼唤他和他的内阁成员忏悔。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['empaɪər] , [fɜːrst][baɪ] [ə'tækɪŋ] [ɪts] [iks'tremitis] [θruː]

His	two	attempts	to	destroy	the	Empire	,	first	by	attacking	its	extremities	through
他的	二	尝试	到	破坏	这	帝国	,	第一的	经过	攻击	它是	四肢	通过

[ɪm'pɪriəl] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

Imperial	disintegration	,
帝国	解体	,

他两次试图摧毁帝国，第一次是通过攻击帝国的边缘地带，最终导致帝国瓦解。

[ænd; ənd] , [nekst] , [ɪts] [hɑːrt] [baɪ] [hoʊm] [ruːl] , [ə'laɪk] [feɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd]

and	,	next	,	its	heart	by	Home	Rule	,	alike	failed	;	and	he	has	retired
和	,	下一个	,	它是	心	经过	家	规则	,	同样	失败的	;	和	他	有	退休

[frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf] ,

from	public	life	,
从	民众	生活	,

其次，自治运动的核心也随之失败；他已退出政坛。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['frægmənts] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]

leaving	behind	him	the	fragments	,	not	of	a	great	Empire	,	but	of	a
离开	在后面	他	这	片段	,	不是	的	一个	伟大的	帝国	,	但	的	一个

['ʃætərd] ['pɑːrti] .

shattered	party	.
破碎	派对	.

他身后留下的不是一个伟大帝国的碎片，而是一个分崩离析的政党的碎片。

[ðoʊ] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [kən'sɝːvətɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪbərəlz] ,

Though	a	majority	of	both	parties	,	Conservatives	as	well	as	Liberals	,
尽管	一个	多数	的	两个都	各方	,	保守派	作为	出色地	作为	自由派	,

尽管保守党和自由党的大多数成员都.....

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['lidər] [ɪn][ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

agreed	**with**	**their**	**two**	**leaders**	**in**	**their**	**wish**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**Colonies**	**,**
同意	和	他们的	二	领导人	在	他们的	希望	到	得到	摆脱	的	这	殖民地	,

他们同意两位领导人提出的摆脱殖民地的愿望。

([fɔːr; fər] [dɪz'reli] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - , [roʊt] ,

(	**for**	**Disraeli**	**,**	**as**	**far**	**back**	**as**	**1852**	**,**	**wrote**	**,**
(	为了	迪斯雷利	,	作为	远的	后退	作为	-	,	写道	,

(因为迪斯雷利早在1852年就写道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈利伯顿法官生平简(A Sketch of the Life and Times of Judge)

“ [ðiːz] ['retʃɪd] ['kɑːləniz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
“ These wretched Colonies will all be independent in a few years ,
“ 这些 可怜 殖民地 将要 全部 是 独立的 在 一个 很少 年 ,

“这些可怜的殖民地几年后都将获得独立，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [nek] ”) , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['waɪzər][ænd; ənd]
and are a millstone around our neck ”) , the people were wiser and
和 是 一个 磨石 大约 我们的 脖子 ”) , 这 人们 是 更明智 和
[mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ;
more patriotic than their politicians ;
更多的 爱国 比 他们的 政治家 ;

“人民比他们的政治家更明智、更爱国”，人民却成了我们脖子上的一块磨盘。

[ænd; ənd][ɪn] - (['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] [dʒʌdʒ] [hælɪbɝːtənz] [deθ]) ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd]
and in 1869 (only four years after Judge Haliburton's death) over one hundred
和 在 - (仅有的 四 年 后 法官 哈利伯顿公司的 死亡) 超过 一 百
[ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['wəːkiŋmæn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [saɪnd] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]
and four thousand workingmen of London signed an address to the Queen
和 四 千 工人 的 伦敦 签名 一个 地址 到 这 女王
[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]
protesting against any attempt to get rid of that heritage of the people of
抗议 反对 任何 试图 到 得到 摆脱 的 那 遗产 的 这 人们 的
['ɪŋgləndˌ] — [ðə; ði][kə'loʊniəl]['empaɪər] .
England — the Colonial Empire .
英格兰 — 这 殖民 帝国 .

1869 年（哈利伯顿法官去世仅四年后），超过 104,000 名伦敦工人签署了一份致女王的请愿书，抗议任何试图消除英国人民的遗产——殖民帝国的企图。

[ðɪs] [mə'mɔːriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['eni][rɪ'plaɪ][ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒmənt] . [[eɪt]]
This memorial was not considered worthy of any reply or acknowledgment . [8]
这 纪念馆 曾是 不是 经过考虑的 值得 的 任何 回复 或者 致谢 . [8]

这份纪念活动没有得到任何回应或承认。[8]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn]
At that time , when the fate of England as a first - class power was in
在 那 时间 , 什么时候 这 命运 的 英格兰 作为 一个 第一的 - 班级 力量 曾是 在
[ðə; ði] ['bæləns] ,
the balance ,
这 平衡 ,

当时，英国作为一流强国的命运岌岌可危，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] “ ['edʒukeɪtɪd][ʌp] ” [tuː; tə][ðə; ði]
there was no need for the masses to be “ educated up ” to the
那里 曾是 不 需要 为了 这 群众 到 是 “ 受过教育 向上 ” 到 这
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

没有必要让大众“接受教育”来了解这个主题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðer; ðər] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd]
it was rather their statesmen and politicians that required to be educated
它 曾是 相当 他们的 政治家 和 政治家 那 必需的 到 是 受过教育
[daʊn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .
down — down to the common sense of the common people .
向下 — 向下 到 这 常见的 感觉 的 这 常见的 人们 .

真正需要接受教育的是他们的政治家和政客，他们需要降低标准，达到普通民众的常识水平。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [əˈgenst] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - ,

The	next	move	against	the	Disintegrationists	was	made	four	years	later	,	in	1872	,
这	下一个	移动	反对	这	-	曾是	制成	四	年	之后	,	在	-	,

针对分裂主义者的下一步行动是在四年后的1872年。

[wen] “ [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['empaɪər] [rɪ'vjuː] ” [riˈvaivd][ðə; ði] [naʊ] [fəˈmɪliər] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

when	“	The	United	Empire	Review	”	revived	the	now	familiar	watchword	of	the	old
什么时候	“	这	团结的	帝国	审查	”	复活	这	现在	熟悉的	口令	的	这	老的

“ [juː] . [iː] . ['lɔɪəlɪsts] ” [ʌv; əv] - ([ðoʊz] [eib] ['lɪŋkən] ,

“	U	.	E	.	Loyalists	”	of	1776	(	those	Abe	Lincolns	,
“	U	.	E	.	保皇党	”	的	-	(	那些	安倍	林肯	,

当《联合帝国评论》重新启用1776年“联合帝国效忠派”（那些亚伯拉罕·林肯的支持者）如今为人熟知的口号时，

[huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ]) , “ [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['empaɪər] ;

who	fought	for	the	Union	a	hundred	years	ago	)	,	“	a	United	Empire	;
WHO	战斗	为了	这	联盟	一个	百	年	前	)	,	“	一个	团结的	帝国	;

一百年前为联邦而战的人），“一个联合帝国；

” [ænd; ənd][ɪn] - [æn; ən][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði][prɛˈmɪrz, priːˈmɪrz] [oʊn] [kənˈstɪtʃuənsi]

”	and	in	1873	an	agitation	was	begun	in	the	Premier's	own	constituency
”	和	在	-	一个	搅动	曾是	开始	在	这	总理的	自己的	选区

(['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]) [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪsˈmembərmənt] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

(	Greenwich	)	against	the	dismemberment	policy	of	the	Government	,
(	格林威治	)	反对	这	肢解	政策	的	这	政府	,

1873年，在首相自己的选区（格林威治）爆发了一场反对政府肢解政策的运动。

[ðæt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

that	six	months	later	drove	them	out	of	power	at	the	general	election	.
那	六	几个月	之后	驾驶	他们	出去	的	力量	在	这	一般的	选举	.

六个月后，他们在普选中被赶下台。

[waɪl] ['glædstəun][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [briːd] [dɪs'juːnjən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

While	Gladstone	was	deliberately	striving	to	breed	disunion	between	the	people
尽管	格拉德斯通	曾是	故意地	努力	到	品种	分裂	之间	这	人们

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

尽管格莱斯顿蓄意努力在英国人民之间制造分裂，

['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd][ænd; ənd] “ ['gælənt]['lɪt(ə)l] [weɪlz] , ” [ænd; ənd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Scotland	,	Ireland	and	“	gallant	little	Wales	,	”	and	to	get	rid	of	our
苏格兰	,	爱尔兰	和	“	英勇	小的	威尔士	,	”	和	到	得到	摆脱	的	我们的

[kəˈloʊniəl]['empaɪər] ,

Colonial	Empire	,
殖民	帝国	,

苏格兰、爱尔兰和“英勇的小威尔士”，以及摆脱我们的殖民帝国，

[hɪz; ɪz][ɪgˈzækt][ænˈtɪpəˌdiːz][ɪn] ['evriθɪŋ] , ['bɪzmɑːrk] , [ðæt] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

his	exact	antipodes	in	everything	,	Bismarck	,	that	Colossus	of	the	Nineteenth
他的	精确的	对跖点	在	一切	,	俾斯麦	,	那	巨人	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

Century	,
世纪	,

俾斯麦，这位十九世纪的巨人，在所有方面都与他截然相反。

[wʌz; wəz] [diˈvəutɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['enədʒiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] , — [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]

was	devoting	his	giant	energies	to	his	life	-	work	,	—	the	unity	of
曾是	奉献	他的	巨大的	能量	到	他的	生活	-	工作	,	—	这	统一	的

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

他将自己巨大的精力投入到他毕生的事业——德国的统一——中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][kə'loʊniəl]['empaɪər] .

and	the	creation	of	a	German	Colonial	Empire	.
和	这	创建	的	一个	德语	殖民	帝国	.

以及德意志殖民帝国的建立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][sæm] [slɪks] [wɜ:rks][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

It	is	possible	that	,	as	Sam	Slick's	works	are	among	his	favorite	books	,
它	是	可能的	那	,	作为	山姆	斯利克的	作品	是	之中	他的	最喜欢的	图书	,

有可能，由于萨姆·斯利克的作品是他最喜欢的书籍之一，

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪm'baɪbd][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][sæm] [slɪks] [aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:]

he	may	have	imbibed	to	some	extent	Sam	Slick's	ideas	as	to	the	value
他	可能	有	吸收	到	一些	程度	山姆	斯利克的	想法	作为	到	这	价值

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz] ,

of	our	colonies	,
的	我们的	殖民地	,

他可能在某种程度上接受了萨姆·斯利克关于我们殖民地价值的观点，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['fɑ:li][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɪʃt] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	the	incredible	folly	of	those	that	wished	to	get	rid	of	them	;
和	这	极好的	蠢事	的	那些	那	希望	到	得到	摆脱	的	他们	;

以及那些想要除掉他们的人的愚蠢至极；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	that	we	may	here	find	a	clue	to	the	unmeasured	contempt	which	the
和	那	我们	可能	这里	寻找	一个	线索	到	这	未测量的	鄙视	哪个	这

[prɪns] [ju:st] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə]['oʊpənli] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] .

Prince	used	so	often	to	openly	express	for	English	politicians	.
王子	用过的	所以	经常	到	公然	表达	为了	英语	政治家	.

由此我们或许可以找到线索，解释这位王子为何经常公开表达对英国政治家的毫不掩饰的蔑视。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ru:l] [ænd; ənd][ˌmɪs'ru:l][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	must	have	been	most	interested	in	Rule	and	Misrule	of	the
但	他	必须	有	到过	最多	感兴趣的	在	规则	和	统治不善	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

English	in	America	,
英语	在	美国	,

但他最感兴趣的应该是英国人在美洲的统治与暴政。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊndli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [wɜ:rks][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn]

one	of	the	most	profoundly	philosophical	and	prophetic	works	to	be	found	in
一	的	这	最多	深刻地	哲学	和	预言	作品	到	是	成立	在

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['eni] ['kʌntri] .

the	literature	of	any	country	.
这	文学	的	任何	国家	.

这是任何国家文学中最具深刻哲学性和预言性的作品之一。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][baɪ]['hɑ:rpər] ['brʌðərz] , [nu:] [jɔ:k] , [ɪn] - , [ə; eɪ] ['trʌbld] [taɪm]

Published	in	England	,	and	by	Harper	Brothers	,	New	York	,	in	1851	,	a	troubled	time
已发布	在	英格兰	,	和	经过	哈珀	兄弟	,	新的	约克	,	在	-	,	一个	麻烦	时间

[ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] ,

all	over	Europe	,
全部	超过	欧洲	,

本书于1851年在英国出版，并由纽约哈珀兄弟出版社发行，当时正值欧洲动荡不安的时期。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['tæməni] [hɔ:l] [ru:l] , [ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n] ,

and	even	in	America	,	which	had	its	Tammany	Hall	rule	,	and	,	later	on	,
和	甚至	在	美国	,	哪个	有	它是	坦慕尼	大厅	规则	,	和	,	之后	在	,

即使在美国，在经历了坦慕尼协会的统治之后，以及后来的时期，

[ɪts] “ [noʊ] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈmuːvmənt] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [əˈmerɪkən] [rɪˈpʌblɪkən] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

its	“	Know	-	nothing	Movement	,	”	it	pointed	out	that	American	republican	institutions	,
它是	“	知道	-	没有什么	移动	,	”	它	尖	出去	那	美国人	共和党人	机构	,

在其“一无所知运动”中，它指出美国共和制度，

[wɪtʃ] [ˈdeɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pˈjʊərɪtənz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] ,

which	dated	back	to	the	old	Puritans	,	were	of	slow	growth	,
哪个	日期	后退	到	这	老的	清教徒	,	是	的	慢的	生长	,

这些可以追溯到古代清教徒时期的事物，发展速度缓慢。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [ɔːr] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈkʌntriz] [baɪ] [ˌrɛvəˈluːʃənz]

and	could	not	be	acquired	or	preserved	in	European	countries	by	revolutions
和	可以	不是	是	获得	或者	保存完好	在	欧洲的	国家	经过	革命

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsʌfrɪʤ] ;

and	universal	suffrage	;
和	普遍的	选举权	;

革命和普选都无法在欧洲国家获得或保存这些权利；

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːrˈtoʊld][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪk] , [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]

and	he	foretold	the	collapse	of	the	French	Republic	,	the	rise	of
和	他	预言	这	坍塌	的	这	法语	共和国	,	这	上升	的

[ˈkɑːmjənɪzəm] ,

Communism	,
共产主义	,

他预言了法兰西共和国的崩溃和共产主义的兴起。

[ðə; ði][stɜːrn] [ruːl] [ʌv; əv][self] - [ɪmˈpoʊzd] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] ,

the	stern	rule	of	self	-	imposed	Imperialism	,
这	船尾	规则	的	自己	-	强加	帝国主义	,

自我强加的帝国主义的严酷统治

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈjʊrəp]

and	nearly	all	the	leading	features	of	the	political	history	of	Europe
和	几乎	全部	这	领导	特征	的	这	政治的	历史	的	欧洲

[ænd; ənd][əˈmerɪkə] [sɪns] [ðæt] [deɪt] .

and	America	since	that	date	.
和	美国	自从	那	日期	.

以及自那时以来欧洲和美国政治史上的几乎所有主要特征。

[taɪm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn] [stɔːr] ,

Time	,	however	,	had	a	marvel	in	store	,
时间	,	然而	,	有	一个	奇迹	在	店铺	,

然而，时间却为我们提供了一份奇迹。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] ,

the	fruit	of	half	a	century	of	social	and	political	development	,
这	水果	的	一半	一个	世纪	的	社会的	和	政治的	发展	,

这是半个世纪社会和政治发展的成果，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] — [ə; eɪ] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

which	even	he	did	not	foresee	—	a	French	-	Canadian	Roman	Catholic	,
哪个	甚至	他	做过	不是	预见	—	一个	法语	-	加拿大	罗马	天主教	,

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [məˈdʒɔːrəti][frʌm; frəm] [kəˈbek] ,

supported	by	a	Liberal	majority	from	Quebec	,
有	经过	一个	自由派	多数	从	魁北克	,

连他自己都没预料到——一位法裔加拿大罗马天主教徒，得到了魁北克省自由党多数派的支持。

['ruːlɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [dəˈmɪnjən] !

ruling	from	ocean	to	ocean	over	a	new	Dominion	!
裁决	从	海洋	到	海洋	超过	一个	新的	自治领	!

统治从海洋到海洋的新疆域！

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] , ['vɪʒəneri] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	of	his	views	,	visionary	as	they	may	have	appeared	fifty	years	ago	,
一些	的	他的	浏览	,	有远见的	作为	他们	可能	有	出现	五十	年	前	,

他的一些观点，尽管在五十年前看来颇具远见，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] .

seem	to	have	taken	a	practical	shape	at	the	Queen's	Jubilee	.
似乎	到	有	已采取	一个	实际的	形状	在	这	女王大学	禧年	.

似乎在女王登基庆典上得到了切实的体现。

“ [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

“	The	organization	is	all	wrong	.
“	这	组织	是	全部	错误的	.

“这个组织完全错了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] .

They	are	two	people	,	but	not	one	.
他们	是	二	人们	,	但	不是	一	.

他们是两个人，但不是一个人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːləniz] ,

It	shouldn't	be	England	and	her	colonies	,
它	不应该	是	英格兰	和	她	殖民地	,

不应该是英国及其殖民地，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [hoʊl] — [ɔːl] ['kauntiz] [ʌv; əv] [greɪt]

but	they	should	be	integral	parts	of	one	great	whole	—	all	counties	of	Great
但	他们	应该	是	不可缺少的	部分	的	一	伟大的	所有的	—	全部	县	的	伟大的

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

但它们应该是一个伟大整体的组成部分——大不列颠的所有郡。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][tæks][ɑːn][kə'loʊniəl] [prə'duːs] ,

There	should	be	no	tax	on	colonial	produce	,
那里	应该	是	不	税	在	殖民	生产	,

不应向殖民地产品征税。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][tæks] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] .

and	the	colonies	should	not	be	allowed	to	tax	British	manufactures	.
和	这	殖民地	应该	不是	是	允许	到	税	英国	制成品	.

不应允许殖民地对英国制造的产品征税。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [friː] , [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

All	should	pass	free	,	as	from	one	town	to	another	in	England	;
全部	应该	经过	自由的	,	作为	从	一	镇	到	其他	在	英格兰	;

所有人都可以自由通行，就像在英国从一个城镇到另一个城镇一样；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn][væst][hoʊm] ['mɑːrkɪt][frʌm; frəm] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [tuː; tə]['læbrədɔːr] . . . .

the	whole	of	it	one	vast	home	market	from	Hong	-	Kong	to	Labrador	.	.	.	.
这	所有的	的	它	一	广阔的	家	市场	从	洪	-	孔	到	拉布拉多	.	.	.	.

从香港到拉布拉多，整个地区构成了一个巨大的国内市场.....

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [help][tuː; tə] [pæs] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] ,

They	should	be	represented	in	Parliament	,	help	to	pass	English	laws	,
他们	应该	是	代表	在	议会	,	帮助	到	经过	英语	法律	,

他们应该在议会中拥有代表权，并协助通过英国法律。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [lɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] [ðəm'selvz] .

and	show	them	what	laws	they	want	themselves	.
和	展示	他们	什么	法律	他们	想	他们自己	.

让他们自己去了解他们想要什么样的法律。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][prə'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

It	should	no	more	be	a	bar	to	a	man's	promotion	,	as	it	is	now	,
它	应该	不	更多的	是	一个	酒吧	到	一个	男人的	晋升	,	作为	它	是	现在	,

它不应再像现在这样成为阻碍男性晋升的障碍。

[ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

that	he	lived	beyond	the	sea	,	than	being	on	the	other	side	of	the	channel	.
那	他	居住地	超过	这	海	,	比	存在	在	这	其他	边	的	这	渠道	.

他住在海的另一边，而不是海峡的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] , ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] .

It	should	be	our	navy	,	our	army	,	our	nation	.
它	应该	是	我们的	海军	,	我们的	军队	,	我们的	国家	.

它应该是我们的海军、我们的陆军、我们的国家。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['kɔlənɪsts] [hæv; həv][noʊ] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

That's	a	great	word	,	but	the	English	keep	it	to	themselves	,	and	colonists	have	no	nationality	.
那就是	一个	伟大的	单词	,	但	这	英语	保持	它	到	他们自己	,	和	殖民者	有	不	国籍	.

这是一个很棒的词，但英国人自己不使用它，而殖民者没有国籍。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] , [noʊ]['steɪʃ(ə)n] , [noʊ][ræŋk] .

They	have	no	place	,	no	station	,	no	rank	.
他们	有	不	地方	,	不	车站	,	不	秩	.

他们没有地位，没有身份，没有等级。

['ɔnəz] [dəunt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ; [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ɑːr; ər][blæŋk] [deɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Honors	don't	reach	them	;	coronations	are	blank	days	to	them	;
荣誉	不	抵达	他们	;	加冕礼	是	空白的	天	到	他们	;

荣誉对他们来说毫无意义；加冕礼对他们来说只是空白的日子；

[noʊ] [brə'vɛts] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,

no	brevets	go	across	the	water	except	to	the	English	officers	,
不	特许状	去	穿过	这	水	除了	到	这	英语	警官	,

除了英国军官之外，任何勋章都不能过境。

[huː] [ɑːr; ər] - [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

who	are	'	on	foreign	service	in	the	colonies	.
WHO	是	-	在	外国的	服务	在	这	殖民地	.

在殖民地从事海外服务的人员。

- [noʊ] ['naɪthʊd] [ɪz] [noʊn] [ðer; ðər] — [noʊ][stɑːrz] — [noʊ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [noʊ][noʊ'bɪləti] .

'	No	knighthood	is	known	there	—	no	stars	—	no	aristocracy	—	no	nobility	.
-	不	骑士爵位	是	已知	那里	—	不	明星	—	不	贵族	—	不	贵族	.

“那里没有骑士制度，没有星章，没有贵族，没有显赫的阶层。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪkst] [reɪs] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [blʌd] .

They	are	a	mixed	race	;	they	have	no	blood	.
他们	是	一个	混合	种族	;	他们	有	不	血	.

他们是混血儿，没有纯血统。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr] [friː] ['nɪgər] .

They	are	like	our	free	niggers	.
他们	是	喜欢	我们的	自由的	黑鬼	.

他们就像我们自由的黑奴一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪts]

They	are	emancipated	,	but	they	haven't	the	same	social	position	as	the	whites
他们	是	解放	,	但	他们	还没有	这	相同的	社会的	位置	作为	这	白人

.

:

.

他们获得了解放，但他们的社会地位与白人不同。

[ðə; ði] [ˈfetərz] [ɑːr; ər] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæst] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɪndiə] , [rɪˈmeɪnz] .

The	fetters	are	off	,	but	the	caste	,	as	they	call	it	in	India	,	remains	.
这	镣铐	是	离开	,	但	这	种姓	,	作为	他们	称呼	它	在	印度	,	遗迹	.

枷锁虽然解除了，但种姓制度（在印度被称为种姓制度）依然存在。

[ˈkɔlənɪsts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pəˈraɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempaɪər] .

Colonists	are	the	Pariahs	of	the	Empire	.
殖民者	是	这	贱民	的	这	帝国	.

殖民者是帝国的贱民。

” [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)lɪst] [kəˈloʊniəl] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd]

”	Many	persons	have	been	surprised	that	the	ablest	colonial	statesman	and
”	许多	人	有	到过	惊讶	那	这	最有能力	殖民	政治家	和

[ˈdʒɜːrnəlɪst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] ,

journalist	since	the	days	of	Franklin	,
记者	自从	这	天	的	富兰克林	,

“许多人感到惊讶的是，自富兰克林时代以来最杰出的殖民地政治家和记者，

[ðə; ði] [ɑːn] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [haʊ] , “ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈgʌvərnmənt] ,

the	Hon	.	Joseph	Howe	,	“	the	father	of	Responsible	Government	,
这	尊敬的	.	约瑟夫	豪	,	“	这	父亲	的	负责任的	政府	,

尊敬的约瑟夫·豪先生，“责任政府之父”，

” [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempaɪər] ,

”	and	an	advocate	of	the	Unity	of	the	Empire	,
”	和	一个	提倡	的	这	统一	的	这	帝国	,

以及帝国统一的倡导者

[daɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kraʊd]

died	without	having	received	any	mark	of	Imperial	recognition	,	while	a	motley	crowd
死亡	没有	拥有	已收到	任何	标记	的	帝国	认出	,	尽管	一个	杂乱无章	人群

[ʌv; əv] [ˌmɔːlˈtiːz] ,

of	Maltese	,
的	马耳他语	,

他们死时未获得任何帝国认可，而一群形形色色的马耳他人……

[ˈlevənˌtaɪn] [ænd; ənd] [streɪ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ]

Levantines	and	stray	Englishmen	in	the	colonies	were	able	to	add	a
黎凡特人	和	流浪	英国人	在	这	殖民地	是	有能力的	到	添加	一个

[ˈhænd(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌʌnˈnoʊn] [neɪmz] .

handle	to	their	unknown	names	.
处理	到	他们的	未知	姓名	.

黎凡特人和流散在殖民地的英国人得以在他们不知名的名字后面加上一个后缀。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [niːd] [nɑːt] [səˈpraɪz] [ˌjuː ˈes] ,

That	this	was	the	case	need	not	surprise	us	,
那	这	曾是	这	案件	需要	不是	惊喜	我们	,

这种情况的出现并不令我们感到意外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'pensiŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪvərz][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [noʊ][lɔːŋgər]

for	the	dispensing	of	such	favors	was	(	and	we	must	trust	no	longer
为了	这	分发	的	这样的	恩惠	曾是	(	和	我们	必须	相信	不	更长

[ɪz]) [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

is	)	in	the	hands	of	those	who	were	able	,
是	)	在	这	双手	的	那些	WHO	是	有能力的	,

因为这种恩惠的分配过去（我们必须相信现在不再如此）掌握在那些有能力的人手中，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'membərmənt]

from	behind	the	scenes	,	to	pull	the	strings	of	the	Dismemberment
从	在后面	这	场景	,	到	拉	这	字符串	的	这	肢解

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

在幕后操纵着"肢解运动"。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] [grænt] , [diː] . [diː] . , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [ə'dres] [æt; ət]['hælɪfæks] ,

The	Rev	.	George	Grant	,	D	.	D	.	,	in	a	very	able	address	at	Halifax	,
这	牧师	.	乔治	授予	,	D	.	D	.	,	在	一个	非常	有能力的	地址	在	哈利法克斯	,

乔治·格兰特牧师（神学博士）在哈利法克斯发表了一篇精彩的演讲：

[ɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [haʊ] , [sed] :

on	the	life	and	times	of	Joseph	Howe	,	said	:
在	这	生活	和	时代	的	约瑟夫	豪	,	说	:

关于约瑟夫·豪的生平，他说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]['hælɪˌbɝːtən][ænd; ənd] [haʊ] .

"	We	are	,	all	of	us	,	pupils	of	Haliburton	and	Howe	.
"	我们	是	,	全部	的	我们	,	学生	的	哈利伯顿	和	豪	.

"我们都是哈利伯顿和豪的学生。"

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ,

Is	not	this	a	proof	that	,
是	不是	这	一个	证明	那	,

这难道不是证明吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

if	you	would	know	those	secrets	of	the	future	which	slumber	in	the	recesses	of
如果	你	会	知道	那些	秘密	的	这	未来	哪个	睡眠	在	这	凹陷处	的

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [θɔːt] ,

a	nation's	thought	,
一个	国家的	想法	,

如果你想了解那些沉睡在一个民族思想深处的未来秘密，

[ˌʌnə'wekənd] [æz; əz] [jet] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] ,

unawakened	as	yet	into	consciousness	,
未觉醒的	作为	然而	进入	意识	,

尚未觉醒，尚未进入意识状态

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['gretɪst] [sʌnz] ?

you	must	look	for	them	in	the	utterances	of	the	nation's	greatest	sons	?
你	必须	看	为了	他们	在	这	话语	的	这	国家的	最	儿子们	?

你必须从国家最杰出人物的言论中寻找答案吗？

" [bɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] [sketʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][æn; ən] ['ɪnstəns] ([ðə; ði]['oʊnli]

"	**Before**	**closing**	**this**	**sketch**	**it**	**is**	**but**	**right**	**to**	**mention**	**an**	**instance**	**(**	**the**	**only**
"	前	结束	这	草图	它	是	但	正确的	到	提到	一个	实例	(	这	仅有的

[wʌn]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [peɪ][ə; eɪ]['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði]

one	**)**	**in**	**which**	**the**	**British**	**Government**	**seemed**	**disposed**	**to**	**pay**	**a**	**tribute**	**to**	**the**
一	)	在	哪个	这	英国	政府	似乎	处置	到	支付	一个	贡	到	这

['eɪb(ə)lɪst] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['θɪŋkər] [ðæt] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['empaɪər][hæz; həz] [jet]

ablest	**author**	**and**	**the**	**most**	**profound**	**thinker**	**that**	**the**	**Colonial**	**Empire**	**has**	**yet**
最有能力	作者	和	这	最多	深刻的	思想家	那	这	殖民	帝国	有	然而

[prə'du:st] .

produced	**.**
生产	.

在结束这篇概述之前，有必要提及英国政府似乎有意向殖民帝国迄今为止所涌现的最有才华的作家和最深刻的思想家致敬的一个例子（也是唯一一个例子）。

[æz; əz][dʒʌdʒ] [hælɪbɔ:tənz] [ʌn'raɪvld] ['mæstəri][ʌv; əv][kə'loʊniəl]['kwestʃənz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

As	**Judge**	**Haliburton's**	**unrivalled**	**mastery**	**of**	**colonial**	**questions**	**eminently**	**fitted**	**him**
作为	法官	哈利伯顿公司的	无与伦比	精通	的	殖民	问题	非常	适配	他

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'pendənsi] ,

to	**be**	**the**	**Governor**	**of**	**an**	**important**	**dependency**	**,**
到	是	这	州长	的	一个	重要的	依赖关系	,

哈利伯顿法官对殖民地问题的精通程度无人能及，这使他完全胜任重要属地的总督一职。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntsə'rɑ:t; ˌmɑ:ntsə'ræt] ,

the	**Colonial**	**Office**	**offered**	**to**	**appoint**	**him**	**President**	**of**	**Montserrat**	**,**
这	殖民	办公室	提供	到	委	他	总统	的	蒙特塞拉特	,

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [west] ['ɪndiən] ['aɪlənd] ,

a	**wretched**	**little**	**West**	**Indian**	**Island**	**,**
一个	可怜	小的	西方	印度	岛	,

殖民地事务部提议任命他为蒙特塞拉特岛总统，蒙特塞拉特岛是西印度群岛一个偏僻的小岛。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [waɪt] ['fæməliz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [blæks] .

inhabited	**by**	**a**	**few**	**white**	**families**	**and**	**a**	**thousand**	**or**	**two**	**of**	**blacks**	**.**
有人居住的	经过	一个	很少	白色的	家庭	和	一个	千	或者	二	的	黑人	.

居住着几户白人家庭和一两千名黑人。

[æz; əz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ˌmɑ:ntsə'rɑ:t; ˌmɑ:ntsə'ræt][laɪm] - [dʒu:s][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [bɪn]

As	**the**	**manufacture**	**of**	**Montserrat**	**lime**	**-**	**juice**	**had**	**not**	**then**	**been**
作为	这	生产	的	蒙特塞拉特	酸橙	-	汁	有	不是	然后	到过

[kə'menst] [ðə; ði]['aɪlənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['desələt] [ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'gɔ:n]

commenced	**the**	**island**	**must**	**have**	**been**	**even**	**more**	**desolate**	**and**	**woe**	**-**	**begone**
开始	这	岛	必须	有	到过	甚至	更多的	荒凉	和	悲哀	-	走开

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] .

than	**it**	**now**	**is**	**.**
比	它	现在	是	.

由于当时蒙特塞拉特酸橙汁的生产还没有开始，所以这个岛屿一定比现在更加荒凉凄惨。

" [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɔ:tən] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['aɪləˌwɜ:rθ] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Judge**	**Haliburton**	**died**	**at**	**his**	**residence**	**at**	**Isleworth**	**,**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**
"	法官	哈利伯顿	死亡	在	他的	住宅	在	艾尔沃斯	,	在	这	银行	的	这

[temz] ,

Thames	**,**
泰晤士河	,

"哈利伯顿法官在其位于泰晤士河畔艾尔沃斯的住所去世，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [en'dɪəd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['dʊrɪŋ]

where	he	had	greatly	endeared	himself	to	the	people	of	the	place	during
在哪里	他	有	非常	可爱的	他自己	到	这	人们	的	这	地方	期间

[ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	few	years	which	he	had	spent	among	them	,
这	很少	年	哪个	他	有	花费	之中	他们	,

在他与当地人共同生活的那几年里，他深受当地人的喜爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['aɪləˌwɜːrθ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	was	buried	in	the	Isleworth	churchyard	;	and	,	in	accordance	with	one
和	曾是	埋葬	在	这	艾尔沃斯	墓地	;	和	,	在	根据	和	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] ,

of	his	last	wishes	,
的	他的	最后的	愿望	,

他被安葬在艾尔沃斯教堂墓地；并且，根据他最后的遗愿之一，

[hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] . ”

his	funeral	was	plain	and	unostentatious	.	”
他的	葬礼	曾是	清楚的	和	朴素的	.	”

他的葬礼简朴低调。

“ [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['krɑːnɪklər] :

“	In	the	words	of	a	local	chronicler	:
“	在	这	字	的	一个	当地的	编年史家	:

用当地一位编年史家的话来说：

— - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪləˌwɜːrθ] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ]

—	'	The	village	of	Isleworth	will	henceforth	be	associated	with	the	most	pleasing
—	-	这	村庄	的	艾尔沃斯	将要	今后	是	联系	和	这	最多	令人愉悦

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['hælɪˌbɜːtən] ;

reminiscences	of	Mr	.	Justice	Haliburton	;
回忆录	的	先生	.	正义	哈利伯顿	;

——“从此以后，艾尔沃斯村将与哈利伯顿法官最令人愉快的回忆联系在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kauli] , ['tɔmpsn] , [poʊp] ,

and	the	names	of	Cowley	,	Thompson	,	Pope	,
和	这	姓名	的	考利	,	汤普森	,	教皇	,

还有考利、汤普森、波普等人的名字

[ænd; ənd]['wɔːlpəul] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kɪndrəd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Walpole	will	find	a	kindred	spirit	in	the	world	-	wide	reputation	of	the
和	沃尔波尔	将要	寻找	一个	亲属	精神	在	这	世界	-	宽的	名声	的	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][sæm] [slɪk] ,

author	of	Sam	Slick	,
作者	的	山姆	斯利克	,

沃尔波尔会在《萨姆·斯利克》作者享誉全球的声誉中找到知音。

[huː] , [laɪk][ðem; ðəm] , [daɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] . - ” [[naɪn]]

who	,	like	them	,	died	on	the	banks	of	the	Thames	.	'	”	[	9	]
WHO	,	喜欢	他们	,	死亡	在	这	银行	的	这	泰晤士河	.	-	”	[	9	]

他们和他们一样，死在了泰晤士河岸边。”[9]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['greɪvjɑːrd] [rests][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [væn'kuːvər] .

In	the	same	graveyard	rests	the	immortal	Vancouver	.
在	这	相同的	墓地	休息	这	不朽	温哥华	.

不朽的温哥华也长眠于此。

[dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] , ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Judge	Haliburton	,	several	years	before	his	death	,
法官	哈利伯顿	,	一些	年	前	他的	死亡	,

哈利伯顿法官，在他去世前几年

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['sekstən] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['nævɪgeɪtər][wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər] ,

was	told	by	the	sexton	that	a	famous	navigator	was	buried	there	,
曾是	讲述	经过	这	教堂司事	那	一个	著名的	航海家	曾是	埋葬	那里	,

教堂司事告诉我，那里埋葬着一位著名的航海家。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'ledʒəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

but	he	did	not	remember	the	name	,	as	it	had	become	illegible	on	the
但	他	做过	不是	记住	这	姓名	,	作为	它	有	变得	无法辨认	在	这

['tu:mstoʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

但他记不起名字了，因为墓碑上的名字已经模糊不清了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst]

It	was	found	,	on	making	enquiries	,	that	the	person	in	question	must
它	曾是	成立	,	在	制作	查询	,	那	这	人	在	问题	必须

[hæv; həv] [bɪn] [væn'ku:vər] .

have	been	Vancouver	.
有	到过	温哥华	.

经调查发现，此人必定是温哥华人。

[ə; eɪ] [nu:] ['tu:mstoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər] [væn'ku:vɝz]

A	new	tombstone	,	with	a	suitable	inscription	,	was	placed	over	Vancouver's
一个	新的	墓碑	,	和	一个	合适的	题词	,	曾是	放置	超过	温哥华的

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

温哥华的墓上安放了一块新的墓碑，上面刻有合适的铭文；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ]['tæblət][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]

and	several	years	subsequently	a	tablet	to	his	memory	was	erected	in	the
和	一些	年	随后	一个	药片	到	他的	记忆	曾是	竖立	在	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

几年后，教堂里竖立了一块纪念碑，缅怀他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['mɑ:njumənt] [wɪl] [bi:; bi]

It	is	to	be	hoped	that	the	day	will	come	when	a	suitable	monument	will	be
它	是	到	是	希望	那	这	天	将要	来	什么时候	一个	合适的	纪念碑	将要	是

[reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔ:rər] ;

raised	to	the	great	explorer	;
提高	到	这	伟大的	探险家	;

希望有一天，能为这位伟大的探险家竖立一座合适的纪念碑；

[ænd; ənd] [ðæt] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][væl'hælə] ,

and	that	Westminster	Abbey	and	St	.	Paul's	may	yet	become	the	Valhalla	,
和	那	威斯敏斯特	修道院	和	英石	.	保罗的	可能	然而	变得	这	瓦尔哈拉	,

而威斯敏斯特教堂和圣保罗大教堂或许终将成为瓦尔哈拉。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kə'loʊniəl]['empaɪər] .

not	only	of	the	Mother	Country	,	but	also	of	her	Colonial	Empire	.
不是	仅有的	的	这	母亲	国家	,	但	还	的	她	殖民	帝国	.

不仅是母国，也是其殖民帝国。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pʌblɪk] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] ['raɪtɪŋz]

It	matters	not	that	there	is	no	public	memorial	to	an	author	whose	writings
它	事情	不是	那	那里	是	不	民众	纪念馆	到	一个	作者	谁	著作

[kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ðæt] ['bæfəld]

created	among	the	masses	a	public	opinion	in	favor	of	the	colonies	that	baffled
创建	之中	这	群众	一个	民众	观点	在	偏爱	的	这	殖民地	那	困惑

[ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [kreɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['θiərists] .

the	dismemberment	craze	of	English	statesmen	and	theorists	.
这	肢解	狂热	的	英语	政治家	和	理论家	.

这位作家的作品在民众中引发了支持殖民地的舆论，令英国政治家和理论家的肢解狂热大为挫败，但即便没有为他建立公共纪念碑，也无关紧要。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ['læsts] . [[wʌn]]

He	will	have	a	monument	as	long	as	the	British	Empire	lasts	.	[	1	]
他	将要	有	一个	纪念碑	作为	长的	作为	这	英国	帝国	持续时间	.	[	1	]

只要大英帝国存在，他就会拥有一座纪念碑。[1]

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪn] ['raɪtɪŋ]

The	anonymous	form	seemed	to	me	the	most	convenient	to	adopt	in	writing
这	匿名的	形式	似乎	到	我	这	最多	方便的	到	采纳	在	写作

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] ,

the	above	sketch	,
这	多于	草图	,

我认为，在撰写上述草稿时，采用匿名形式是最方便的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

and	it	was	understood	that	,	while	I	should	be	generally	known	as	the
和	它	曾是	理解	那	,	尽管	我	应该	是	一般来说	已知	作为	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

大家都明白，虽然我应该被普遍认为是作者，

[maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] .

my	name	should	not	be	published	as	such	.
我的	姓名	应该	不是	是	已发布	作为	这样的	.

我的名字不应该这样公开。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

As	,	however	,	since	the	above	was	written	,
作为	,	然而	,	自从	这	多于	曾是	书面	,

然而，自从上述内容写成以来，

[ðə; ði]['səːkjələːs] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['vɑːljəm] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [ɪn]

the	circulars	announcing	the	forthcoming	volume	have	mentioned	my	name	in
这	通告	宣布	这	即将推出	体积	有	提及	我的	姓名	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

connection	with	it	,
联系	和	它	,

宣布即将出版的卷册的通告中提到了我的名字，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [ə'pend] [ðɪs] [noʊt] . — [ɑːr] . [dʒiː] . ['hælɪˌbɝːtən] . [[ˌtuː'tuː]]

I	have	thought	it	best	to	append	this	note	.	—	R	.	G	.	Haliburton	.	[	2	]
我	有	想法	它	最好的	到	附加	这	笔记	.	—	拉	.	G	.	哈利伯顿	.	[	2	]

我认为最好附上这条注释。——RG Haliburton。[2]

(['pʌblɪʃɚz] [noʊt] : ['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,

(	Publisher's	Note	:	Entered	according	to	Act	of	the	Parliament	of	Canada	,
(	出版商的	笔记	:	进入	根据	到	行为	的	这	议会	的	加拿大	,

（出版商注：根据加拿大议会法案录入，）

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [baɪ]['rɑːbərt][grænt]
in the year one thousand eight hundred and ninety - seven , by Robert Grant
在 这 年 一 千 八 百 和 九十 - 七 , 经过 罗伯特 授予
['hælɪˌbɝːtən] ,
Haliburton ,
哈利伯顿 ,

公元1897年，罗伯特·格兰特·哈利伯顿著

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .) [[θriː]]
at the Department of Agriculture .) [3]
在 这 部门 的 农业 .) [3]

在农业部。）[3]

[ðə; ði]['oʊnli] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['skɑːts] “ [mə'mɔriːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hælɪbɝːtənz] ” (['prɪntɪd]
The only references to him in Scott's “ Memorials of the Haliburtons ” (printed
这 仅有的 参考 到 他 在 斯科特的 “ 纪念碑 的 这 哈利伯顿 ” (打印
['praɪvətli] [ɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn])
privately in 1820 to show that that family had become extinct in the male line)
私下 在 - 到 展示 那 那 家庭 有 变得 灭绝 在 这 男性 线)
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

在斯科特的《哈利伯顿家族纪念录》（1820年私下印刷，旨在表明该家族男性血脉已断绝）中，唯一提到他的地方是：

“ [kɪld] [ɑːn] [pə'reɪd] [æt; ət][mə'dræs][baɪ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['siːpɔɪ] ,
“ killed on parade at Madras by a fanatical Sepoy ,
“ 被杀 在 游行 在 马德拉斯 经过 一个 狂热的 士兵 ,

“在马德拉斯的一次阅兵式上被一名狂热的印度士兵杀害，

” [ænd; ənd] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][sər'vaɪvər][ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hælɪbɝːtənz] [ʌv; əv]
” and “ he was the last survivor in the male line of the Haliburtons of
” 和 “ 他 曾是 这 最后的 幸存者 在 这 男性 线 的 这 哈利伯顿 的
[nuːmeɪnz] [ænd; ənd] - .
Newmains and Mertoun .
纽梅恩斯 和 - .

“他是纽梅恩斯和默顿的哈利伯顿家族男性后裔的最后一位幸存者。”

” [mɪl] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
” Mill speaks of his death ,
” 磨 说话 的 他的 死亡 ,

“密尔谈到他的死，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hælɪˌbɝːtən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði][mə'dræs]
and says that “ the name of Haliburton was long remembered by the Madras
和 说道 那 “ 这 姓名 的 哈利伯顿 曾是 长的 记得 经过 这 马德拉斯
['siːpɔɪ] .
Sepoys .
士兵 .

并表示“哈利伯顿的名字在马德拉斯士兵心中早已为人所铭记。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tæblət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . [[fɔːr]]
” There is no tablet to his memory in the burial place of his family . [4]
” 那里 是 不 药片 到 他的 记忆 在 这 葬礼 地方 的 他的 家庭 . [4]

“在他的家族墓地里没有为他立碑纪念。[4]

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['tɪpuː] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi][baɪ][kæpt] . ['nevl] ,
The sword of Tippoo Sahib , taken from his dead body by Capt . Neville ,
这 剑 的 蒂普 萨希布 , 已采取 从 他的 死的 身体 经过 船长 . 内维尔 ,

蒂普公爵的佩剑，由内维尔上尉从他的遗体上取下。

['æftər][ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][sə,rɪŋgəpə'tæm] ,

after	the	famous	charge	of	his	regiment	at	Seringapatam	,
后	这	著名的	收费	的	他的	团	在	塞林加帕坦	,

在塞林加帕坦战役中，他的部队进行了著名的冲锋之后，

[wɪtʃ] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

which	earned	for	them	the	name	of	“	the	Terror	of	India	,
哪个	获得	为了	他们	这	姓名	的	“	这	恐怖	的	印度	,

这为他们赢得了“印度的恐怖”之名。

” [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ['hælɪˌbɝːtən] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . [[faɪv]]

”	is	now	in	the	possession	of	Sir	Arthur	Haliburton	,	G	.	C	.	B	.	[	5	]
”	是	现在	在	这	拥有	的	先生	亚瑟	哈利伯顿	,	G	.	C	.	B	.	[	5	]

“现在由亚瑟·哈利伯顿爵士，GCB[5]拥有

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪ] . ['mɔːrgən] , ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][ɑːr; ər]

With	the	permission	of	Mr	.	Henry	J	.	Morgan	,	portions	of	this	paper	are
和	这	允许	的	先生	.	亨利	J	.	摩根	,	部分	的	这	纸	是

[ˌriːprə'djuːst] ,

reproduced	,
复制品	,

经亨利·摩根先生许可，本文部分内容转载如下：

[ɪn][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːrm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ [ˌbɪblɪə'θikə] [ˌkænə'dɛnsɪs] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . [

in	an	abridged	form	,	from	his	“	Bibliotheca	Canadensis	,	”	published	in	1887	.	[
在	一个	简略	形式	,	从	他的	“	图书馆	加拿大	,	”	已发布	在	-	.	[

[sɪks]]

6	]
6	]

节选自他的《加拿大文库》（Bibliotheca Canadensis），该书于 1887 年出版。[6]

[hiː; hi][left] [tuː] [sʌnz][ænd; ənd][faɪv] ['dɔtɝz] . [['sɛvən]]

He	left	two	sons	and	five	daughters	.	[	7	]
他	左边	二	儿子们	和	五	女儿们	.	[	7	]

他留下了两个儿子和五个女儿。[7]

[toʊm] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] , - (-) . [[eɪt]]

Tome	XXVI	,	307	(	1841	)	.	[	8	]
大部头书	26	,	-	(	-	)	.	[	8	]

第 XXVI 卷，307 (1841 年)。[8]

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniəntli] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sɪks][men]

It	could	not	have	been	conveniently	pigeon	-	holed	,	for	it	required	six	men
它	可以	不是	有	到过	方便	鸽子	-	有孔的	,	为了	它	必需的	六	男人

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	carry	it	;
到	携带	它	;

它不可能被轻易归类，因为它需要六个人才能抬得动；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][gɑːt]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,

but	we	may	assume	that	it	never	got	farther	than	the	Home	Office	,
但	我们	可能	认为	那	它	绝不	得到	更远	比	这	家	办公室	,

但我们可以假设它从未传到内政部以外的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nevər] [rɪ'plaɪd]

and	that	Her	Majesty	never	heard	of	it	,	and	therefore	never	replied
和	那	她	威严	绝不	听到	的	它	,	和	所以	绝不	回复

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

女王陛下从未听说过此事，因此也从未回复过。

[ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['truːɪst] [frend] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [hæv; həv]['evər][hæd; həd] —

The	petition	was	written	by	the	truest	friend	the	colonies	have	ever	had	—
这	请愿	曾是	书面	经过	这	最真实的	朋友	这	殖民地	有	曾经	有	—

[wʌn] [huː] [daɪd][ɪn] ['hɑːrnɪs] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] — [ðə; ði] [leɪt] [siː] . ['dʌbljuː] . ['edi] ,

one	who	died	in	harness	while	working	in	their	cause	—	the	late	C	.	W	.	Eddy	,
一	WHO	死亡	在	马具	尽管	在职的	在	他们的	原因	—	这	晚的	C	.	W	.	涡流	,

这份请愿书是由殖民地有史以来最真挚的朋友——已故的C·W·艾迪——撰写的，他为了殖民地的事业英勇牺牲。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['pɑːrti][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][soʊ]

who	informed	the	writer	that	the	Disintegration	party	had	for	a	time	so
WHO	知情的	这	作家	那	这	解体	派对	有	为了	一个	时间	所以

[ɪ'fektʃuəli] “ ['kæptʃərd] ” [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'loʊniəl] ['ɪnstɪtuːt] ,

effectually	“	captured	”	the	Royal	Colonial	Institute	,
有效地	“	捕获	”	这	皇家	殖民	研究所	,

有人告诉作者，解体党一度有效地“控制”了皇家殖民学院。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sekrəteri] ,

of	which	he	was	Secretary	,
的	哪个	他	曾是	秘书	,

他曾担任秘书，

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

that	the	Council	refused	to	allow	the	petition	to	lie	on	the	table	of
那	这	理事会	拒绝	到	允许	这	请愿	到	说谎	在	这	桌子	的

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ˌrevə'luːʃəneri] !

the	reading	-	room	on	the	ground	that	it	was	“	revolutionary	!
这	阅读	-	房间	在	这	地面	那	它	曾是	“	革命性的	!

委员会拒绝允许该请愿书放在阅览室的桌子上，理由是它是“革命性的”！

” [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [ðæt] [ə'nʌðər] [kə'loʊniəl]

”	So	unsatisfactory	was	their	conduct	as	late	as	1872	,	that	another	colonial
”	所以	不令人满意	曾是	他们的	执行	作为	晚的	作为	-	,	那	其他	殖民

[sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] ,

society	would	have	been	founded	,
社会	会	有	到过	创立	,

“直到1872年，他们的行为仍然如此令人不满，以至于另一个殖民社会本应就此建立起来。”

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['elɪmənt] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

had	not	the	colonial	element	gained	the	day	in	the	Institute	.
有	不是	这	殖民	元素	获得	这	天	在	这	研究所	.

如果殖民势力没有在研究所里占上风的话。

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] “ [ˌrevə'luːʃəneri] ” [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

How	far	the	petition	was	“	revolutionary	”	may	be	seen	from	the	following
如何	远的	这	请愿	曾是	“	革命性的	”	可能	是	已见	从	这	下列的

[iks'trækts] :

extracts	:
提取物	:

从以下摘录可以看出这份请愿书的“革命性”程度：

“ [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]

“	We	beg	to	represent	to	your	Majesty	that	we	have	heard	with	regret
“	我们	求	到	代表	到	你的	威严	那	我们	有	听到	和	后悔

[ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

and	alarm	that	your	Majesty	has	been	advised	to	consent	to	give	up	the
和	警报	那	你的	威严	有	到过	建议	到	同意	到	给	向上	这

['kɑːləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

“我们谨向陛下禀报，我们遗憾且震惊地获悉，陛下已被建议同意放弃这些殖民地。”

[kən'teɪnɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [lænd] ,

containing	millions	of	acres	of	unoccupied	land	,
包含	百万	的	英亩	的	空置	土地	,

包含数百万英亩未开发的土地，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['prɑːfɪtəbli] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːr'selvz]

which	might	be	employed	profitably	both	to	the	colonies	and	to	ourselves
哪个	可能	是	受雇	盈利	两个都	到	这	殖民地	和	到	我们自己

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] [ˌemɪ'greɪʃn] .

as	a	field	for	emigration	.
作为	一个	场地	为了	移民	.

这既可以为殖民地带来利益，也可以为我们自己创造移民机会。

[wiː; wi] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz][kə'loʊniəl] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [wʌn] [fɔːr; fər]

We	respectfully	submit	that	your	Majesty's	colonial	possessions	were	won	for
我们	尊敬	提交	那	你的	陛下的	殖民	财产	是	韩元	为了

[jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

your	Majesty	,
你的	威严	,

我们谨此呈上，陛下所拥有的殖民地是为陛下而赢得的。

[ænd; ənd] ['setld] [baɪ][ðə; ði]['vælər][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	settled	by	the	valor	and	enterprise	and	the	treasure	of	the	English
和	定居	经过	这	勇气	和	企业	和	这	宝藏	的	这	英语

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

由英国人民的勇气、进取心和财富所建立；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['friːhoʊld] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns]

and	that	,	having	thus	become	part	of	the	national	freehold	and	inheritance
和	那	,	拥有	因此	变得	部分	的	这	国家的	永久产权	和	遗产

[ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts] ,

of	your	Majesty's	subjects	,
的	你的	陛下的	主题	,

因此，该土地已成为陛下臣民的国民财产和继承权的一部分，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [trʌst] [baɪ][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'rendərd] ,

they	are	held	in	trust	by	your	Majesty	,	and	ought	not	to	be	surrendered	,
他们	是	握住	在	相信	经过	你的	威严	,	和	应该	不是	到	是	投降	,

这些物品由陛下托管，不应交出。

[bʌt; bət] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [sək'sesəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][jʊr; jər]

but	transmitted	to	your	Majesty's	successors	,	as	they	were	received	by	your
但	传输	到	你的	陛下的	继承人	,	作为	他们	是	已收到	经过	你的

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

但按照陛下接受的方式，传给了陛下的继承人。

" [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n] ,

"	The	petition	,
"	这	请愿	,

"请愿书，

['æftər][ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [baɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

after	urging	that	by	proclamation	the	mother	country	and	the	colonies	should	be
后	敦促	那	经过	公告	这	母亲	国家	和	这	殖民地	应该	是

[dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]['empaɪər] ,

declared	to	be	one	Empire	,
声明	到	是	一	帝国	,

在力主通过公告宣布宗主国和殖民地合并为一个帝国之后，

[ædz] ,
adds **,**
添加 ,

补充道，

“ [wiː; wi] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [səbˈmɪt] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [maɪt] [kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l]
“ **we** **would** **also** **submit** **that** **your** **Majesty** **might** **call** **to** **your** **Privy** **Council**
“ 我们 会 还 提交 那 你的 威严 可能 称呼 到 你的 私处 理事会

[reprɪˈzentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
representatives **from** **the** **colonies** **for** **the** **purpose** **of** **consultation** **on** **the**
代表 从 这 殖民地 为了 这 目的 的 咨询 在 这

[əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [dəˈmɪnjən] . ” [[naɪn]]
affairs **of** **the** **more** **distant** **parts** **of** **your** **Majesty's** **dominion** **.** **”** **[** **9** **]**
事务 的 这 更多的 遥远 部分 的 你的 陛下的 统治权 . ” [9]

“我们还建议陛下召集殖民地的代表到枢密院，以便就陛下领土内较远地区的事务进行磋商。”[9]

[ˈmɔrgənz] [ˌbɪblɪəˈθikə] [ˌkænəˈdɛnsɪs] , [piː] . - .
Morgan's **Bibliotheca** **Canadensis** **,** **p** **.** **169** **.**
摩根的 图书馆 加拿大 , p . - .

Morgan's Bibliotheca Canadensis，第 169 页。

[trænˈskraɪbər] [noʊts]
TRANSCRIBER **NOTES**
转录员 笔记

转录员笔记

[ˈɑːbviəs] [ˈprɪntər] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious **printer** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 打印机 错误 有 到过 已更正 .

明显的打印错误已得到纠正。

[sʌm; səm] [ˌɪləˈstreiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] .
Some **illustrations** **have** **been** **moved** **to** **coincide** **with** **the** **text** **.**
一些 插图 有 到过 已搬 到 重合 和 这 文本 .

部分插图已调整位置以配合正文。

[ə; eɪ][ˈkʌvər][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːbʊk] .
A **cover** **was** **created** **for** **this** **ebook** **.**
一个 覆盖 曾是 创建 为了 这 电子书 .

这本电子书设计了封面。

[[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈhælɪˌbɜːtən] , [baɪ]
[**The** **end** **of** **A** **Sketch** **of** **the** **Life** **and** **Times** **of** **Judge** **Haliburton** **,** **by**
[这 结尾 的 一个 草图 的 这 生活 和 《时代周刊》 的 法官 哈利伯顿 , 经过
[ˈrɑːbərt][grænt][ˈhælɪˌbɜːtən]]
Robert **Grant** **Haliburton** **]**
罗伯特 授予 哈利伯顿]

[罗伯特·格兰特·哈利伯顿所著《哈利伯顿法官生平简介》全文完]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神